



www.lqra.ahlamontada.com  
منتدی اقرأ الشقافى

# مەھوونامە

پ.د. ئیبراهیم ئەحمەد شوان

بۆدابهزاندنی چۆرهها کتیب: سهردانی: (مُنْتَدَى إِقْرَأَ النَّقَافِي)

لتحميل انواع الكتب راجع: (مُنْتَدَى إِقْرَأَ النَّقَافِي)

پهراي دانلود کتابهای مختلف مراجعه: (منتدی اقرا النقای)

[www.lqra.ahlamontada.com](http://www.lqra.ahlamontada.com)



[www.lqra.ahlamontada.com](http://www.lqra.ahlamontada.com)

للكتب ( کوردی ، عربی ، فارسی )

# مەھتۇپنامە

پ. د. نىبراھىم نەھمەد شوان

چاپى يەكەم ۲۰۱۰

- \* ناوی کتیب: مه حوینامه
- \* نویسنی: پ.د.د. ئیبراهیم ئه حمه د شوان
- \* تاپیست و نه خشه سازی:
- \* چاپ: دووهم
- \* چاپخانه: چاپخانه ی مناره / مه ولیر
- \* تیراژ: ۱۰۰۰ دانه
- \* نرخ: ۴۰۰۰ \*

له به ریوه به رایه تی گشتی کتیبخانه گشتیه کان ژماره ی سپاردنی (۸۵) ی سالی  
۲۰۰۹ ی پیدراوه.

## (به‌ناوی خوی دلوقان)

## پیشه‌کی

دوای نه‌وه‌ی له‌سالی ۱۹۹۶ نام‌هی دکتوراکه‌م که به‌ناونیشانی (شيعری ئاینی و سؤفیکه‌ری له‌شيعره کوردییه‌کانی مه‌حویدا) بوو، ته‌واوکرد، مه‌حوی بووه به‌شیک له‌ژیانی خوینده‌واریم و هه‌ولئى نه‌وه‌مدا زیاتر به‌ناخی شيعره‌کانیدا رۆبچم و لایه‌نه شاردراره‌کانی دیاربخه‌م.

به‌م پێیه‌ تیزی دکتوراکه‌م دوا به‌ره‌م نه‌بوو له‌سه‌ر مه‌حوی و هه‌ر ناو به‌ناو لیکۆلینه‌وه‌یه‌کی زانستیم له‌سه‌ری ئاماده ده‌کردو له‌گۆڤاری زانکۆی سه‌لاحه‌دین/ مرقایه‌تی بلاوم ده‌کرده‌وه و جارو باریش په‌لم بۆ ده‌ره‌وه‌ی گۆڤاری زانکۆ ده‌هاویشت و سواره‌یه‌کی دیکه‌م ده‌خسته‌سه‌ر گه‌لاویژی شيعره‌کانی مه‌حوی.

ئه‌و لیکۆلینه‌وانه‌ی که له‌گۆڤای زانکۆ بلاوم کردنه‌وه بریتی بوون له‌مانه‌ی خواره‌وه:

۱- شيعره فارسییه‌کانی مه‌حوی له‌نیوان چاولیکه‌ری و دووباره‌کردنه‌وه‌دا، گۆڤاری زانستی مرقایه‌تی زانکۆی سه‌لاحه‌دین - هه‌ولێر، سالی چواره‌م ژماره هه‌شت، یه‌کی کانونی دووه‌می سالی ۲۰۰۰.

۲- شيعره فارسییه‌کانی مه‌حوی له‌پوانگه‌ی سؤفیکه‌ریه‌وه، گۆڤاری زانستی مرقایه‌تی زانکۆی سه‌لاحه‌دین - هه‌ولێر، ژماره (۱۲)ی سالی ۲۰۰۱.

۲- كارىگەرىيى مەھجۇمى لەسەر سەيد ئەھمەدى نەقىب و ھەمدى دا، گۇڭقارى زانستىيى مۇۋقايەتتىيى زانكۆي سەلاھەدىن - ھەولتېر، ژمارە (۱۵)ى كانوونى دووھى سالى ۲۰۰۲.

۴- نامۆيى لە شىعەرەكانى مەھجۇمدا، گۇڭقارى زانستىيى مۇۋقايەتتىيى زانكۆي سەلاھەدىن - ھەولتېر، ژمارە (۳۰)ى سالى ۲۰۰۷.

ھەرۋەھا ئەم دوو لىكۆلئىنەۋەيەش ھەر لەسەر مەھجۇمى:

1 - لەنئىۋان مەھجۇمى و مەلا مەھمەدى خاكىدا، گۇڭقارى پەيامى راستى، ژمارە (۶۴)ى سالى ۲۰۰۱ عىسايى.

2 - لەنئىۋان دوو غەزەلى شەۋ و رۇڭشى ھەمدى و مەھجۇمدا، مەھجۇمى - بەشىك لە بابەتەكانى فېستىقالى مەھجۇمى، ئاراس، ۲۰۰۱.

لەبەر ئەۋەي ھەر چوار لىكۆلئىنەۋە زانستىيەكان تاك و تەرا نەبى نەكە وتوونەتە بەر دىدى خويئەرانەۋە، چۈنكە ئەم گۇڭقارە لەسنوورى زانكۆ دەرنەچى و ناكەۋىتە بازارپەۋە، بۆيە وام بەچاك زانى كە ئەم لىكۆلئىنەۋانە لەچوارچىۋەيى كىتئىيىكدا چاپ بىكەم و ناۋى لى بنىم (مەھجۇم نامە)، بەھىۋاي ئەۋەي چاۋى عاشقانى مەھجۇمى سورمەرىژى بىكاو دەروونىان پى بەھسئىتەۋە.

ئىبراھىم ئەھمەد شوان

شعره فارسییه کانی

مه حوی

نه نیوان چاولیکه ریی و دووباره کردنه وهدا

## پیشہ کی

تا ئیستا قہ لہم بہ دستئی نکوولیی لہ جیہانی بہ رینی شیعرہ کانی مہ حوی نہ کردوہ بہ تاییہ تی شیعرہ کوردیہ کانی ، لہم روہ وہ گہ لی گوتار و لیکنؤلینہ وہ نووسراون و تہانہت نامہ ی دکتوراشی لہ سہر نووسراوہ .  
 ئہ وہ ی جئی سہرنجہ شیعرہ فارسیہ کانی وہ کو کہ رستہ یہ کی خاوماونہ تہ وہ و ئہ وہ ی ئیمہ ناگادارین برشتی نووکی خامہ ی نووسہ رانی پیرا نہ گہ یشتوہ ، بویہ وہ کو سہرہ تاییہ ک ویستمان ئہم دہرگا کلؤم کراوہ بکریتہ وہ و چہ ند لایہ نئیکی شاراوہ ی بؤ خوینہ ران ئاشکرا بکریت و گہر خوا یار بیئت نویسینی تریشی بہ دواوہ بیئت بؤ دستنیشانکردنی ئاستی ہونہ ری و بہ ہیزی ئہم شیعرانہ .

لہم لیکنؤلینہ ویہ دا متمانہ کراوہ تہ سہر ئہ و دیوانہ ی کہ مہ لہ عہ بدول کہ ریمی مودہ پریس و محہ مدی کوری لیتان کؤلیوہ تہ وہ . لیکنؤلینہ وہ کہ ش بریتیہ لہ دوہ بہ شی سہرہ کی و ئہ نجام و کورتہ ی باسہ کہ بہ زمانی عہ ربی و ئینگلیزی و لیستی سہرچاوہ کان .

بہ شی یہ کہم : بریتیہ لہ بہ راوردئی لہ نیتوان شیعرہ فارسیہ کانی مہ حوی و حافزی شیرازیدا ، ئہ مہ ش دہ کہ ویتہ خانہ ی ئہ دہ بی بہ راوردکاریہ وہ ، ئہم کاریگہ ریہ ش بہ لگہ ی سہ لمینراوی خوی ہہ یہ و مہ حوی لہ دیوانہ کہ ی لہ چہ ند شوینیکدا نیوہ بہ بیٹی حافزی وہ رگرتوہ و لہ گہ ل شیعرہ کانی خوی تیہہ لگتشی کردوون .

بہ شی دوہم : ہرچہ ندہ لہم بہ شہ دا بہرہ می تاکہ شاعیری بہ راورد دہ کری . بہ لام لہ بہر جیاوازی ہر دوو زمانہ کہ ہر وہ کو ئہ دہ بی بہ راوردکاری سہر



ده كړي . له م به شه دا ه و ل در او ه به ي ته ليك چو وه كان به سه ر نه م با به تانه ي  
خو ا ره وه دا به ش ب كړي جگه له كو مه له به ي تي كي هه مه جوړ :

۱- مه حوى و سووتانى په روانه .

۲- ده ردى عيشق و داخى سينه .

۳- مه نسورى هه للاج .

۴- كوشتن به ده ستي يار و مردن له پيناويدا .

۵- مه جنوون و كو هك ن (فه رهاد) .

۶- يار و مه ي و مه يخانه .

۷- به هيج نه زانينى جيهان .

۸- چه ند به ي تي كي هه مه جوړ .

به هيو اى نه وه ي خشتي كي تر مان خستبي ته سه ر ديو اري ته لارى نه ده بى

كوردى .

( به شی یه که م )

## شيعره فارسىيه كانى مه حوى و حافزى شيرازى

مه حوى يه كيکه له و شاعيره كورده كلاسيكانه ي كه كارىگه رىي حافزى شيرازى به سه ره وه دياره ، له نامه ي دكتورا كه ي (د. ابراهيم احمد) شيعره كوردىيه كانى مه حوى له گه ل حافز به راورد كراوه و كومه له به يتىكى ليكچوو دستنيشانكراون و له لايه نى رووخسار و ناوه رۆكه وه لتيان كۆلدر اوته وه .

ئهم ليكۆلئينه وه يه له سه ر شيعره فارسىيه كانى مه حوييه و به پيى توانا هه و لدر اوته به راورد يك له نيوان شيعره فارسىيه كانى مه حوى و حافزدا ئه نجام بدرى ، نابى ئه وه فه رامۆش بكرى كه كارىگه رىي شيعره كانى حافز له شيعره كوردىيه كانى مه حوى به رچاوتره نه ك فارسىيه كانى ، هه روه ها ده توانرى بگوترى كه شيعره فارسىيه كانى مه حوى به گشتى دووباره كردنه وه ي شيعره كوردىيه كانى ، به لام ئه و گهرم و گوپى و لايه نه گيانىه ي له كوردىيه كانى هه لده قولئين وا به زه قى له فارسىيه كانى به رچاوا ناكه ون .

خالئيك هه يه شايه نى ئاماژه پيكرده زۆربه ي ئه و شاعيره كوردانه ي كه به شاعيره فارسه كان كارىگه ر بوون و له سايه ي ئه واندا شيعريان هونيوته وه ، به زۆرى به غه زه له سه ره تاييه كانى ديوانه فارسىيه كان كارىگه ر بوون ، له وان يه هويه كه ي به گشتى ئه وه بى كه ئه و شاعيرانه نه يان توانيوه هه موو ديوانه كان بخويئن و به چه ند غه زه ليكى سه ره تاي ديوانه كان كيفايه تيان كردووه و ليكچوونه كه ش له م ته وه ره دا خولاوه ته وه .

بہم پیئہ مہ حوی یہ کہم غہ زہ لی حافزی خویندوتہ وہ و کاری تیی کردوہ و غہ زہ لیکی ہونیوہ تہ وہ کہ لم لایہ نانہ وہ بہ غہ زہ لہ کہی حافز دہ چیت لہ روی رخسارہ وہ :

۱- مہ حوی و حافز بہم نیوہ بہیتہی (یہ زیدی کوری موعاویہ) دہ ستیان پینکردوہ ((الایا ایہا الساقی.....)).

۲- ژمارہی بہیتہ کان یہ کسانن و ہر دووکیان حہ فتن.

۳- ہر دووکیان لہ سہر ہہ مان کیشی عہ رووزی عہ ربیین کہ بہ حری ہہ زہ جی ہشت ہہ نگاویہ .

۴- مہ حوی پیئج وشہی سہ روای حافزی دووبارہ کردوتہ وہ کہ ئہ مانہن :- (مشکلہا ، دلہا ، منزلہا ، محلہا ، ساحلہا).

بہ لام لہ پوی ناوہ روکہ وہ ئہم لیئکچوونانہ بہر چاودہ کہون :-

۱- لہ بہیتی یہ کہمی مہ حوی دووبارہ کردنہ وہی نیوہ بہیتی یہ کہمی حافزہ : مہ حوی : (الایا ایہا الساقی ادر کاسا و ناولہا)

بنور می تو باز افروز شمع کشتہ دلہا (۱)

حافز : (الایا ایہا الساقی ادر کاسا و ناولہا)

کہ عشق آسان نمود اول ولی افتاد مشکلہا (۲)

نیوہ بہیتی دووہمی مہ حوی وہ کو نیوہ بہیتی یہ کہمی باسی مہی دہ کات کہ بہرتہوی ئہ و پیئکہ دہیہوی مؤمی کوژاوی دلہ کان داگیر سینیتہ وہ .

۲- لای مہ حوی بہ خندہ یہ کی لیوی یار گریہ کانی دل دہ کرینہ وہ و چارہی ہہ موو کیشہ کان بہ ژیر لیوی دولبہ رہ وہیہ ، و اتا شتہ کہ ئاسانہ ، بہ لام لای حافز سہرہ تای عیشق ئاسانہ و کوژتاییہ کہی گیرمہ و کیشہیہ . بہم پیئہ ئہم بہیتہی خوارہ وہی مہ حوی لہ گہل بہ شی دووہمی بہیتی یہ کہمی حافز پہیوہند دارہ :

مه‌حوی : بیا بگشا بیک لب وا نمودن عقده‌های دل

بیا ای زیر لب خندیدن تو حل

مشکلها (۳)

حافظ : که عشق آسان نمود اول ولی افتاد مشکلها (۴)

۳- له‌م دوو به‌یته‌ی خواره‌وه به‌شی دووه‌می به‌یته‌که‌ی مه‌حوی له‌گه‌ل هه‌مان به‌شی به‌یته‌که‌ی حافظ جوره لیک‌چوونیکیان هه‌یه که بریتیه له‌وه‌ی ری‌بوار‌ی ریگه‌ی عیشقی خوایی ناگاداری ری و ره‌سمی حال و مه‌قامه‌کانی سو‌فیکه‌ریه ، به‌لام لی‌ره‌دا زیاتر مه‌به‌ستی مه‌قامه‌کانه چونکه مه‌قام له‌حال چه‌سپاو‌تره و زیاتر هه‌ستی پی‌ده‌کریت.

مه‌حوی : جگر خون گشتن و از خود گذشتن ، خویش گشتن

ره عشق است ، دارد این مقامات و منازلها (۵)

حافظ : بمی سجاده رنگین کن گرت پیر مغان گوید

که سالک بیخبر نبود ز راه و رسم منزلها (۶)

۴- هه‌ردوو به‌یته‌که‌ی به‌گشتی واتایان یه‌ک ده‌گریته‌وه له‌وه‌ی که کاروانی مردنی ری‌بوارانی عیشقی خوایی به‌رده‌وامه و یه‌ک له‌دوای یه‌ک به‌یه‌کتر ده‌گه‌ن و ژییانی جیهان شتیکی کاتیبه و مرو‌ف نابئی پشتی تیندا بکاته‌وه و به‌لکو ده‌بی هه‌رده‌م بار کوله‌ی له‌ناماده بووندا بی بو جیهانی نه‌و دیو هه‌ستی:

مه‌حوی : بمردن کم نشد بی تاب‌ی عشاق چون مجنون

که خاکش در لباس گرد گرد د گرد محملها (۷)

حافظ : مرا در منزل جانان چه امن و عیش چون هردم

جرس فریاد میدارد که بر بندید محملها (۸)

ہر وہ ماہی مہ حویٰ لہ غزہ لیکے تری فارسیدا چاولیکہ ریبی غزہ لیکے حافزی کردوتہ وہ بہ لآم لہ لایہ نی رووخسارہ وہ ہیندہ ی غزہ لی یہ کہم بہ ہی حافز ناچی ، لایہ نہ لیکچوہ کانیش لہ رووی روخسارہ وہ ٹہ مانہ ی خوارہ وہن :

۱- ہر دووکیان لہ سہر کیشی عہرووی عہرہ بین و لہ بہ حری رہمہ لی ہشت ہنگاوین کہ تہ فعلیلہ کہی :-

(فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلات) ہ .

۲- ہر دووکیان دوا سہروایان وشہ ی (شما) یہ ، بہ لآم پیش سہروای مہ حوی (وی) یہ و پیش سہروای حافز (ان) ہ .

۳- ہرچہ نہہ ژمارہ ی بہیتہ کان یہ کسان نین، بہ لآم نزیکاہ تیان ہہ یہ و ہی حافز (۱۳) بہیتہ و ہی مہ حوی (۱۱) بہیتہ .

لہ رووی ناوہرؤکہ و ہش ٹہم ہاوبہ شیانہ دہ کہونہ بہرچاؤ :-

أ- ہر دوو غزہ لہ کہ لہ بارہ ی دلداریی مہ جازین، بہ لآم غزہ لہ کہی مہ حوی زیاتر ٹہم سنوورہ دہ بہ زینن و جوڑہ توانہ وہیہ ک لہ یاردا دروست دہ کات .

ب- لہم دوو بہیتہ دا بہشی یہ کہمی ہر دووکیان خواہنی یہ ک واتان بہ گشتی و لہ پادہ بہ دہر رووی یاریان لا جوانہ، بویہ مہ حوی وا تیدہ گا کہ بیگہ ریبی دلہ کان لہ و جوانیہ وہیہ، کہچی لای حافز جوانی مانگ لہ و روخسارہ و ہرگیراؤہ . بہ لآم بہشی دووہمی بہیتہ کان لہ یہ کتری جیان :-

مہ حوی : ای صفای نور دلہا پرتوی روی شما

جان مادر پیچ و تاب از پیچش موی شما (۹)

حافز : ای فروغ حسن ماہ از روی رخشان شما

آبروی خوبی از چاہ زرخدان شما (۱۰)

ج- ئەم دوو نیوہ بەیتە ی باسی پەریشانی و ئالۆزکاوی قژی یار دەکەن، لە لای مەحوی گیانی گیرۆدە ی ئەو قژە یە ، بەلام لای حافز بیر و هۆشی پەریشانی وەکو زولفی پەریشانی یارەکە یەتی: -

مەحوی : جان مادر پیچ و تاب از پیچش موی شما (۱۱)

حافز : خاطر مجموع ما زلف پریشان شما (۱۲)

د- لەم دوو بەیتە دا باسی ستەم و بێ رحیمی یار دەکەن گەلی لە دلداران گیرۆ دەیان بوونە و لەو پیناوە دا کوژاون و خوینیان رژاوه:

مەحوی : زنده مرده ، مرده زنده ، ساختن بایک نگه

در بغل بس سحر دار د چشم جادوی شما (۱۳)

حافز : دور دار از خاک و خون دامن چو برما بگذری

کاندرین ره کشته بسیارند قربان شما (۱۴)

ه- هەردوو بەیتە کە باسی ئەو بۆنە خۆشە دەکەن کە لە لایەن یارەوہ بەر لووتیان دەکەوێ ، جا لای مەحوی ئەو بۆنە سەر بە ریحانی بەهەشت شوێر دەکا ، بەلام لای حافز ئەو شوینە یار پیتی لی دەنی بۆنی گوئی لی دیت:

مەحوی : کي مشاش سر فرود آرد بریحان بهشت

هرکه بویی یابد از خط سمن بوی شما (۱)

حافز : با صبا همراه بفرست از رخت گلدهسته

بوکه بوئی بشنوم از خاک بستان شما (۱۶)

و- هەردوو بەیتە کە باسی سحرایی چاری یار دەکەن و ئەوانە ی دەیبینن سەر سوپماو و مەستن:

مەحوی : هر طرف تا بنگری حیران خود بینی بچشم

نرگستانی بود صحرای أهوی شما (۱۷)

حافظ: کس بدوری نرگست طرفي نېست از عافیت

به که نفر و شنند مستوری به مستان شما (۶)

دوای نه وهی چوند به یتیکمان له دوو غه زهلی مه حوی و حافظ به راورد کرد،

نیستاش به دوو به یتی ترتان ناشنا ده که ین :

هر دوو به یته که نه وه نیشان ده دن که مه حوی و حافظ خوشی و ناخوشی

یاریان لایه کسانه ، بویه بانگ بکرین و ده ریکرین ناسایه لایان:

مه حوی : گر برانی عدل باشد ، ور بخوانی محض فضل

راننده و خوانده بهر حالیم ممنون شما (۱۹)

حافظ : اگر بلطف بخوانی مزید الطاف است

وگر بقهر برانی درون ما صاف است (۲۰)

و شه لیکچووه کانیش نه مانه ن: (برانی ، بخوانی ، لطف).

له م دوو به یته ی خواره وه دا جوره لیکچوونیک له روی ناوه پوکه وه سه ر

هه لده دا که بریتیه له وهی مروژ نابی پشتی به جیهانی بی وه فا بیه ستی چونکه

جیهان وه کو سوزانییه و هه ر شه وی له باوه شی به کیکه . به لام له روی

رووخساره وه نه م و شه هاو به شان به رچاو ده که ون: (ثبات ، دهر ، یار ، داماد):

مه حوی : ثبات از دهر کم جو چون وفا از رو سپی (محو)

شده شب یار تو ، فردا بدیگر خانه مادامه (۲۱)

حافظ : مجو درستی عهد از جهان سست نهاد

که این عجوزه عروس هزار داما داست (۲۲)

(( به شی دووهم ))

له نیوان شیعره فارسی و کوردییه کانی مه حوی

دوای مه ندی شاره زابوون له شیعره کوردییه کانی مه حوی و زانینی نه و سه رچاوه رۆشنیرییه ی که مه حوی به ره مه کانی پیی ده وله مند کردووه ، که وتمه خولیا ی نه وه ی که له شیعره فارسییه کانی بگم و بزائم له چ ناستیکی هونه ری دانه . لیتره دا نه و مافه به خوّم ناده م که په یم به هه موو که لیتنه شاراوه کانی بردووه ، به لام هه ر هینده ده لیم توانیومه بگمه نه وه ی که مه حوی له شیعره فارسییه کانی گه لی لایه نی رووخسار و ناوه پوکی شیعره کوردییه کانی دوباره کردوته وه و شیعره فارسییه خوییه کانی له ناستی شیعره کوردییه خوییه کانی نین نابئ نه وه ش له یاد بکه ین که مه حوی په کیکه له و که له شاعیره کوردانه ی که به په نجه ی ده ست ده ژمیردرین له هونینه وه ی شیعره ی فارسیدا. (۱)

له م به راورده دا توانیومانه چند سه ره بابه تی ده ستنیشان بکه ین و هه ر کومه له به یتی له ژیر ناو نیشانی نیشان بده ین و تاکه به یته کان به ته نیا نیشان دراوون و له گه ل کوردییه کان جووت کراوون و له رووی روخسار و ناوه پوکه وه ئاماژه بو لایه نه لیکچووه کان کراوه . و له خواره وه به پیی سه ره بابه ته کان به یته کان په ک له دوای په ک توّمار ده کرین.

مه حوی و سووتانی په روانه

دوور نییه مه حوی مه سه له ی سووتانی په روانه ی له سه عدی شیرازی وه رگرتبی چونکه به شیعره کانی کاریگر بووه و له کومه لی له به یته فارسی و کوردییه کانی دوباره ی کردوته وه ، له م باره په وه سه عدی شیرازی ده لیت:



زېروانه بيا موز

کان سوخته راجان شدو آواز نيامد(۲)

و  
تا چ ر  
رى له ته وهرى شيعره كوردبپه كانى ده خولپته وه .  
فارسي: سوختن آموزي از پروانه پس عاشق شدن

يا دگير اول ز دانايى فن آداب داب(۳)

كوردى: په روانه يه ك به بولبولى واوت كه (بو الفضول)

سووتانه ئيشى نه هلى مه حه ببه ت نه هووله هوول(۴)  
هر دوو به يته كه له واتاي گشتى ده گه نه وه يه ك و نه وه ده گه يه نن كه عيشقى  
راسته قينه نه وه يه وه كو سووتانى په روانه به نه پنى بى و گريانى تيكه ل نه بيت .  
له لايه نى رووخساره وه ش نه م وشانه هاوبه شن (سووتان ، په روانه ، عاشق).  
فارسي: علم عشق از حضرت پروانه (محوى) يادگير

بر مدار اصلا مگر از سفره آزاد زاد(۵)

از بلبل و پروانه بيا عشق بيا موز

بر تر بود اين علم ز تعليم و تعلم(۶)

كوردى: زبوانى حالى په روانه له وه ختى سووتنا ده بيوت

كه سى واريثمه وه ك من بى له عيشقا خو بسووتينى(۷)

له نه حبابى قه ديمى به زمى ئولفه ت ماوه تن دوو تن

يه كى په روانه هم ده رده ، يه كى بولبول كه هم فدرده(۸)

دياره خو په روانه هر سووتانه نه صلى موده عاى

بوپه ئيمه ش عاشقين نه ي شه خصى ئاته ش خوو به خووت(۹)

ناوه پوکى ئەم پینج بەیتەى سەرەوه بە گشتى لە چوار چۆهەى سووتانى  
وانە دین و دەچن ، سەرەپای مەسەلەى لیکچواندنى سووتانى عاشقان بە  
ن پەروانە ئەوێش دیتە پێشەوه کە عاشقان زانستی عیشق لە پەروانە  
و دەبنە میراتگری پەروانە لەو سووتانە ، چونکە ئەو زانستە  
خواییە و بە فیر بوون و خویندن چنگ ناکەوێت ((وعلمناه من لدنا  
سما)) (١٠) واتا : لە لایەن خۆمانەوه ئەو زانستەمان فیر کرد ، بۆیە پەروانە  
هاویتی هەمیشەیی عاشقانە و سەرەپای ئەمەش ئوستادیانە. بەلام لە رووی  
رووخسارەوه دەتوانین ناماژە بۆ ئەم وشە هاوبەشانە بکەین (بولبول ، پەروانە ،  
عیشق) .

فارسی: (محويا) پروانه پير کاملی است

سوختن هر سالکی را دین بود (١١)

کوردی: سەکینەى مەرتەبەى سووتانییە ناتەش پەرسى عیشق

ئەگەر صاحیب ئیرادەت بى عەجەب پیریکە پەروانە (١٢)

لەم دوو بەیتەى سەرەوهدا جگە لە سووتانى عاشق و پەروانە و لیکچوونیان  
مەسەلەى پیر دیتە ئاراو . لێرەدا شاعیر پەروانەى بە (پیر) داناو و دەبى  
عاشق گۆنراپەلێى فەرمانەکانى بکا و لە سووتاندا چاو لەو بکات ، چونکە  
پێبواری سۆفیگەرى هەمیشە دەبى فەرمانەکانى رابەرى تەریقەت جى بە جى بکا  
و بیکاتە پێشپەرەوى خۆى لە هەموو هەلس و کەوتیکدا. لەم بارەیهوه هەندى لە  
کەلە سۆفیەکان گوتووویانە کە دەبى رێبووار وەکو مردوو بى لە بەر دەستى مردوو  
شۆر ((.....حتى يصير كالميت بين يدي الغاسل يقبله كيف يشاء)) (١٣)، ئەمە  
لە لایەنى واتاو ، بەلام لە لایەنى رووخسارەوه هەمىسان ئەم وشانە دووبارە  
دەبنەوه (پەروانە ، پیر ، سووتان).

بەم جۆره بینیمان که مه‌حوی له‌م وێنه‌دا هونه‌رییه‌دا (سووتانی په‌روانه) چاوی له‌ شاعیرانی پێش خۆی کردووه و به‌ هه‌ردوو زمانی کوردی و فارسی شیعره‌کانی خۆی پێ ره‌نگین کردووه و به‌ پیریکی کاملی له‌ قه‌له‌م داوه‌.

### (ده‌ردی عیشق و داغی سینه)

مه‌حوی وه‌کو هه‌موو ئه‌و شاعیرانه‌ی که له‌ عیشقه‌که‌یاندا رۆچوونه‌ته‌ خواره‌وه‌، ده‌رد و ئازاری یاریان لا ئاسایی بووه و شانازییان به‌و داغانه‌ کردووه که پێیانوه‌ نراوه‌. بۆیه‌ له‌ و کۆمه‌له‌ به‌یتانه‌ی خواره‌وه‌دا ده‌بینین که مه‌حوی به‌ گروتینی ئه‌وینه‌که‌ی داغکراوه‌ و بۆی بوونه‌ته‌ گه‌واهیده‌ری راستیی ئه‌و خۆشه‌ویستیه‌.

له‌م دوو به‌یتیه‌ی خواره‌وه‌دا باسی ده‌ردی عیشق و داغی دل ده‌کا و پێمان راده‌گه‌یه‌نێ که ئه‌م هه‌موو ئازاره‌ جێی شانازیی عاشقن و به‌لگه‌ی راستیی عیشقن. ئه‌مه‌ له‌ رووی واتاوه‌، به‌لام له‌ رووی رووخساره‌وه‌ ئه‌م چهند وشه‌یه‌ دووباره‌ بوونه‌ته‌وه‌ (داغ، عیشق، دل، فه‌خر) :

فارسی: بچشم کم تو (محو) ننگر آثار درد عیشق

نشان فخر بشمر داغهای سینه خودرا (۱۴)

کوردی: هه‌ر دلێ پێوه‌ نه‌بێ داغ و خه‌طی جێ ده‌می تیغ

ده‌عوویی عیشقی بێی، ده‌عوویه‌ بێ مۆر و سه‌نه‌د (۱۵)

هه‌روه‌ها له‌م دوو به‌یتیه‌ی خواره‌وه‌دا مه‌حوی شانازی به‌ داغی دلێ ده‌کا و بۆ یاره‌که‌ی روون ده‌کاته‌وه‌ که جگه‌ له‌ داغی ئه‌و جێ خالیکی تر له‌ سینگی هه‌رامه‌ و پێشی شووره‌یه‌ داوای ده‌رمان بکات :

فارسی: در مذهب ماگر همه انوار علوم است

يك نقطة بجز داغ تو در سینه حرام است(۱۶)

کوردی: هه‌موو فه‌خری که داغ و دهرده عاشق

مه‌به‌ن، ریسواییه ، ناوی ده‌وا قه‌ط(۱۷)

له‌م به‌یته فارسی و سئ به‌یته کوردییه‌ی خواره‌وه‌دا له‌ رووی ناوه‌پۆکه‌وه به‌ک ده‌گرنه‌وه و جگه له‌وه‌ی که مه‌حوی به‌ دهرده و به‌لا و نازاری یاره‌که‌ی قابیله، خۆشی و ناخۆشیی لا‌یه‌کسان بووه و دوعا بۆ ده‌ست و تیغی ده‌کا و له‌ به‌یتی سئیه‌می کوردییه‌که‌یدا (خویناوی جه‌رگ و ناله‌یی دل)ی بۆ بووه‌ته‌ دیاری و له‌ خۆشی و رابواردن و پێک‌هه‌لدان و مۆسیقای لا‌خۆشتره ،واتا : مه‌حوی له‌وه‌ش ره‌تبوووه که خۆشی و ناخۆشیی لا‌وه‌کو به‌ک بیته:

فارسی: جفايش راصفا دانم ، بلايش مرهم جانم

ز محبوب دل و جان ، انچه مي آيد بود محبوب(۱۸)

کوردی: ده‌ترسم گه‌ردی خوینی من له‌ شیشه‌ی گه‌ردنت نیشی

وه‌گه‌رنا ، غه‌م نییه‌ به‌رم له‌ هه‌سه‌ره‌ت لیوی مه‌یگوونت(۱۹)

ره‌قیبی سه‌گ هه‌زی بوو ، کوشتمت ، سه‌یریکه‌ چۆنی بوو

دوعا بۆ ده‌ست و تیغت من ده‌که‌م ، به‌روانه‌ چۆنم بۆت(۲۰)

خویناوی جه‌رگ و ناله‌یی دل گه‌ر عه‌طا کرا

نۆشینی مه‌ی ، سه‌ماعی نه‌یه و ، زیر و به‌م هه‌رام(۲۱)

له‌ رووی رووخساره‌وه‌ش هه‌ردوو وشه‌ی (جه‌فا ، سه‌فا) له‌ به‌یته‌کاندا دووباره‌ بۆته‌وه‌ به‌لام نه‌ک به‌ هه‌مان شتیه‌ به‌لکو به‌ واتای خۆشی و ناخۆشی. مه‌حوی له‌م دوو به‌یته‌شدا نه‌وه‌ روون ده‌کاته‌وه‌ که هه‌میشه‌ هه‌زی له‌وه‌یه‌ به‌رینی یاری پێوه‌ بئ و بئ یار خۆشیی له‌ خۆی هه‌رامکردوه‌ه :

فارسی: یارب تو مرا باتن پر زخم بمیران

برژنده بېر ، خرقه بی پینه حرام است (۲۲)

کوردي: نالهم له سینه ، هم له دلّم دهرد و غم حرام

بئ ، بئ تو به زمی عوشره ت و عیش ئر نه کم حرام (۲۳)

لهم دوو بهیته فارسییه و بهیته کوردییه دا وشه ی هاوبهش له نیوانیاندا ته نیا  
 وشه ی (بیسمل و محوی)یه ، به لام له لایه نی و اتاوه له هرسی بهیته که دا  
 شاعر گله یی له یاره که ی دهکا و حزی لیته تیغی نازی ناوی خوی لی بئنی و  
 بیکوژی . هروه ها ئیره یی به وانه ده بات که به بهر بیسمیلی یار که وتوونه و  
 ناسووده یی له وه دایه که نویته که ی به خوینی له شی رنگین بیت:

فارسی: کجا اسوده یا بم جا بروی بستر رنگین

مگر بر بسمل من تیغ نازش سایه گستر باد (۲۴)

توای قاتل کرم کن نیم بسمل ساز (محوی) را

میان سر کشانش شایدش خوانند گردن کچ (۲۵)

کوردي: هه موو بیسمیلیه هر من نیمه بیسمیل

نه بوو کارئ بکا هر بو خودا ، قه ط (۲۶)

وشه ی هاوبهش لهم دوو بهیته ی خواره و هدا (کئو ، کئو هه لکن)ه ، له رووی  
 و اتاوه هه ردوو بهیته که له چوار چئوه ی عیشقیکی پاک ده گه رین و پیشپه وی ئه و  
 عسشقهش دوو عاشقی خو به ختکه ر و بیابان و که ژ و کئو گه رن که مه جنون و  
 فه رها ده . عیشقه که ی مه حویش هه مان عیشقی ئه مانه یه و چاو له وان ده کا  
 هه رچه نده به هیژ و توانای لهش به قه د ئه وان نابیت.

نابئ ئه وه له یاد بکری که عیشقی مه جنون و فه رهاد له دوا دوا بییدا به ره و

عیشقه خوییه که چوو ، به تایبه تی مه جنون به سی قوناغدا ره تبوو:

۱- دلداري ههستي .

۲- توه له ناو دولبهردا (لهيلا)، چونكه كه ليسان دهپرسی ناوت چيه ؟  
دهيگوت : لهيلا(۲۷).

۳- گواستنهوه بهرهو خوښهويستبي خويي ، چونكه جواني لهيلا له خودي  
خودادا دهبيني . له م بارهيهوه (ابن عربي) دهلي: ((جاءت ليلى الى قيس وهو  
يصيح ليلى ليلى و يأخذ الجليد و يلقيه على فؤاده فتذيبه حرارة الفؤاد ، فسلمت  
عليه وهو في تلك الحال فقالت له : انا مطلوبك ، انا بغيتك ، انا محبوبك ، انا قرّة  
عينك ، انا ليلى ، فالتفت اليها وقال: دعك عني فإن حبك شغلني عنك)) (۲۸).  
به م جوړه قهيس دلداري ههستي فهراموش كردووه و ئويي لهيلا له  
خودادا بهرجهسته كردووه .

فارسي: بيا بان هلاك وكوه غم دارد راه عشق

كه دروي چندها مجنون و صدها كو هكن گم شد(۲۹)

كوردی: بېستوونی عيشقی شیرينك ئهوا هاتوته پيش

گه له حهق بيم و نهيه م ، تهقليدي فههادئ دهكه م(۳۰)

ئهم دوو بهيتهي خوارهوه له رووي رووخسار له م وشانه ليك دهچن (زولف ،  
زنجير ، نهخچير ، خهلاص) ، ههردوو بهيتهكان له واتا گشتيهكه دا هاوبهشن و  
مهحوي نايهوي له زنجيري زولفي يار رزگاري بيت و حهز دهكا هه ر له و داوه بيت  
و بچئ چونكه هه ر هيچ نه بي لي نزيك ده بي و جار و بار به خه يالي ياردا ديت:

فارسي: دل ز دام زلف دلگيرت نمي خواهد خلاص

شير ما از قيد زنجيرت نمي خواهد خلاص(۳۱)

كوردی: خهلاصي بووني قهت ناوي ئهسيري زولفي زنجيرت

لهبهر تيرت ، مهلهك بي ، هه لفريني نه بووه نهخچيرت(۳۲)

وشه‌ی ليکچوو له م سئ به‌يته‌دا (خاک ، دامین ، ری) به‌يته‌کان له يه ک ته‌وره ده‌خولیتنه‌وه و شاعیر سه‌ری له به‌ر پئی یار داناوه و گه‌ردی گه‌یشتوته دامیني یار ، نه‌مه‌ش پله‌یه‌کی به‌رزه که به عاشق به‌خسراوه و گه‌یشتووه‌تی :

فارسی: در هوای ان بت وحشی براه انتظار

خاک گشتم باز از دامن نمی یابم سراغ (۳۳)

کوردی: پئی به سه‌ر مانا که بوومه خاکی ری ، گه‌ردم شوکر

گه‌یه داویني ، ده‌لا لئی بای شه‌مالم بۆ چه؟ (۳۴)

مه‌بزوه (مه‌حويا) له م ریگه‌دا تا ده‌بیه خاکی پئ

ئومیده ده‌ستی گه‌ردت هر ده‌گا ناخر به داویني (۳۵)

هه‌روه‌ها له م دوو به‌يته‌ش وشه‌ی ليکچوو نه‌مانه‌ن (ئاو ، گه‌لوه‌ها ، تیغ ، تو ، من) ، له رووی واتاوه‌ش تیغی یار گه‌رووی هه‌زاران عاشقی تیر خوین کردووه و له سه‌ری داون و بۆیان بووه‌ته ئاوی ژیان ، چونکه مردوون و به‌ره‌و ژيانی هه‌تا هه‌تایی چوونه و که‌وتوونه‌ته ژیر سایه‌ی به‌زه‌یی خواوه:

فارسی: آب حیات بخش گلها است تیغ تو

من هم بسوي رحمت بسيارت آمدم (۳۶)

کوردی: تیر ئاوی کردووه ده‌می تیغت چ گه‌لوه‌ها

تینوو له‌و ئاوه مامه‌وه من هه‌روه‌ها خصوص (۳۷)

## مه نسووری هه للاج

هه للاج وهكو ره مزتكی هه قه رستی و شكۆمه ندى له عیشقى خوايیدا نۆزده جار له دیوانی مه حوی ئاماژهی بۆ كراوه، سێزده جار له به شه كوردییه كهی و شهش جار له به شه فارسییه كهی ئه مهش ئه وه ده گه یه نى كه مه حوی ریبازه كهی هه للاجی به راست زانیوه و بۆی بووه ته سه رچاوه یه كى بیر و باوه پى شیعره كانی .

له م دوو به یته دا وشه ی هاوبهش له نێوانیاندا ئه مانه ن (هه ق بیژی ، ده مگرتن ، مه نسوور) ، له رووی واتاشه وه له هه ردوو به یته كه ده گه یه نه ئه و راستییه كه هه للاج به هۆی گوته ی (انا الحق) ه وه تووشی ناره حه تی بووه ، بۆیه ده مگرتن ره حه تییه بۆ شاعیر:

فارسی: دهن ببند ، بلا جویی است حق گویی

بدار دست منصوریت ، بدار میبچ (۳۹)

كوردی: حه ق بیژییه ك گوناھیه مه نسوور و حه قمه من

ئه م قه طعه گه ر نیشانی نه ده م ، (مه حویا) به كه س (۳۹)

له م دوو به یته دا ئه م وشانه لیكچوون (مه نسوور ، بنی زیندان ، سه ری دار) ، له لایه نی ناوه رۆكه وه هه للاج له سێداره دراوه و بووه ته پاشای عیشق ، به لام بنی زیندان له به یته فارسییه كه دا شویتنی مه نسووره و له كوردییه كه دا شویتنی یونس پیغه مبه ر یا زوتنوونی میسراییه:

فارسی: شه عشقش بیرون آورد منصور از بن زندان

برو بردار گفتش عالم سیر و صفا بنگر (۴۰)

كوردی: قاتی پیاوه له سه ر ئه م ئه رزه ، ده بیینی مه نسوور

به سه ری داره وه (ذالنون) له بنی زیندانا (۴۱)



ئەم دوو بەیتەى خواریه‌وه له رووی ناوه‌رۆکه‌وه به گشتی ده‌گه‌نه‌وه به‌کتر ، مه‌حوى ده‌یه‌وئى چاو له مه‌نسور بکا و به هۆى ئازارى له‌شیه‌وه بگاته ژيانى هه‌تا هه‌تایى ، چونکه ئه‌وهى حه‌ق بلى له سه‌رى ده‌درى وه‌کو مه‌نسورى هه‌للج:

فارسی: باين جسم نزار و ناله‌ای زار مارا بخش

بگفتا چون سوئى دار البقا شد حضرت منصور(٤٢)

کوردی: موحه‌ققه‌ق هه‌رکه‌سى مه‌سه‌له‌کيه حه‌قق و حه‌ققيه مه‌نظور

سلووکى چوونه سه‌ر داره ، طه‌ريقه‌ى پيريه مه‌نصور(٤٣)

هه‌روه‌ها ئەم دوو بەیتەش له‌م خاله‌دا ده‌گه‌نه‌وه به‌کتر که ئه‌وانه‌ى به‌شويئى راستيدا ده‌گه‌پيئى ئه‌نجاميان کوژرانه ، هه‌للج له‌و پيناوه‌دا چووته سه‌ردار و (مه‌حوئى)يش ده‌یه‌وئى چاو له‌و بکات :

فارسی: (محوئى) هوای سیر حقیقت بسر چو داشت

منصور وار من بسر دارت آمدم(٤٤)

کوردی: ده‌ببینم ئه‌هلى دل یا سه‌نگه‌ ساره ، يا له‌سه‌ر داره

ديارى عيشق ئه‌گه‌ر ساغت ده‌وئى ، هه‌ر داره ، هه‌ر به‌رده(٤٥)

ئەم دوو بەیتەى خواریه‌وه‌ش هه‌ر هه‌مان ئه‌نجامى دوو بەیتە‌که‌ى سه‌روه‌مان نیشان ده‌ده‌ن:

فارسی: منصور یکی خنده و مردانه ز دورفت

میگفت نیم زن ، بسر دار بگیریم(٤٦)

کوردی: خوئى فه‌رمووچ مه‌جنوون و چ مه‌نصور

به‌شى عاشق درا هه‌ر به‌رد و ، هه‌ر دار(٤٧)

## هيووا خواستنی مردن

له کومه له بهيتيکدا مه حوی بيژاربی خوی له ژيان دهرده بري چونکه ژين پهرده يه که له نيوان بنده و خوادا، هرکه نه و پهرده يه لاجوو ده گاته خزمه تي باره گای يه زدانی و پي له مه قامی گه يشتن (وصول) ده ني، بويه مه حوی ده بينين له چنه شويتيکدا هيوای مردن ده خوازي يا خود تاو اته خوازي نه وه يه به ده ستي يار بکوژري و تيفی بيته سر ملي . نه مه ش پيشه ي هه موو عاشقانی خوايه و ده يانه وي پيش نه جه لي خويان بمرن و له خو و بيدار بنه وه ((الناس نيام فاذا ماتوا انتبهوا)) (٤٨).

له م کومه له بهيته فارسی و کوردييه ي مه حوی ده گه ينه نه و نه نجامه ي که يار زور جاران به ليني به مه حوی داوه که له ژيانی بيهووده ي جيهان رزگاری بکات و گيانی لي بسينيت ، به لام مه حوی هر چاوه روانی جي به جيکردنی نه و به لینه يه و هيشتا نه که وتوته بهر تيفی برؤ و تيژي برژانگی . نابيت نه وه له ياد بکري که عاشق له وانه ش (مه حوی) هه ندی جار له بهر دوورکه وتنه وه له ياره که ي ژيانی ته نيایي لا قورس ده بي و مردن و کوژرانی پي چاکتر ده بي . خوشيه که له وه دايه مه حوی له بهيتيکدا سوپاسی خوا ده کا که ياره که ي ناوی نه ويشی خستوته ليستی کوژراوانی خوی و به بيري هاتوته وه .

فارسی: وعد فردا کشتن اي قاتل ز فردا ها گذشت

انتظار کشتنم کشت ، آخر اين فردا بيا (٤٩)

کشته گشته سوخته بهتر زبي تو زيستن

سوختن يا کشتنم را امر فرما يابيا (٥٠)

كوردى: شوكر مەھوى كەوا مۇدىكە ناوى چوو بووه نىسيان

له زومرهى وه عدى كوشتن هاتوو وا ناھاتە وه بىرت (۵۱)

چاوى له وه عدى كوشتنى من چاوى دزیه وه

خوونكارى وا ، دەبى له قسهى خۆى نەكا نكوول (۵۲)

بۆ شوكرى جهورى ئو دوو برۆیه له قە تلمّا

ھەر بن مویكە میثلى گۆلى شەست پەر زویان (۵۳)

ناوى تیغى ھەر زامى بوو ئاوا

برینی من نەبى ھەروایه وه یران (۵۴)

به خۆ كوشتن نەجاتى خۆ بدە (مەھوى) وه كو فەرھاد

له زۆرى قەھرەمانى عیشق ، ئەفەندەم ھەر ئەجەل بەستە (۵۵)

شەو به قە تلم وه عدى دا ، ئەمرو پەشیمانە خودا

خۆ له (مەھوى) جونحە ھەر گەردەن كە چى بوو سەر زەدە (۵۶)

چاوى بيمارى به وه عدى تیره بارانى نىگاه

گفتى دا ، جەھدى كە ئى دى ، بەلكى تۆشى بەر كەوى (۵۷)

ئەم دوو بەیتەى خوارە وه له وه دەگەنە وه بەك كە رىنگای عیشق پەر مە ترسیبە

و چەندەھا قۇناغى قورسى تىدایه و رىبوار له و رىگایە دا زۆر جار ان دەمرى

، دەكوژى ، نیوه مر دەبى ، وشەى ھاوبەش ئەمانەن (رىنگای عیشق ، كوشتن):

فارسی: جگر خون گشتن و از خود گذشتن و خویشترن كشتن

ره عشق است دارد این مقامات و منازلها (۵۸)

كوردى: دىل چوو وه وادى مەھەببەت ھەرچى دى ھەر كوشتە ، يا

نیوه كوژراوه ، له سەر لىو ئاھ و نالەى وا ئەسەف (۵۹)

هروهه ها ئه م سئ به بتهش به گشتی له چوار چئوهی کوشتنی عاشق دئین و دهچن و (مهحوی) به هیوای ئه وهیه که یار په شیمان نه بئته وه و به دهستی پیروزی بیکورژیت و وشه ی (نا) نه بیستی:

فارسی: حرف رد از بارگاه کشتنم نشنید کس

گریبایی و رنیایی ، اوست گوید هابیا (۶۰)

کوردی: له ناوا باسی تۆبه ی تۆ بوو ئه ی سته مگه ر شوخ

بخه ئه م تۆ به پاشی کوشتنی من ، تۆ بیوو پیرت (۶۱)

شهرتی کرد ئیتر له کوشتن بهس بکا ، یاره ب بکه ی

ئه وه فا به م شهرطه کا ، ئه م ما له قه تلی من به پاش (۶۲)

جیاوازیی ئه م دوو به بته ی خواره وه له وه ی سه ره وه له وه دایه که (مهحوی)

گیانی له ناو له پی دهستی داناوه و چاوه پوانی فه رمانی یاره و خوا خوایه تی له سه ری بدا و بیگه یه نئته پایه ی شه هید بوون :

فارسی: شهادت انتظارانیم (محوي) جمله جان برکف

براهش ایستاده تادم تیغش چه فرماید (۶۳)

کوردی: ئاوی تیغی وه قفی هه ر تۆشنه له بیکه ، من نه بی

کارگه ر بی ، یانه بی ، له م مه ظله مه دا دی ده که م (۶۴)

له م دوو به بته دا مه حوی جیهانی لا ته نگ بووه چونکه یار له کوشتنی

په شیمان بوته وه و چه ز ده کا هه ر نا له ی بیستی و جارئ رزگاری نه کا و نه یگه یه نئته مه به سستی خوی:

فارسی: ز قلم باز گشت ، از ناله ام گفت

بماند خوشتر این مرغ خوش آهنگ (۶۵)

كوردى: كوشته‌ى ئەو چاوه‌م له‌ جه‌معى كوشته‌گان

خەنجەرى موزگانى من (منها) دەكا (٦٦)

ئەمجارە ھەلۆیستى یار گۆراوھ و بە پىئى ویستى مەحوى برۆى له‌ کارە، له‌ بەیتە فارسىیە‌كە‌دا وا دیارە یار ئامادە‌ى له‌ سەر دانى مەحوویە بۆیە دەلئى :سەر شوپ بىم ئەگەر جگە له‌ سایە‌ى تیغى تۆ پەنا بۆ ھىچ شتىكى تر بېم ، له‌ كوردییە‌كە‌شدا برۆى یار بە کارە ھەرچى بەر كەوتووھ له‌ سەرى داوھ و رزگارى كردووھ :

فارسی: سر افکنده باشم گراز بيم سر

بجز سایه تیغت آرم پناه (٦٧)

كوردى: برۆى ئەو شوخە ئەمرۆ تیغى كیشا

نەجاتى دا بە رەحمەت ھەرچى بەر كەوت (٦٨)

## مەجنوون و كۆھكەن

مەحوى ھەكو زۆربە‌ى شاعىرانى تری رۆژھەلات سوودى له‌ فۆلكلۆرى ناوچە‌ى ئەو رۆژھەلاتە‌ى ھەرگرتووھ و شىعەرەگانى خۆى پى رازاندۆتە‌وھ ، بە تايبەتى چىرۆكى دلدارى لە‌یلا و مەجنوون و شىرىن و فەرھاد ، ئەم دوو چىرۆكە له‌ دلدارىیە ئاساییە‌كە بەرھو دلدارىیە‌كى خواىی چوونە و بوونە‌تە ھاوشانى رووداوى رابىعە‌ى عەدەوى و ئىبراھىمى ئەدھەم و مەنسورى ھەللاج... ھتد. ھەرھە‌ما ئەم چىرۆكانە بوونە‌تە رەمزى خۆ بەختکردن و دەر بەدەرى و پەرجوئىكى دلدارى و ناویان له‌ تۆمارگە‌ى عىشقا ھەر بە زىندوئىتى دەمىنئیتە‌وھ . مەحوى لە‌م دوو بەیتە فارسى و كوردییە‌دا ئەوھمان نیشان دەدا كە ناوى مەجنوون (قىس) لە‌بەر بەرزى عىشق ھەر بە زىندوئىتى دەمىنئیتە‌وھ و ھەر

چهنده به شیتیش ناویانگی ده‌رکردووه، به‌لام گه‌لی هۆشدارای دورده عیشق ناویان له بیرکراوه و گه‌لینکیش له سایه‌ی مه‌جنوون ئاسا به پایه‌ی به‌رز گه‌یشتوون:

فارسی: نام مجنون است زنده تا ابد ز اعجاز عشق

این همه عاقل که بود آمد بدنیا مرد و رفت (٦٩)

کوردی: ده‌که‌ن ره‌شتالّه‌یه‌کی ده‌شته‌کی باسی له گه‌ل شیرین

ده‌به‌ن به‌رد هه‌لکه‌نیکی کیزری ناوی له گه‌ل مه‌جنوون (٧٠)

وشه‌ی لیکچوو له‌م دوو به‌یته‌ی خواره‌وه‌دا ئه‌مانه‌ن (بیابان ، سارا ، مه‌جنوون ، شار)، له رووی واتاوه ده‌گه‌نه‌وه یه‌ک و باسی ئه‌وه ده‌که‌ن که مه‌جنوون له به‌ر گرانیی باری عیشقه‌که‌ی به‌ره‌و بیابان ده‌چی و جیی له شار نابیته‌وه ، چونکه سروشتی بیابان زیاتر له حه‌قیقه‌ت نزیکه و عاشق به‌دولبه‌ر ده‌گه‌یه‌نی:

فارسی: رم میکند از خلق چو آن آهوی وحشی

مجنون من از شهر بصحرا شده قانع (٧١)

کوردی: به‌جی نایی ده‌بی رووکه‌ینه سارا

حه‌قی ئادابی مه‌جنوونی له شار (٧٢)

له‌م دوو به‌یته‌ی خواره‌وه‌دا کۆمه‌له‌ وشه‌یی دووباره بوونه‌ته‌وه (مه‌جنوون ، فه‌هاد ، کیتو ، بیابان)، جگه له واتا گشتیه‌که‌ی که رویشتنی مه‌جنوونه به‌ره‌و بیابان و فه‌هاد به‌ره‌و که‌ژ و کیتو:

فارسی: يك ناله ز مجنون و ز فه‌هاد بیادم

بگذشت ، بهامون و بکھسار بگريم (٧٣)

کوردی: هه‌رکۆکه‌ن و مه‌جنوونه کۆری کیتو و بیابان

غه‌یری کون و قوژبن که له فه‌رزانه حه‌رامه (٧٤)

## یار و پیکِ ہہ لَدان

سہرہ تا دہبِ ثہوہ روون بکریتہوہ کہ ساقی و مہی و مہیخانہ و پیالہی شہراب و مہستی لای شاعیریکی سؤفی و ہکو مہجوی ہموو رہمزن و وشہی ہاوبہش لہم دوو بہیتہدا (مہینؤشی ، فتوا) یہ ، لہ رووی واتاوہ لہ فتوادان بہ مہینؤشی بہ پئی ریبازی عیشق بہ کتر دہگرنہوہ، بہیتہ کوردیہ کہی زؤر بہ ہیزترہ و موفتی و قازی لہ بہر نازی یار بہ مہستی فتوای حلال کردنی مہی دہدہن بہ لام مہی نیستی:-

فارسی: با یاد لب تست اگر فتوی عشق است

جز با دہکشی درشب آدینہ حرام است (۷۹)

کردی: ببینن گہر لہ ساقی ناز و عیشویکِ نیمہ دہیبینین

بہ مہینؤشی دہدہن فتوا بہ مہستی موفتی و قازی (۸۰)

لہم دوو بہیتہشدا وشہی لیکچوو نہمانہن (طہرہ بناک ، غہضہ بناک ، بادہ) ، بہ لام لہ رووی واتاوہ بہ پیچہ وانہوہن . لہ فارسیہ کہدا مہیگپر ناسودہیہ و مہیہ کہ دل دہگوشی، بہ لام لہ کوردیہ کہدا مہی دلگرہ و مہیگپر توند و توورہیہ:-

فارسی: طربناک است آن شوخ غضبناک ار بریز دخون

کہ غیظ زمی کشیدن رفتہ بیرون از دل غایظ (۸۱)

کردی: گولار و ناگراوہ بادہ نہمشہو

طہرہ بناکہ مہی و ، ساقی غہضہ بناک (۸۲)

لہم بہیتہ فارسی و دوو بہیتہ کوردیہ دا نہم وشہ لیکچوانہ بہر چاو دہکہون (زاهید ، طاعت ، مہی ، تاک) ، لہ رووی واتاوہ بؤ ثہوہ دہچن کہ زاهید خوا

پەرسىيەكەى بۆ رىايە و نۆشینی مەى لە دارى مێوه (تاك) نەك لە دارى  
(ئەراك) كە ئالىكى حوشترە:

فارسی: زاهد ز طاعت است غرورش ،مرا ز مي

او باده كش ز چوپ آراكست ، ماز تاك(۸۳)

كوردی: بەو طاعەتە كە بۆ ئەم و ئەو یە ،بەهەشتی ویست

زاهید ئومیدەوارە بە ئەجری ریا ، ریاض(۸۴)

تاکی روایى خاکی چ مەینەت زەدە بوو

پشکووتەو لە بەزمى مەى ،ئەمشەو ھەر ئینقیباض(۸۵)

### بە هیج نەزانیی جیھان

بێگومان نیشانەى مەرۆفی خواناس ئەو یە كە ژيانى جیھان بە ھەند نەزانی  
چونكە برانەوہى لە دوایە و ژيانىكى كاتییە و بەرەو ژینی جیھانى ھەتا ھەتایی  
ھەنگاو دەنیت. مەحویش كە یەكێكە لەو خواناسانەبێزایی لە جیھان دەربریوہ  
و بە هیجى داناوہ. لەم دوو بەیتە فارسى و كوردییەى مەحویدا و وشەى  
ھاوبەشەكان ئەمانەن (دنيا ، هیج ، ئەو ، ھەموو) ، واتاكەشیان بە گشتى  
لەبارەى بێ نرخیی جیھانە و واز نەھێنانە لێئ:

فارسی: دنیا ھەمە هیج است و لى هیج ترازوى

ماییم كە در باخته ایم این ھەمە با هیج(۸۶)

كوردی: دنیا كە هیجە ھەموو دەزانن ، كە چى چ كەس

مەردانە بۆ خودا نییە دەس ھەلگرتی لە هیج(۸۷)

ئەم دوو بەیتەش ھەمان واتای بەیتەكانى پێشوو دەگەینن ، جگە لەوہش  
مەحوى دەبێ یا واز لە یارەكەى بێئى لە جیھان ویستى ،چونكە یار و جیھان



ویستی به یه که وه ناگونجین. له رووی رووخساریش ئەم وشانه پتک ده چن (یار ، دنیا ، تەرك ، تۆ):

فارسی: همیشه (محویا) ترك تو دارد در نظر دنیا

تو پیش ازوی بیا ، گر پیشبینی ، ترك دنیا کن (۸۸)

کوردی: له سهه تۆم دو شمنه دنیا قه ضییەم (مانع الجمع)ه

که ته رکی تۆ نه که م ، ته رکی هه موو دنیا نه که م چیکه م (۸۹)

له لایه کی تره وه ئەم دوانه ش سه ره رای وشه هاویه شه کان (جیهان ، روو سپی ، مه حوی ، به رده وامی) و اتا کانی شیان یه که و له هه دوو به یته که مه حوی ئەوه مان نیشان ده دا که جیهان وه کو سۆزانی وایه و هه ر شه وه ی له باوه شی یه کیکه و وه فای بۆ که س نییه و داوامان لی ده کا که لیتی دوور که وینه وه:

فارسی: ثبات از دهرکم جو چون وفا از رو سپی (محو)

شده شب یار تو ، فردا بدیگر خانه مادامه (۹۰)

کوردی: دنیا به حيله مه یلی به ئەبنای ئەگه ر بیی

ئەم (دایه ر ریزبان)ه به فرزه ندی شوو ده کا (۹۱)

تا له مائی دهرنه کردووی ئەم شه وی صه د شوو که ره

(مه حوی) ئازانه بده تۆ سی به سی دنیا (طه لاق) (۹۲)

## چەند بەيتىكى ھەمە جۆر

جگە لەو سەرە بابەتانەى كە دەستنىشانكران، كۆمەلە بەيتىكى ھەمە جۆرى تر بەرچاۋ دەكەون كە لە رووى رووخسار و ناوہ پۆكەوہ لىكچوونيان ھەيە ، وا لە خوارەوہ تۆمار دەكرين:

لەم دوو بەيتەدا وشە ھاويەشەكان ئەمانەن (كل ، گەردى پى ، پى ، بى رەواجىي كل) ، لە لايەنى واتاوہ گەردى ژىر پى يار بۆ دلدار بووہ تە سورمەى چاۋ و رەواجى كلى كلفروشى نەھىشتووہ:

فارسى: شدم مستغنى از كحل الجواهر تا ابد (محوى)

كە گەردى زان كف پايم بچشم انتظار آمد (۹۳)

كوردى: دای ئىزنى ھەرچى دیدە غەزالە لە گەردى رى

بىچارە ، كلفروشه ، رەواجى كلى شك (۹۴)

لەم دوو بەيتەى خوارەوہشدا ئەم وشانە لىكچوون (شەرح ، گولشەنى راز) (۹۵)، لە لايەنى واتاوہ بەشى دووہمى بەيتە فارسىيەكە و بەشى يەكەمى كوردىيەكە برىتين لە لىكدانەوہى كتیبى گولشەنى راز لە گەل ھەندى جياوازی لە نىوانياندا ، چونكە لە فارسىيەكەدا رەقىب بە سەلبىيەوہ لە گەل دىو باسى ئەو كتیبە دەكەن:

فارسى: از رقیب احوال (محوى) را بپرسید آن پری

مىكند با دیو بحث از (گلشن راز) العیاذ (۹۶)

كوردى: مەشغوولئى شەرحى (گلشن راز) م دەفەرموئ

سىنەم كە شەرحە شەرحە دەكاتن بە تىغى ناز (۹۷)

مەھجۇى لەم دوو بەيتەدا پەيرەۋىيى عاشقە مەزەنەكانى كردوۋە و ويستۆيتى رازى عىشقىكەى نەدركىنى ، بەلام ھەرۋەك چۆن ھەللاج خۆى لە بەيتىكدا داۋاى نەدركاندى نەيتى عىشوق دەكا(۹۸) و ھەرخۆشى دركاندى و توۋشى لە سىدارە دان بوو ، مەھوئىش ويستۆيتى نەيدركىنى ، بەلام فرمىسكى خويىنى لىى لە ھەللا داۋە ، وشە لىكچوۋەكانىش ئەمانەن (راز ، فاش ، ئەشكى خويىنى) :

فارسى: راز مستور شد از سرخى تو فاش اى اشك

ماجرها برخ زرد من آوردى حيف(۹۹)

كوردى: بەس بگە ئەى ئەشكى خويىنىم بە غەممازى تەلاش

رازى عىشوق و دەردى دلّ خو ھەرچى بوو كردوۋتە فاش(۱۰۰)

لەم بەيتە فارسى و سى بەيتە كوردىيەدا وشەى ھاۋبەش لە نىۋانىندا (جوئىن) ، بەلام لە لايەنى واتاۋە بە گىشتى لەسەر ئەۋەن كە عاشق جوئىنى يارى لا خۆشترە لە ماچ و قسەى خۆش و بە ستايشى كەسانى ترى ناگۆرپتەۋە ، ئەمەش ئەۋە دەگەيەنئى كە مەھوئى سۆق خۆى داۋەتە دەستى يار و مل كەچى ھەموو فەرمانىكىتى :

فارسى: دشنام تو هر كو به ثنائى ديگران داد

بهر خرف او از در يكتا شده قانع(۱۰۱)

كوردى: بە دلّمە جوئىنى ئەۋلىۋە ، لە بۆسە نەشئە بە خىشاتر

لە كز تريا كىيە ئەلبەتتە قاۋە ۋەدە لە چا چاتر(۱۰۲)

ھجوومى عاشقانى دى كە مەشتى جوئىنى پى بەخىشىن

بەسەر خوتانىيا دابەش بگەن . سابەش بكا يانە(۱۰۳)

رەقىب ئەلبەتتە ئىمشەۋ شەق دەبا . جانانە ئىۋارە

بە عوششاقى تەقە بول دا لە باتى ۋەدە دوعا جوئىنى(۱۰۴)

وشه هاوبه شه کانی ئه م دوو به یته (رئ، سهر، تاج ، ده رگا)یه ، واتای  
گشتیبان بریتیبه له وهی که خاکی بهر ده رگانه ی خو شه ویست بۆ دلدار وه کو  
تاجیکی پاشایانه وایه و شانازیی پیوه ده کات:  
فارسی: خاک رهش پباش بسر تاج شاهی است

راهش بسوی کعبه و مقصود شاه راه (۱۰۵)

کوردی: رئی دا له قاپییا بمرم ، پیئشی سهر سهر م

نا ، وا گدا ده بی به خوداوه ندی تهخت و تاج (۱۰۶)

(قیامت ، ههستان) له م دوو به یته دا وشه ی لی کچوون ، له رووی واتاوه له و  
خاله یه ک ده گرنه وه که له بهر ههستانی یار ئه و ناوه خرۆشاوه وه کو بلئی  
قیامت ههستا بی و ئاخر زه مان بیته:

فارسی: قیامت را بپا کرد از قیامت قامت رعنا

نهی گامی بره بر پا کنی صد گونه هنگامه (۱۰۷)

کوردی: به جییه چونکه ئه وه ههستا ، قیامت جی به جی ههستا

له چه رخ ئه مشه و ، وه کو ئه شکم له دیده ، داوه رئ که وکه ب (۱۰۸)

له م دوو به یته دا وشه کانی (زه ره ، موور ، لاقه کولله) هاوبه شن، جگه له وهش  
له ههردووکیاندا خزمه تکردنی نیشان دراوه ، به لام شاعیر به که می ده زانی و لای  
وایه وکو لاقه کولله یه ک وایه و شایانی بهر پیی یاری نییه:

فارسی: نثار خاک راحت را بجزیک ذره جانم نیست

حز این پای ملخ زین مور می ناید ره آوردی (۱۰۹)

کوردی: یاره ب قبوولی که ی له که م . ئه م خدمه ته که مه

ئه م ده پره موورده لاقه کولی زوره ئه رمه گان (۱۱۰)

وشە لیکچووھەکان ئەمانەن (کوردی ، فارسی ، زوبان) ، بەییتی بەکەم و دووھەم لە رووی واتاوھە زۆر لە یەک دەچن و شانازی بە زمانی کوردی دەکەن بەرامبەر فارسی ، ھەرچەندە بەییتی دووھەمی کوردییەکە ئەوھندی فارسییەکە لە گەلی ناگونجی بەلام ھەر شانازیکردنە بە زمانی کوردی بەرامبەر زمانی عەرەبی:

فارسی: فخری ھرکس بزبان خودش است ای (محو)

پارسی را تو که بگزیده بر کردی حیف(۱۱۱)

کوردی: کوردی زوبانی ئەسڵمە گەر تەرکی کەم بە کول

بۆ فارسی ، بە کوللی ئەمن دەبمە بێ وەفا(۱۱۲)

لە ھەمزێھە و لە بووردەم چونکە کەم دی ئیستیفادە ی کورد

منیش ئەم کوردییەم دانا لە ریزی ئەو قەصیدانە(۱۱۳)

ھەروھا لەم سێ بەیتەشدا ئەم وشانە ھاوبەشن (ھیچ ، دەم ، نادیار) ، بەگشتی واتای ھەرسێ بەیتەکە بریتییە لەوھێ کە دەمی یار لەبەر بچووکی نادیارە و عاشق ناتوانێ ماچی بکا ، بەلام لە بەیتە فارسییەکە ناو قەدی یاریشی ھێندە بە باریک داناوھە کە وەکو دەمی دیار نییە:

فارسی: ھیچ است میان و دهن دلبر ما ھیچ

بر پاشدە آشوب دو عالم ز دو تا ھیچ(۱۱۴)

کوردی: ماچی دەمی لە کەلکەلە مابوو ، چ خۆشی وت

قرم ئەی ئەسیری واھیمە ، خۆش ناگرێ لە ھیچ(۱۱۵)

دەم نادیار و نازی قسە ی پر بە دەشت و شار

دنیا یەك ئاوی زیندە گیو و دەرخرێ لە ھیچ(۱۱۶)

## نه‌نجام

دوای نه‌وهی به پتی توانا نه‌و باسه‌ی که له ژیر ناونیشانی ((شيعره فارسىيه کانی مه‌حوی له نتيوان چاولیکه‌ری و دووباره کردنه‌وه‌دا)) نه‌نجام درا ، گه‌يشتینه نه‌م خالانه‌ی خواره‌وه :

۱- مه‌حوی له شيعره فارسىيه‌کانیدا به حافزی شیرازی کاریگه‌ره و له شویتنی خۆی به نمونه‌وه نه‌مه روون کراوه‌ته‌وه .

۲- کاریگه‌ریيه‌که‌ی به حافز زیاتر له لایه‌نی روخساره‌وه‌یه ، به‌لام شيعره کوردیيه‌کانی زیاتر له رووی ناوه‌رۆکه‌وه به حافزی شیرازی کاریگه‌رن .

۳- شيعره فارسىيه‌کانی له‌م بابه‌تانه‌ی خواره‌وه‌دا له رووی رووخسار و ناوه‌رۆکه‌وه به شيعره کوردیيه‌کانی کاریگه‌رن (سووتانی په‌روانه، ده‌ردی عیشق، رووداوی هه‌للاج، مردن له پیناویار، مه‌جنوون و فه‌هاد، یار و مه‌ی و مه‌یخانه، به‌هیچ نه‌زانینی جیهان) سه‌ره‌پای کۆمه‌له به‌یتیکی ترکه له بابه‌تی جیا‌جیا‌نه .

۴- شيعره فارسىيه‌کانی زیاتر له رووی ناوه‌رۆکه‌وه به کوردیيه‌کانی ده‌چن .

## پہراویزہکان

— به شی یه که م

- (۱) دیوانی مه حوی، مه لا عه بدولکه ریمی موده ریس، ل ۴۷۷.
- (۲) دیوانی حافظ، تیمور برهان لیموده می، ص ۱۵.
- (۳) دیوانی مه حوی، ل ۴۷۷.
- (۴) دیوانی حافظ، ص ۱۵.
- (۵) دیوانی مه حوی، ل ۴۷۷.
- (۶) دیوانی حافظ، ص ۱۵.
- (۷) دیوانی مه حوی، ل ۴۷۷.
- (۸) دیوانی حافظ، ص ۱۵.
- (۹) دیوانی مه حوی، ل ۴۷۶.
- (۱۰) دیوانی حافظ، ص ۱۶.
- (۱۱) دیوانی مه حوی، ل ۴۷۶.
- (۱۲) دیوانی حافظ، ص ۱۶. ثم به یته له (شرح سؤدی بر حافظ) دا به رچاو ناکه ویت.
- (۱۳) دیوانی مه حوی، ل ۴۷۷.
- (۱۴) دیوانی حافظ، ص ۱۶.
- (۱۵) دیوانی مه حوی، ل ۴۷۶.
- (۱۶) دیوانی حافظ، ص ۱۶.
- (۱۷) دیوانی مه حوی، ل ۴۷۶.
- (۱۸) دیوانی حافظ، ص ۱۶.
- (۱۹) دیوانی مه حوی، ل ۴۷۵.

(۲۰) دىۋانى حافظ، ص ۴۴.

(۲۱) دىۋانى مەھى، ل ۵۷۲.

(۲۲) دىۋانى حافظ، ص ۲۷.

- بەشى دووھ م

(۱) بە باۋەرى خۆم (مەولانا خالیدی نەقشەندى و مەھى و شىخ رەزا و بىخود)

چاكتىن شاعىرى كوردن كە شىعەرى فارسىيان نووسىۋە .

(۲) گلستان سعدى ، ص ۵.

(۳) دىۋانى مەھى ، ل ۴۸۰.

(۴) سەرچاۋەى پىشوو ، ل ۲۰۶.

(۵) سەرچاۋەى پىشوو ، ل ۴۹۴.

(۶) سەرچاۋەى پىشوو ، ل ۵۱۸.

(۷) سەرچاۋەى پىشوو ، ل ۳۱۱.

(۸) سەرچاۋەى پىشوو ، ل ۲۷۰.

(۹) سەرچاۋەى پىشوو ، ل ۷۸.

(۱۰) الكهف/ ۶۵.

(۱۱) دىۋانى مەھى ، ل ۵۰۰.

(۱۲) سەرچاۋەى پىشوو ، ل ۲۷۸.

(۱۳) البهجة السنية في آداب الطريقة العلية الخالدية النقشبندية ، محمد بن عبدالله

الخاني ، ص ۲۴/ الحديقة الندية في الطريقة النقشبندية ، محمد بن سليمان البغدادي

، ص ۳۱.

(۱۴) دىۋانى مەھى ، ل ۴۷۴.



- (۱۵) سہرچاوہی پیشوو ، ل ۱۱۲ .
- (۱۶) سہرچاوہی پیشوو ، ل ۴۸۳ .
- (۱۷) سہرچاوہی پیشوو ، ل ۱۶۰ .
- (۱۸) سہرچاوہی پیشوو ، ل ۴۸۲ .
- (۱۹) سہرچاوہی پیشوو ، ل ۷۴ .
- (۲۰) سہرچاوہی پیشوو ، ل ۷۶ .
- (۲۱) سہرچاوہی پیشوو ، ل ۲۱۲ .
- (۲۲) سہرچاوہی پیشوو ، ل ۴۸۳ .
- (۲۳) سہرچاوہی پیشوو ، ل ۲۱۰ .
- (۲۴) سہرچاوہی پیشوو ، ل ۴۹۳ .
- (۲۵) سہرچاوہی پیشوو ، ل ۴۸۹ .
- (۲۶) سہرچاوہی پیشوو ، ل ۱۶۰ .
- (۲۷) نشأة التصوف الإسلامي ، د. ابراہیم البسیوني ، ص ۲۱۹ .
- (۲۸) الفتوحات المكيه ، ج ۲ ، ص ۳۲۵ .
- (۲۹) سہرچاوہی پیشوو ، ل ۴۹۶ .
- (۳۰) سہرچاوہی پیشوو ، ل ۲۳۴ .
- (۳۱) سہرچاوہی پیشوو ، ل ۵۰۵ .
- (۳۲) سہرچاوہی پیشوو ، ل ۶۶ .
- (۳۳) سہرچاوہی پیشوو ، ل ۵۰۹ .
- (۳۴) سہرچاوہی پیشوو ، ل ۲۹۲ .
- (۳۵) سہرچاوہی پیشوو ، ل ۳۱۲ .
- (۳۶) سہرچاوہی پیشوو ، ل ۵۱۶ .

- (۳۷) سہرچاوہی پیشوو ، ل ۱۵۴ .
- (۳۸) سہرچاوہی پیشوو ، ل ۴۸۹ .
- (۳۹) سہرچاوہی پیشوو ، ل ۱۴۹ .
- (۴۰) سہرچاوہی پیشوو ، ل ۵۰۲ .
- (۴۱) سہرچاوہی پیشوو ، ل ۳۴ .
- (۴۲) سہرچاوہی پیشوو ، ل ۵۰۴ .
- (۴۳) سہرچاوہی پیشوو ، ل ۱۲۷ .
- (۴۴) سہرچاوہی پیشوو ، ل ۵۱۷ .
- (۴۵) سہرچاوہی پیشوو ، ل ۲۷۲ .
- (۴۶) سہرچاوہی پیشوو ، ل ۵۱۹ .
- (۴۷) سہرچاوہی پیشوو ، ل ۱۲۰ .
- (۴۸) احیاء علوم الدین ، ج ۴ ، ص ۳۳ .
- (۴۹) دیوانی مہجوی ، ل ۴۷۹ .
- (۵۰) سہرچاوہی پیشوو ، ل ۴۷۹ .
- (۵۱) سہرچاوہی پیشوو ، ل ۶۹ .
- (۵۲) سہرچاوہی پیشوو ، ل ۲۰۶ .
- (۵۳) سہرچاوہی پیشوو ، ل ۲۴۰ .
- (۵۴) سہرچاوہی پیشوو ، ل ۲۴۱ .
- (۵۵) سہرچاوہی پیشوو ، ل ۲۶۷ .
- (۵۶) سہرچاوہی پیشوو ، ل ۲۷۴ .
- (۵۷) سہرچاوہی پیشوو ، ل ۳۱۹ .
- (۵۸) سہرچاوہی پیشوو ، ل ۴۷۷ .

- (۵۹) سەرچاۋەى پېشوو ، ل ۱۷۹ .  
 (۶۰) سەرچاۋەى پېشوو ، ل ۴۷۸ .  
 (۶۱) سەرچاۋەى پېشوو ، ل ۶۷ .  
 (۶۲) سەرچاۋەى پېشوو ، ل ۱۵۰ .  
 (۶۳) سەرچاۋەى پېشوو ، ل ۵۰۰ .  
 (۶۴) سەرچاۋەى پېشوو ، ل ۲۳۴ .  
 (۶۵) سەرچاۋەى پېشوو ، ل ۵۱۴ .  
 (۶۶) سەرچاۋەى پېشوو ، ل ۲۳ .  
 (۶۷) سەرچاۋەى پېشوو ، ل ۵۲۴ .  
 (۶۸) سەرچاۋەى پېشوو ، ل ۸۹ .  
 (۶۹) سەرچاۋەى پېشوو ، ل ۴۸۵ .  
 (۷۰) سەرچاۋەى پېشوو ، ل ۳۵۰ .  
 (۷۱) سەرچاۋەى پېشوو ، ل ۵۰۹ .  
 (۷۲) سەرچاۋەى پېشوو ، ل ۷ .  
 (۷۳) سەرچاۋەى پېشوو ، ل ۵۲۰ .  
 (۷۴) سەرچاۋەى پېشوو ، ل ۲۷۶ .

(۷۵) ساقى : ئاۋگىرىي كەۋسەر و رابەرى تەرىقەتە ، بە فرىشتەى مردنیش دەگوتىرى . فرھنگ لغات و اصطلاحات و تعبيرات عرفانى ، د.سید جعفر سجادي ، ص ۲۵۲ .

(۷۶) بە گرگرتنى عىشق و ئارەزۋىي خۆشىي رىبۋارى سۆفىگەرى دەگوتىرى . فرھنگ لغات ، ص ۴۵۸ .

(۷۷) بریتیش لہ دہروونی خواناسی کامل کہ زانستی خواہی لیوہ ہلڈہ قولتی، ہرودہا تہکیہ و خانہ قاکانی رابہری کاملیش دہگریتہ وہ. فرهنگ لغات...، ص ۴۵۹-۴۶۰.

(۷۸) پیالہ: بریتیش لہ یار و خوشہ ویست، ہموو گہردیلہ یہ کی بیون وہ کو پیالہ دیتہ بہر چاو چونکہ سوئی زانیاری لی نوش دہکا، پیالہ بہ واتای بینگہ ردیی دیار و نادیار (الظاهر و الباطن) دیت . فرهنگ لغات...، ص ۱۱۳.

(۷۹) دیوانی مہ حوی، ل ۴۸۳.

(۸۰) سہرچاوی پیشوو، ل ۳۰۵.

(۸۱) سہرچاوی پیشوو، ل ۵۰۸.

(۸۲) سہرچاوی پیشوو، ل ۱۸۶.

(۸۳) سہرچاوی پیشوو، ل ۵۱۳.

(۸۴) سہرچاوی پیشوو، ل ۱۵۶.

(۸۵) سہرچاوی پیشوو، ل ۱۵۷.

(۸۶) سہرچاوی پیشوو، ل ۴۹۰.

(۸۷) سہرچاوی پیشوو، ل ۹۸.

(۸۸) سہرچاوی پیشوو، ل ۵۲۱.

(۸۹) سہرچاوی پیشوو، ل ۲۳۲.

(۹۰) سہرچاوی پیشوو، ل ۵۲۷.

(۹۱) سہرچاوی پیشوو، ل ۲۶.

(۹۲) سہرچاوی پیشوو، ل ۱۸۰.

(۹۳) سہرچاوی پیشوو، ل ۴۹۷.

(۹۴) سہرچاوی پیشوو، ل ۲۰.

(۹۵) گولشہ نی راز: دیوانیکی فارسیی سو فیانہ ی شیخ مہ محمودی شہ بستہ ریہ

۱۲۸۸ز-۱۳۲۰ز لہ بارہ ی یہ کیتی بوونہ . گلشن راز، ص ۴.

(۹۶) دیوانی مہ حوی ، ل ۵۰۱.

(۹۷) سہرچاویہ پیشوو ، ل ۱۳۴.

(۹۸) لہ م بارہ یہ وہ ہہ للاج دہ لیت:

من لم یصن سرّ مولاہ و سیدہ      لم یا منوہ علی الأسرار ما عاشا

دیوان الحلاج ، ص ۴۱.

(۹۹) دیوانی مہ حوی ، ل ۵۱۱.

(۱۰۰) سہرچاویہ پیشوو ، ل ۱۵۰.

(۱۰۱) سہرچاویہ پیشوو ، ل ۴۹۹.

(۱۰۲) سہرچاویہ پیشوو ، ل ۱۲۵.

(۱۰۳) سہرچاویہ پیشوو ، ل ۲۷۷.

(۱۰۴) سہرچاویہ پیشوو ، ل ۳۱۱.

(۱۰۵) سہرچاویہ پیشوو ، ل ۵۲۵.

(۱۰۶) سہرچاویہ پیشوو ، ل ۹۲.

(۱۰۷) سہرچاویہ پیشوو ، ل ۵۲۷.

(۱۰۸) سہرچاویہ پیشوو ، ل ۵۰.

(۱۰۹) سہرچاویہ پیشوو ، ل ۵۲۹.

(۱۱۰) سہرچاویہ پیشوو ، ل ۳۶۸.

(۱۱۱) سہرچاویہ پیشوو ، ل ۵۱۱.

(۱۱۲) سہرچاویہ پیشوو ، ل ۱۱.

(۱۱۳) سہرچاویہ پیشوو ، ل ۴۵۲.

(۱۱۴) سہ رچاوی پیشوو ، ل ۴۹۰.

(۱۱۵) سہ رچاوی پیشوو ، ل ۹۹.

(۱۱۶) سہ رچاوی پیشوو ، ل ۹۹.

(( سه رچاوه كان ))

كوردییه كان

- ۱- دیوانی مه حوی ، چ ۲ ، مه لا عه بدولکه ریمی موده پریس و نحه مه دی مه لا که ریم ، چاپخانه ی توفیتستی حیسام ، به غدا ۱۹۸۴ .

عه ره بییه كان

- ۲- القرآن الکریم .  
 ۳- احیاء علوم الدین ، الغزالی ، دار المعرفة ، بیروت ۱۹۸۲ .  
 ۴- البهجة السنية في آداب الطريقة العلية الخالدية النقشبندية ، محمد بن عبدالله الخاني ، وقف الإخلاص ، استانبول - ترکیا ، ۱۹۹۶ .  
 ۵- الحديقة الندية في الطريقة النقشبندية ، محمد بن سليمان البغدادي ، وقف الإخلاص ، استانبول - ترکیا ، ۱۹۹۲ .  
 ۶- دیوان الحلاج ، ط ۲ ، د. کامل مصطفی الشیبی ، طبع دار آفاق عربیة للصحافة و النشر ، بغداد ۱۹۸۴ .  
 ۷- الفتوحات المکیة ، ابن عربی ، دار صادر - بیروت

فارسییه كان

- ۸- دیوان حافظ ، تیمور برهان لیموده ی ، انتشارات کاویان .  
 ۹- فرهنگ لغات و اصطلاحات و تعبیرات عرفانی : چ ۲ ، سید جعفر سجادی ، کتابخانه طهوری - تهران ۱۳۵۴ ه. ش .  
 ۱۰- گلستان سعدی ، محمد علی فروغی ، چاپ مهارت

## شێعرە فارسییەکانی مەحوی لە روانگەی سۆفیگەراییەوه

### ( پێشەکی )

مەحوی یەکیکە لەو شاعیرە سۆفییە مەزنانەی کە پۆلێکی گرنگیان لەشێعری سۆفیگەریدا هەبوو، لەئەدەبی کوردیدا و شێعرە سۆفیگەراییە کوردییەکانی بە لووتکەی شێعرەکانی دادەنرێ و لەکرمانجی خواروودا هاوشانی نییە.

مەحوی شێعرە سۆفیگەراییە کوردییەکانی لەدوو سەرچاوەی ئیسلامی و فەلسەفی هەڵینجاندوو و لایەنە سۆفیگەراییە فەلسەفییەکانی وەکو یەکیکی بوون و یەکیکی نایەکان و یەکیبوون و راستیی محەمەدی لەتوێی بەیتەکانیدا دیارن.

لێکۆڵینەوهکەی ئیمە بریتییە لەلێکۆڵینەوهی شێعرە فارسییەکانی مەحوی لەپووی سۆفیگەراییەوه ، ئەگەر لەشێعرە فارسییەکانی وردبینەوه ئەو قوولییە فەلسەفیەکی کە لە کوردییەکانی هەیه لەم جۆرە بەدی ناکرێ و لەگەڵ ئەوهی کە کۆمەڵێ وشە و زاراوەی سۆفیگەرایی تێدایە بەلام هێندە کوردییەکانی دەوله‌مەند نین و بەزۆری غەزەله‌کانی لەقوناغی گواستەوهی غەزەلی دلداری ئاساییە بەره و دلداری راستەقینە و باس لەسەرەتاکانی خوشەویستی خوایی دەکەن و جاروبارێش کەناری دەریای ئەو ئەقینە بەجێ دێلن و بەره و قولایی هەنگاو دەنێن.

بەگشتی شێعرە فارسییەکانی مەحوی دەستی نووسەوانی پێرانی گەشتوو ئەم کارە ئیمە هەموو شتی نییە و تەنیا شەقلێ شکاندنیکە و سەرەتایەکی بۆ لێکۆڵینەوهی فراوانتر.



باسکہ بریتیبہ لہ دوو بہش و ئہ نجام و کورتہی باس بہ زمانی عہ رہبی و  
ٹینگلیزی ، سہ رہ پای لیستی سہ رچا وہ کان .

بہ شی یہ کہ م :-

بریتیبہ لہ دہ ستنیشا نکردنی زار اوہ سؤ فیگہ ریبہ کان و لہ ناو ئہ وانہ شدا زار اوہی  
حال و مہ قامہ کان لہ بہ یتہ فارسیہ کاندا ، ہہ روہا بہ راورد کردنی زار اوہی حال و  
مہ قامہ کان لہ گہ ل ئہ وانہ ی کہ لہ شیعرہ کوردیبہ کانیدا بہ کارہاتوون .

بہ شی دووہ م :-

بریتیبہ لہ دیار یکردنی سہ رہ تاکانی سؤ فیگہ ری لہ شیعرہ فارسیہ کانی مہ حویدا و  
ہیتانہ وہی نمونہ بو ئہ مہ بہ ستہ ، ہہ روہا ئا ماژہ کردن بہو بہ یتانہ ی بہ رہو  
خؤشہ ویستی خوایی دہ رۆن و ہہ لؤہ ستہ کردنی لہ وشو یتانہ ی کہ جار و بار  
بہ رہو قولایی سؤ فیگہ ری دہ چن ، لہ کؤتاییدا ہیوادارم کہ خزمہ تیکی کہ می  
ئہ دہ بی کوردیم کردبی و رۆشنا بیہ کم خستیبیتہ سہر ئہ م لایہ نہ تاریکہ ی دیوانی  
مہ حوی .

### بەشى يەكەم

بەپىتى ئەو لىكۆلىنەوانەى كە لەسەر مەھوى كراون وا بەدەردەكەوى كە خەلىفەى شىخ بەھائەدین بوو و دەستىكى بالای لەھۆننەوہى شىعەرى سۆفییگەرى ھەبوو و سەر بەتەرىقەتى نەقشەندى بوو .

بۆ پشت ئەستورکردنى ئەم بۆچوونانە دەمانەوى لەنیوان شىعەرە فارسىيەکانیەوہ ئامازە و بەو ووشە و زاراوہ سۆفیگەریانە بکەین کە لەشىعەرەکانیدا ھاتوون و لاپەرەکان دەستنیشان بکەین ، ھەرۆھە دەمانەوى بەراوردی بکەین لەنیوان ژمارەى ئەو ووشە و زاراوانە لەشىعەرە کوردی و فارسىيەکاندا و بگەینە ئەو ئەنجامەى کە بزانین کام لەو وشە و زاراوانە لەکوردی و فارسىيەکاندا بەکارھاتوون و کامیان تەنیا لە کوردیيەکان دان و لەفارسىيەکاندا نین ، کامیانیش لە فارسىيەکاندا بەکارھاتوون و لەکوردیيەکاندا نین .

ئىستاش وا لەخواروہ بەپىتى ئەلقبا وشە و زاراوہکان پۆلین دەکەین و ھەرۆشەيەك يەك جار ئامازەيان بۆھکەین لەدیوانى مەھویدا .

٤٨٨	اکسیر	٩
٤٩٥	اجل	١٠
٥٠٨	اسلام	١١
٥١٠	أتشخانە	١٢
٥١٥	احد	١٣
٥٢٤	اتحاد	١٤
٤٧٨	بت	١٥
٤٨٢	برق	١٦
٤٨٣	بلبل	١٧

ژ	وشەکان	لاپەرە
١	أتش	٤٧٤
٢	أینة	٤٧٤
٣	ایثار	٤٧٤
٤	ابر	٤٧٩
٥	أفتاب	٤٧٦
٦	استغنا	٤٨٢
٧	ازل	٤٨٢
٨	الفت	٤٨٦

۵۰۶	حقیقت	۴۱
۴۷۴	خرقہ	۴۲
۴۷۸	خاکسار	۴۳
۴۸۱	خورشید	۴۴
۴۸۲	خرابات	۴۵
۴۸۶	خم	۴۶
۴۸۸	خط سبز	۴۷
۴۹۰	خدا	۴۸
۵۱۰	خال	۴۹
۵۱۹	خانقاہ	۵۰
۴۷۳	دیر	۵۱
۴۷۴	داغ	۵۲
۴۷۵	دل	۵۳
۴۸۵	دنیا	۵۴
۴۹۴	دیوانہ	۵۵
۵۰۴	دار البقا	۵۶
۵۰۵	دوزخ	۵۷
۴۷۸	رحمت	۵۸
۴۷۸	روح	۵۹
۴۸۳	رخ	۶۰
۵۲۲	رخسار	۶۱
۵۳۱	رموز	۶۲
۴۸۴	زندہ دل	۶۳

۴۸۸	بادہ	۱۸
۵۰۲	بقا	۱۹
۵۰۲	بازقضا	۲۰
۵۱۹	بارگاہ	۲۱
۴۷۳	پیمانہ	۲۲
۴۷۴	پروانہ	۲۳
۴۹۳	پیرمغان	۲۴
۴۷۴	تاج	۲۵
۴۸۸	تعظیم	۲۶
۴۹۵	تفرد	۲۷
۴۹۵	توحد	۲۸
۵۰۰	توتیا	۲۹
۴۷۳	جلوہ	۳۰
۴۷۴	جلا	۳۱
۴۸۲	جذبہ	۳۲
۴۸۸	جمال	۳۳
۴۸۸	جلال	۳۴
۵۳۵	جود	۳۵
۵۲۱	چلیپا	۳۶
۴۷۵	حال	۳۷
۴۷۵	حسن	۳۸
۴۷۸	حیات افزا	۳۹
۴۹۰	حق	۴۰

۴۸۰	ظلمات	۸۶
۴۷۴	عشق	۸۷
۴۸۳	عدم	۸۸
۴۸۳	عَلَم	۸۹
۴۸۴	عشرت	۹۰
۴۸۶	عزالت	۹۱
۴۸۶	عنقا	۹۲
۵۲۴	عرش	۹۳
۴۷۵	غمزہ	۹۴
۴۷۴	فقر	۹۵
۴۸۷	فنا	۹۶
۴۹۷	فیض	۹۷
۵۲۵	فیوضات	۹۸
۴۷۵	کوی	۹۹
۴۷۶	کعبہ	۱۰۰
۴۸۴	کافر	۱۰۱
۴۸۸	کیمیا	۱۰۲
۵۰۰	کامل	۱۰۳
۵۰۸	کفر	۱۰۴
۵۱۵	کمال	۱۰۵
۵۱۹	کلبہ	۱۰۶
۴۷۵	گدا	۱۰۷
۴۷۸	گوھر	۱۰۸

۴۸۹	زلف	۶۴
۴۷۵	سجدہ گہ	۶۵
۴۷۹	شحر	۶۶
۴۹۲	سلطان فقر	۶۷
۵۰۰	سالک	۶۸
۵۰۶	سراب	۶۹
۴۷۳	شکر	۷۰
۴۷۴	شوق	۷۱
۴۷۴	شمع	۷۲
۴۷۵	شہ	۷۳
۴۷۸	شور	۷۴
۵۰۰	شہادت	۷۵
۵۱۹	شیخ می کشان	۷۶
۵۲۱	شیدا	۷۷
۴۷۶	صفا	۷۸
۴۸۰	صبحدم	۷۹
۴۸۲	صبر	۸۰
۵۱۷	صنم	۸۱
۴۷۶	طاق ابرو	۸۲
۴۸۴	طرب	۸۳
۴۸۶	طور	۸۴
۴۹۸	طوبی	۸۵

۵۱۰	مرغ الہی	۱۳۱
۵۱۲	مخلص	۱۳۲
۵۲۸	محنت	۱۳۳
۴۷۳	نشئہ	۱۳۴
۴۷۶	نور	۱۳۵
۴۸۱	نفس	۱۳۶
۴۸۳	نقطۃ	۱۳۷
۵۱۱	نقاب	۱۳۸
۵۱۴	نام و نشان	۱۳۹
۵۲۲	نرگس	۱۴۰
۴۸۳	وجود	۱۴۱
۴۸۴	وطن	۱۴۲
۴۸۶	وحشت	۱۴۳
۴۸۶	ویرانۃ	۱۴۴
۴۸۶	وحدت	۱۴۵
۵۰۹	وصل	۱۴۶
۵۱۵	وصال	۱۴۷
۴۹۲	ہجرت	۱۴۸
۴۷۳	یار	۱۴۹

۴۹۲	گبر	۱۰۹
۵۱۰	گیسو	۱۱۰
۴۷۵	لعل	۱۱۱
۴۹۹	لطف	۱۱۲
۴۷۳	موجبہ چہ	۱۱۳
۴۷۳	میکدۃ	۱۱۴
۴۷۳	مستانۃ	۱۱۵
۴۷۳	میخانۃ	۱۱۶
۴۷۵	محبت	۱۱۷
۴۷۶	مروۃ	۱۱۸
۴۷۶	مَلک	۱۱۹
۴۷۷	مقامات	۱۲۰
۴۷۷	منازل	۱۲۱
۴۷۸	منصور	۱۲۲
۴۸۲	ماہ	۱۲۳
۴۸۲	محبوب	۱۲۴
۴۸۲	مجذوب	۱۲۵
۴۸۳	مَلک	۱۲۶
۴۸۶	می	۱۲۷
۴۹۲	موج	۱۲۸
۴۹۳	مدد	۱۲۹
۴۹۸	محراب	۱۳۰

به م جوړه ژماره ی وشه و زاراوه سوډيگه ريبه کاني شيعره فارسپه کان گه يشته (١٤٨) به رامبه ر (٣٥٤) له به شه کوردييه که دا ليره دا بومان ده رده که وئ که مه حوی له شيعره کوردييه کانيدا زياتر زاراوه ی سوډيگه ريبی به کاره يتاوه نه که له فارسپه کاني ، بويه وای به چاک ده زانين که له خسته په کدا لايه نی ليکچوون و جياوازی هه ردو به شه کوردي و فارسپه که روون بکه ينه وه ، به لام له به ر نه وه ی نه و وشه و زاراوانه ی له به شه کوردييه که هه ن و له فارسپه که نين ، زون و نه گه ر تو ماريان بکه ين جوړه دريژدارپيه ک و دووباره کورنه وه به ک نيشان ده دا ، بويه و امان لاچاکه نه گه ر خو يته ر ويستی بابگه ريته وه سه ر سه رچاوه که ی<sup>(١)</sup>.

و شه و زاراوه ی ليکچوو	نه و وشه و زاراوانه ی له فارسپه که هه ن وله کوردييه که نين
أفتاب ، أيبينه ، الفت ، اجل ، اسلام ، اكسير	أتش ، ايثار ، ابر ، استغنا ، ازل ، أتشخانه ، احد ، اتحاد
بت ، بلبل ، برق ، بقا	باده ، بازقضا
پروانه ، پير مغان	پيمانه
تاج ، توحيد	تعظيم ، تفرد ، توتيا
جذب ، جلا ، جلال ، جمال ، جلوه	جود
-----	چليپا
حال ، حسن ، حق ، حقيقت ، حيات ، افزا	-----
خاكسار ، خال ، خدا ، خورشيد ، خط سبز ، خرابات	خرقه ، خانقاه
داغ ، دل ، دنيا ، دوزخ ، دير	ديوانه ، دار ، البقا
روح ، رحمت	رخ ، رخسار ، رموز

زلف ، زندہ دل	-----
سَحْر ، سراب	سجدہ گہ ، سلطان فقر ، سألك
شاہ ، شور ، شکر ، شوق ، شیدا ، شیخ	شہادت
صبح ، صبر ، صفا ، صنم ، طوبی ، طور	طاق ، ابرو ، طلب
ظلمت	-----
عزلت ، عشرت ، عرش ، عنقا ، عشق	عدم ، عَلم
غمزہ	-----
فقر ، فنا ، فیض	فیوضات
کامل ، کُلبہ ، کوی ، کعبہ ، کمال ، کیمیا	
گدا ، گوہر	
لطف ، لعل	
مرغ ، مغبجہ ، مجذوب ، محبوب ، محبت ، مدد ، مستی ، مقام ، منصور ، موج ، می ، میخانہ ، میکدہ ، محراب ، مخلص ، محنت	معراج ، مروہ ، ملک ، منازل ، ماہ ، مرغ ، الہی
نور ، نرگس ، نفس ، نقاب	نشئہ ، نور ، نقطۃ ، نام و نشان
وجود ، وحدت ، وحشت ، ویران ، وصال	وطن ، وصل
ہجرت	-----
یار	-----

دوای ئەم بەراورد کردنه بۆمان دەرده‌که‌وی که وشە‌هاوبە‌شە‌کان (۱۰۰) و شە‌ن ئەوانە‌ی لە بە‌شە کوردییە‌که‌دا هە‌ن و لە‌فارسییە‌که‌دا نین (۲۴۰) وشە‌یە‌و ئەوانە‌ی لە‌فارسییە‌که‌دا هە‌ن و لە‌کوردییە‌که‌دا نین (۴۴) وشە‌ و زاراوہ‌یە‌ .  
 که‌وابوو مە‌حووی بە‌گشتی لە‌رووی روخسارە‌وہ هە‌مان زاراوہ سۆ‌فیکەرە‌یە‌کانی بە‌شە کوردییە‌که‌ی دووبارە‌کردۆ‌تە‌وہ‌ونزیکە‌ی لە (۳۰٪) ی بە‌شە فارسییە‌که‌ی سەر‌یە‌خۆیە‌ .

ئە‌مجا بە‌رەو زاراوہ‌ی حال<sup>(۳)</sup> و مە‌قامە‌کانی<sup>(۳)</sup> شیعەرە فارسییە‌کان دە‌چین و نامازە‌ بە‌و بە‌یتانە‌ دە‌که‌ین که تیا‌یاندا بە‌کارهاتون .

### زاراوہ‌کانی حال<sup>۳</sup> لە‌شیعەرە فارسییە‌کانی مە‌حویدا :-

مە‌حووی لە‌بە‌یتیکدا زاراوہ‌ی حالی بە‌کارهێ‌تاوہ و بە‌یتە‌کە‌ش لە‌خۆشە‌ویستی سۆ‌فیانە‌یە‌ ، بۆ‌نموونە‌ :

حرف زیان حال تو بشنو بگوش هوش

گوید همیشه شمع بود تاج سربلا<sup>(۴)</sup>

واتا : تۆ گوی لە‌ وشە‌ی زمانی حال بگرە بە‌گویی هۆش که دە‌لێ : سە‌ری بە‌لادار هە‌میشە‌ رووناکە‌ و تاج ئاسا دە‌بریسکێ‌تە‌وہ .

مە‌حووی ئە‌م زاراوہ حالانە‌ی خوارە‌وہ‌ی لە‌ شیعەرە فارسییە‌کانیدا بە‌کارهێ‌تاوہ :-

۱. جذبہ : نہ من از جذبہ عشقش چنین آشفته حال هستم

که این لیلی هزاران چو مجنونش بود مجذوب<sup>(۵)</sup>

واتا : سۆ‌زی غە‌شقی ئە‌م لە‌یلایە‌ هەر تە‌نیا حالی منی نە‌شێ‌واندووە‌ ، بە‌لکو هە‌زارانی وە‌کو مە‌جنونە‌که‌ی بۆ‌ خۆی کێ‌ش کردووە‌ ، لێ‌رە‌دا سەرە‌پای وشە‌ی (جذبە‌) ناوی بە‌رکاریش لێ‌ وەرگرتووە‌ که (مجذوب) د .



۲. جمال : بتعظيم جمالت كچ كلا هانند گردن كچ

با جلال جلالت پادشا هانند گردن كچ<sup>(۱)</sup>

واتا : له بهر مه زینی جوانیت کلاولاره کان هموو مل که چن ، له بهر شکومه ندیی پله و پایه و توانات هموو پاشایه کان گه رده ن که چن.

۳. جلال : له نیوه بهیتی دووه می بهیتی پیشوو ئه م زاراو به

به کارهاتوو ، به گشتی ئه م دوو زاراو به (جمال ، جلال)

هه رچه نده له واتادا پیچه وانه ی به کترین ، به لام له گه ل به کتری

دین وه کو (قبض ، بسط).

۴. شوق : (محو) زتب شوق تو بگداخت خودا ای شمع

امشب بعزا خوانی پروانه بیرون آ<sup>(۲)</sup>

واتا : مه حوی له گه رمی عه شقا خۆت بتوینه وه ، ئه ی مؤم ئه مشه و وه ره دهره وه بو سه ر خۆشی و پرسه لیکنردنی په روانه .

۵. قرب : أبرورا سوختن خواهم که خواهم قرب تو

می درخشد نورو نار از گرمی خوی شما<sup>(۳)</sup>

واتا : گه ر به وی لیت نزیک به وه ده بی ئابروو و ناو و نیشانی خۆم بسووتینم ، له گه رمیی خودی تو نوور و ئاگر هه لده ستی.

۶. کمال : یک را کمال داده مالش نمی دهد

یک را بداده اند بجای کمال مال<sup>(۴)</sup>

واتا : یه کئی پله و پایهی ته اوویی (کمال) ده دهیتی و مائی نادهیتی ، یه کیکیش له جیتی که مال مائی پی ده به خشی .

۷. محبت : پا باحذر گذار درین ره تو (محویا)

راه محبت است بلا خفته بریلا<sup>(۱۰)</sup>

واتا : ئەی مه حوی له م ریگه یه دا پی به ئە سپایی دابنی ، ریگای خوشه ویستییه و ده ردو به لا له باوه شی به لا دا نووستوره .

### زاراوه کانی مه قام له شیعره فارسییه کانی موحویدا :

مه حوی له به یتیکدا زاراوه ی مه قامی به کارهیتناوه به شیوه ی کو (مقامات) .  
هه روه ک ده لیت :

جگر خون گشتن واز خود گذشتن ، خویشتن گشتن

ره عشق است ، دارد این مقامات و منازلها<sup>(۱۱)</sup>

واتا : جگه ربوون به خوین و له خو خوشبوون و خو کوشتن ریگای عه شقه ، که ئەم هه موو مه نزلگا و قوناغانه ی هه یه .

ئینجا ئەم زاراوه مه قامانه ی خواره وه ی له شیعره فارسییه کانیدا به کارهیتناوه :

۱. شکر : غلطي بشکر در دهن یار تو عمری است

ای حرف فرومانده بشکرانه بیرون ا<sup>(۱۲)</sup>

واتا : گهر یاری تو به هه له ناوی تو ی به سه ر زاردا هات یا تانه یه کی لیدای سوپاسی خوا بکه و بو تو ته مه نیکه ، ئەی وشه ی بی توانا به سوپاسگوزارییه وه وه ره دهره وه .

۲. صبر : نقاب از چهره بردار ای جبینت ماه شهر آشوب

زجابر یکدم ازیک برق جلوه صبر صد ایوب<sup>(۱۳)</sup>

واتا : ئەي ئەو كەسەي كە تەوتىلت وەكو مانگى شار شىۋىنە دەمامك لەسەر رووت لادە ، گەر لەتۆي ستەمكارەوہ يەك چركە تيشگى جوانيت دەرخرى ئەوا ئارامى سەد ئەيۋىي گەرەكە .

۳. فقر : تەم بى جامە ، دەر دوسرم بى تاج فقر افتد

اگر بدهم بقاقم خرقةء پشمينهء خودرا<sup>(۱۴)</sup>

واتا : ئەگەر واز لەغەرگەي خورىي سۆفیانەم بىنم و بیدەمە قاقوم (كە گیانلە بەرىكى وەكو سمۆرە وایە و پىستەي سپى و بەنرخە) ، ئەوا لەشم بى بەرگى دەردو سەرم بى تاجى هەژارى دەمىنیتەوہ ، واتا : ئەو غەرگەيە بۆي جل و بەرگ و تاجى سەرە .

دوای ئەوہي زاراوہي حال و مەقامەکانمان دەستنىشانکرد و نمونەمان بۆ هیتانەوہ ، بۆمان دەرکەوت كە بەیتەکان لەچوار چىۋەي سۆفیگەري و خوشەويستى سۆفیانە دەخولیتەوہ . هەرۆهە دەبى ئەوہش ئاشکرا بکەين كە لەشيعرە فارسىيەکانيدا (۷) زاراوہي حالى بەکارهیتناوہ بەرامبەر (۱۳) زاراوہ لەشيعرە کوردیيەکانيدا<sup>(۱۵)</sup> ، كەچى تەنيا (سى ۳) زاراوہي مەقامى لەشيعرە فارسىيەکاندا بەکارهیتناوہ بەرامبەر (۱۴) زاراوہي مەقام لەشيعرە کوردیيەکاندا<sup>(۱۶)</sup> .

## په راویزه کانی به شی یه که م :-

۱. شیعری ئایینی و سؤفیگه ری له شیعره کوردیه کانی مه حویدا ، ابراهیم احمد ، ل ۲۵۵ - ۲۱۶ .

۲. حال : به خشیشیکی خویبه و په یوه ندی به وه رزشی له ش و گیانی قورسه وه نییه و زوون ده بیت ، حاله کانیش ئه مانه ن (المراقبه ، القرب ، المحبة ، الخوف ، الرجاء ، الشوق ، الانس ، الطأنینة ، المشاهدة ، الیقین) اللمع فی التصوف ، السراج الطوسی ، ص ۶۶ .

هه ندی له نووسه ران ئه مانه ش به حال داده نین (القبض ، البسط ، المحو . الاثبات ، الصحو ، السكر ، الغیبة ، الشهود ، الوجد ، الجلال ، الجمال . الكمال ، اللوائح ، الطوالع ، اللوامح ، الجذب ، الوارد) ته صه وف چیه . ئه مین شیخ علائه دین نه قشبه ندی ، ل ۲۹۶ .

۳. هه قام : ئه و پله و پایه یه که سؤفی به هوی وه رزشی له ش و گیانی قورسه وه به دهستی دینی و له حال زیاتر ده وام ده کات ، به گشتی مه قامه کان ئه مانه ن (التوبه ، الروع ، الزهد ، الفقر ، الصبر ، الرضا ، التوکل ، الشکر) . اللمع فی التصوف ، ص ۶۵ .

۴. دیوانی مه حوی ۲چ ، ل ۴۷۵ .

۵. سه رچاوه ی بیشو ، ل ۴۸۲ .

۶. سه رچاوه ی بیشو ، ل ۴۸۸ .

۷. سەرچاوەی پېشوو ، ل ۴۷۴.
۸. سەرچاوەی پېشوو ، ل ۴۷۶.
۹. سەرچاوەی پېشوو ، ل ۵۱۵.
۱۰. سەرچاوەی پېشوو ، ل ۴۷۵.
۱۱. سەرچاوەی پېشوو ، ل ۴۷۷.
۱۲. سەرچاوەی پېشوو ، ل ۴۷۳.
۱۳. سەرچاوەی پېشوو ، ل ۴۸۲.
۱۴. سەرچاوەی پېشوو ، ل ۴۷۴.
۱۵. زاراوەکان ئەمانەن (محبە ، رجاء ، شوق ، انس ، يقين ، جلال ، جمال ، کمال ، قبض ، بسط ، صحو ، سکر ، جذب) . شیعری ئایینی و سۆفیگەری لەشعرە کوردییەکانی مەحویدا ، ل ۲۶۳ - ۲۶۷.
۱۶. زاراوەکان ئەمانەن (توبە ، ورع ، زهد ، فقر ، صبر ، توکل ، رضا ، شکر ، احسان ، فناء ، بقاء ، توحید ، اخلاص ، صدق) . شیعری ئایینی و سۆفیگەری لەشعرە کوردییەکانی مەحویدا ، ل ۲۶۸ - ۲۷۲.

### بہشی دووہم

بہ پئی ئو لیکنولینہ وانہی کہ لہ شیعہ کانی مہ حویمان کردوہ ، وای بو دہ چین کہ شیعہ فارسیہ کانی بہ گشتی دو بارہ کردنہ وہی شیعہ کوردیہ کانیتی لہ پووی ناوہ پوکوہ ، بویہ نگہر سہیری شیعہ فارسیہ کانی بکہین و زرد بہ ناشکرا دہ توانین دہ ستنیشانی سہرہ تاکانی سؤفیگہری لہ شیعہ فارسیہ کانی بکہین و بہ نمونہ ئہ مہ روون بکہینہ وہ .

بیگومان مروٹی سؤفی ہر کہ کہ لکہ لہی عہ شقی خوی دہ کہ ویتہ سہری بہرہ بہرہ جیہان ویستی لہ بہرچاو دہ کہ وئی و بہ دوایدا ہلپہ ناکات. مہ حوی لہ چہند بہ بیتیکدا ئامازہ بو ئہم حالہ تہ دہ کا و لہم دوو بہ بیتہی خوارہ وہ نک ہر جیہان بہ ہیچ و کہم دہ زانی بہ لکو خوشی بہ ہیچ دہ زانی ، چونکہ بونیکی مہ تاہہ تایی نییہ و میوانیکہ لئی.

مہ حوی دہ لئیت :

گفتا تو کمی استی ز کجا تا بہ کجایی      گفتم کہ منم ہیچ ز ہیچ آمدہ تا ہیچ<sup>(۱)</sup>

واتا : بہ گالٹہ وہ پئی گوتم : تو ہیچ و بی سہنگی لہ کوئیوہ بہرہ و کوئی دہ پوی ؟

گوتم : من لہ خؤمہ وہ ہیچم و لہ ہیچہ وہ ہاتومہ و بہرہ و ہیچ دہ پؤم.

ہر وہا لہ بہ بیتیکی تردا دہ لئیت :

دنیا ہمہ ہیچ است ولی ہیچ ترا زوی      ماییم کہ در باختہ ایم این ہمہ با ہیچ<sup>(۲)</sup>

واتا : جیہان ہمہ موی ہیچہ و ہیچتر لہ و ئیمہین کہ سامانی گیانی و مادیمان

لہ پینا و ئہودا داناوہ و ئہ نجامیشی ہر ہیچہ .

لہ بہ بیتیکی تر شاعیر ئہوہ مان نیشان دہدا کہ ئہوہی کوری زہمانہ یہ و بہ شوین

چلیسی جیہان دہ کہ وئی لہ ناو گرووی پی اوچا کاندہ بیزراوہ .

مه حوی ده لیت :

ابنای دهر جمله بکردار دهریند بی شک از قبیح نزايد مگر قبیح<sup>(۳)</sup>  
 واتا : رۆله کانی جیهان به کرده وه کانیان جیهان په رستن ، بیگومان شتی پیس  
 هر پیسی لی په یدا ده بیت.

ئه مجاره شاعیر بی وه فایی جیهانمان بو روون ده کاته وه که به قای له گه ل که س  
 نییه ، هه روه ک ده لی :

ثبات از دهر کم جو چون وفا از روسپی (محو)

شده شب یارتو ، فردا بدیگرخانه مادامه<sup>(۴)</sup>

واتا : جیهان سۆزانی ئاسایی وه فایه ئه مشه و له باوه شی تویه و به یانی له مالئیکی  
 تر کابانه و له باوه شی به کئیکی تره .

دوای ئه مه بیزاری شاعیر پانتاییه که ی فراوانتر ده بی و نامویی له خوشی ده کا و  
 هه میشه خوی به گونا هبار دیته به رچاو و به ئومیدی لیپووردنی خواجه ، واتا له م  
 قوناغه دا به ره و تویه کردن ده روا و به هیوای ئه وه یه که خوا لئی بیووری و ئه م  
 فه رموودانه ی پیغه مبهری (د.خ) له به رچاوه (کل بنی آدم خطاء و خیر الخطائین  
 التوابون)<sup>(۵)</sup> ، یاخود ده فه رموی (التائب من الذنب کمن لا ذنب له)<sup>(۶)</sup> .

له م به یتهی خواره وه دا مه حوی داوا له خوی ده کا که نه که ویته داوی نه فسی  
 به دی ، هه روه ک ده لی :

مخور فریب باین عنکبوت نفس خسیس

توباز دست شهی چون مگس به تارمیپچ<sup>(۷)</sup>

واتا : تو بازی دهستی پاشای عه شقی و به داوی جالجالۆکه ئاسای نه فسی به دت  
 هه لئه خه له تیی و خۆت به داویه وه مه پیچه وه .

بىيازى مەھوى لەنەفسى زىاتر دەبى و تەمەنى ھەموو لەپەرستنى بتى نەفسى  
خەرجكردوو ، لەم بارەيەو دەلئيت :

عمرھا شەما پرستارىت نفس خودىم

اين چنين عمر تو چون زلف بتان برباد باد<sup>(۸)</sup>

واتا : تەمەن رابردوو و ئىمە خەرىكى پەرستنى بتى نەفسى خۆمانىن ، ئەم  
جۆرە تەمەنە با ۋەكو زولفى جوانان بەرئىتە بەر با ، واتا : ھەرنەبى بەم پىيە  
شاعىر كە تىدەگات زۆربەى تەمەنى لەبەدكارىدا رابردوو و دان بەگوناهەكانى  
خۆيدا دەنئيت و بەلام نا ئومىدئىش نابى ، چونكە مەزھۇبى باوەر پتەو دەبى  
لەنىۋان بىم و تكدابى و دەست لەخۆى بەرنەدات (قل يا عبادي الدين أَسْرِفُوا  
عَلَىٰ أَنفُسِهِم لَاتَقْنَطُوا مِن رَّحْمَةِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ جَمِيعًا)<sup>(۹)</sup> ، لەم رووھو  
مەھوى دەلئيت :

اگر چه روسيه از معصيت هستم تو غفارى باين جسم نزار و نالهاى زارما  
رابخش<sup>(۱۰)</sup>

واتا : ئەگەر چى لەبەر زۆرى گوناھ رووم رەشبوو بەلام ئەى خوايە  
تۆلئىبووردهى دەسا بمبوورە بۆ خاترى لەشى بئەيزم و نالە و زارىم.

ھەر لەم بارەيەو دەلئيت :

بضاعت نبودم جزخامکاری و گنہباری تو یارب پس بجاہ احمد مختار مارابخش<sup>(۱۱)</sup>

واتا : جگە لەبەدکاری و گونەھکاری ھىچ كالاپەكم بەدەستەو نىيە ، دەسا  
خوایە بۆ خاترى پئىغەمبەر (د.خ) بمبەخشە .

ئەم دووبەيتەى خوارەوھش ھەر لەم تەوەرە دەخولئىنەو و شاعىر خۆى  
بەگوناهبار دەزانى و داواى بووردن و بەخشىنى خوا دەكات ، بەشى دووھى



هردوو به یته کان دووباره ی په کترن جگه له گورپنی راناوی لکاوی (ت) له به شی  
په که م به (م) له به یتی دووه م :

باصد قصور باز بدریارت امدم      بارم گنه بحضرت غفارت امدم<sup>(۱۲)</sup>  
از غافر وغفور گذشته است کارمن      بارم گنه بحضرت غفارم امدم<sup>(۱۳)</sup>

مه حوی نامه ی کرده وی خوی پی ره شه ، بویه له داخاند ا هر خه ریکی گریه  
وزاریه و گوپراه لپی نه م نایه ته ده کا (فلیضحکا قلیلاً ولیبکوا کثیراً جزاء بما  
کانوا یکسبون)<sup>(۱۴)</sup>، له م باره یه وه ده لیت :

ای دل بروی زرده مه اشک سرخ ریز      خواهی گرت سفید شود نامه و سیاه<sup>(۱۵)</sup>  
واتا : نه ی دل فرمی سکی خویناوی به سهر روی زهردا برپژینه ، نه گره ده ته وی  
نامه ی کرده وی ره ش سپی بیت .

مه حوی له گهل نه م هموو گونا هانه وه وره ی به رنه داوه و چاوی له ره حمه تی  
خوایه و دلنیا یه له وه ی که هر که سی به دلکی پاکه وه به ره و باره گای بی  
وینه ی خوایی بگه پیته وه ده رگای له سهر داناخریت ، چونکه پیغه مبه ر (د.خ)  
ده فهرمووی (لما خلق الله الخلق کتب فی کتابه فهو عنده فوق العرش ان رحمتی  
تغلب غضبی)<sup>(۱۶)</sup>، بیگومان نه و به زه بیه ی خوا بو خوی داناوه (۹۹) جار به قه د  
به زه بی هموو بوونه وه رانه ، هه روه ک له م حه دیسه دا نیشان دراوه (جعل الله  
الرحمة مائة جزء فأمسك عنده تسعة و تسعين وأنزل في الارض جزءاً واحداً ، فمن  
ذلك الجزء تراحم الخلائق حتى ترفع الدابة حافرهما عن ولدها خشية أن  
تصيبه)<sup>(۱۷)</sup> .

له م روانگه یه وه مه حوی په رته وی خوشه ویستی خوایی په ریوه ته ده روونی و  
به شوین نه م په رته وه دا هه نگاو ده نی و له پیتاویدا چه ند نازار بچیژی و هیلاک

ببى هيشتا هر لای که مه و تاواى ليها تووه خوښى و ناخوښى لا به کسان بووه و  
هرچى له لای ياره وه بوى بيت خوښه ، له م باره يه وه ده لئيت :

جفايش راصفا دانم ، بلايش مرهم جانم

ز محبوب دل و جان ، آنچه مى آيد بود محبوب<sup>(۱۸)</sup>

واتا : نازار دانت لام بينگردييه ، به لات مه لحه مى گيانمه ، له دولبه رى دل و  
گيانه وه هرچى بيت نه وه خوښه .

رينگای مه حوى رينگای عاشقانه و له و پيناوهدا زور نازار ده چيژئى و بهرگه  
ده گريت ، هه روهك ده لئيت :

بيابان هلاك و كوه غم در راه دارد عشق

که دروى چندها مجنون و صدها كوهكن گم شد<sup>(۱۹)</sup>

واتا : رينگای عه شق پرى بيابانى كوشنده و كيوى خه مه ، له و رينگايه دا چندها  
مه جنون و كيوى هه لکه ن (فه رهاد) گوم بوون .

دلدار له پيناو دلبه ريده ده بى بسوتى و په روانه بکاته پيشره وى خوى و وانى  
عه شقى لى فيربيت ، دورنييه مه حوى له م به يتانه دا به م به يته ي سه عدى شيرازى  
كاربگه ر بيت كه له باره ي خوښه ويستى و خو به ختكردى په روانه ده لئيت :

اى مرغ سحر عشق ز پروانه بياموز      كان سوخته راجان شدو آواز نيامد<sup>(۲۰)</sup>

واتا : نه ي بالنده ي به يانيان له په ره وانه فيرى عه شق به ، كه خوى ده سووتينى  
و گياني ده رده چى و دهنگى ليوه نايى .

به م جوړه مه حوى ههنگاو به ههنگاو له عه شقه كيدا توختر ده بى و ده يه وى وه كو  
په روانه بسوتى تا له گه ل ياردا تيكه ل ببى و له ناو بوونيدا بكه ويته حالتى  
نه مانه وه ، مه حوى له م به يته ي خواره وه داوا ده كا كه خوښه ويستى له په روانه  
وهرگرى و ده ست به ردارى نه بى ، وهك ده لئى :

علم عشق از حضرت پروانه (محوى) يادگير

برمدار اصلامگر از سفره آزاد زاد<sup>(۲۱)</sup>

واتا : مه حوى تو زانستى خوښه ويستى له په روانه وه رگره ، هميشه دست بردارى نه و زاده گيانپيه مبه به كه له خوانه نازاده كى نه و دستت ده كه ویت ، ليره دا په روانه ي وه كو پيريكى ته ريقه ت داناه كه خاوه نى سفره و خانه قا بى ، له م به يته شدا شاعير بولبول و په روانه ده كاته ماموستاى خوى و ده يه ویت زانستى عه شقيان لى فير بیت كه زور له و زانستانه به رزتره كه به خویندن فيرى ده بيت ، بيگومان نه مه ش زانستى خوييه و ده دريته تاييه ته كانى خوا هه روه كو درايه خدرى زنده (وعلمناه من لدنا علماً)<sup>(۲۲)</sup> ، هر له بهر نه مه شه كه له سوفييه كان هه ندی جار گالته به زاناکانى شه ريعه ت ده كن چونكه زانستيان له زاناکان وه رگرتووه كه ده مرن ، به لام خویان زانستيان له به كى وه رگرتووه كه نامرى.

مه حوى ده لیت :

از بلبل و پروانه بيا عشق بيا موز برتر بود اين علم ز تعليم وتعلم<sup>(۲۳)</sup>

واتا : وهره زانستى عه شق له بولبول و په روانه فير به ، نه م فير بوونه زور به رزتره له فير بوون به خویندن و خوینده وارى.

هر له باره ي په روانه و سوتانپه وه ده لیت :

(محويا) پروانه پير كاملی است سوختن هر سالكى رادين بود<sup>(۲۴)</sup>

واتا : مه حوى په روانه پيريكى كاملی ته ريقه ته ، هه رموريدی پيوسته له سه ر نايينى نه و بى و وه كه نه و خوى بسوتينی .

به م جوړه په روانه له لای مه حوى پيريكى كامله ، واتا : وه كو قوتب وايه و پيوسته گوپرايه لى بكریت و سوتان بيته نايينى ريبوارى سوفيگه رى ، نه م

سوتانهش ئو پهرى خوځه ختکردنى عاشقه و ههنگاوانه بهره و مهحو و بوونه وه و نه مان ، ئه مهش له كه له سوفيه كانى بهر له خوځى و هرگرتووه و ئيبن عه رهبى له م رووه وه ده لئيت :

أدين بدين الحب انى توجه ست ركائبه فالحب دينى و ايمانى<sup>(٢٥)</sup>

مه حوى به چاويكى فهلسه فيانه وه ده پروانته گهردوون و به ناته واو ديته بهر چاوى چونكه يهك له سه ر سه دى خوځه ويستى خواى تيدايه (٩٩) به شه كه ي ترى له و ديو جيهانى ههستيه ، بويه ئو به شه ي گهردوون كه خوځه ويستى تيدايه وهكو دانه و ئه و پتر وهكو كايه و با ده بيات ههروهك ده لئيت :

درخر من كائنات كردم نگاه چندانكه بخوشه خوشه اش بردم راه

ديدم بكنه كار چون پى برديم يكدانه محبت است و باقى همه كاه

واتا : كه سه يرى خه رمانى بوونه وه رانم كرد و ئه وه نده ي پهم به ريگه ي

هيشووه كانى برد، هه ر كه پهم به راستى و نه ينى كاره كه برد ، زانيم كه ئو

خه رمانه يهك دانه خوځه ويستى تيدايه و ئه و پتر هه موو كايه .

جا يه كئى ببيتته مه ردى مه يدانى خوځه ويستى خوايى ، عه شقه كه ده چيته ناو

خوينيه وه و له پيناويدا خوځى به خت ده كاو هه ميشه ملكه چى فه رمانى ياره و به

قه ده سه ره موويى لانا دات ، له م باره يه وه چه ند به يتيكى مه حوى تو مار ده كه ين .

يارب تو مراباتن پر زخم بميران برژنده بب، خرقه و بى پينه حرام است (٢٧)

واتا: خوايه تو به له شى پر برينه وه بم مرينه و هه ميشه كو نه پو شم و غه رگه ي

بى پينه م له خو م حه رام كرده وه ، هه ر له م باره يه وه ده لئى :

(محوى) بسوزو خود بکش و گوگه زن بخون دان امتحان محبت بود فسيح (٢٨)

واتا: مه حوى بسوتنى و خو بكوژه و خه لتانى خوين به چونكه مه يدانى

تا قى كرده وه ي خوځه ويستى گه وره و فراوانه .

ئەمجارە مەحوی داوا لە یاری بکوژی دەکا که هەر هیچ نەبێ نیوێ کوزراوی  
 بکا تا لە دەفتەری خۆشەویستانی خوادا ناویکی دەبێ بۆیە دەلتی :  
 توای قاتل کرم کن نیم بسمل ساز (محو) را  
 میان سرکشانش شایدش خوانند گردن کچ(۲۹)

واتا: ئەو یاری بکوژ لەرووی بەخشینەوێ مەحوی نیوێ کوزراو بکا تا لە نێوان  
 سوڤیە گەورەکاندا شایەنی ئەوێ بێ بە ملکه چ و گوێرایە ل بخوێندریتەوێ . بەلام  
 لەم بەیتە ی خوارەوێدا بە نیوێ کوزراوی قایل نابێ و دەیهوێ بگاتە پلە و  
 پایە ی شەهیدبوون:

شهادت انتظارا نیم (محو) جمله جان برکف

براهش ایستاده تادم تیغش چه فرماید (۳۰)

واتا: مەحوی چاوه‌پوانی شەهیدبوونەو گیانی لە ناو لەپیتی ، ئەوێ لەسەر رینگا  
 وەستاوێ و تا بزانی دەمی تیغت چ فرمانی دەکا .

مردن لە پیناوی یار ، (خوا) شەهیدبوونە ، شەهید بوون واتا هەمیشە نامادە  
 و گەیشتنە ژیانی هەتا هەتایی . مەحوی خۆی دەخاتە بەردەمی تیغی یار تا  
 لەبەر چاوی ئەهلی جیهان وون دەبێ و بەرەو نەمان دەچێ و پێ دەنیتە ژیانی  
 سەرمەدی ، لەم رووێ وێ کۆمەڵە بەیتیکی تر هەن کەوا لە خوارەوێ دەخرینە  
 بەچاوی :

شهادت راتو خواهی ، کشته و ابروی شوخی شو

دم تیغ فناجو ، جلوه و اب بقا بنگر(۳۱)

واتا: گەر شەهیدبوونت گەرەکا بێ کوزراوی شمشیری برۆی شوخی ، لە دەمی  
 تیغی نەمان بگەڕێ و سەیری پرتەوی ئاوی مان بکا ، بەرای مەحوی سوڤی تا  
 نەمری و نەگاتە حالەتی نەمان پێ نانیته دەروازە ی مان، هەرلە بارەیهوێ دەلتی:

ای بستہ کمر بقصد قتل سرما امر تو بود مطاع و حکم توروا (۳۲)  
 واتا: ئے ئے و یارہی کہ مہرت بہ ستووه بؤ کوشتنی ئیمہ ، چ فہرمانی دہدہیت  
 و چ حوکمی دہکے ی ئیمہ گویراہیل و ملکہ چین.

ہر لہ م بارہیہوہ مہحوی گویراہیلی خوی بؤ یارہکے ی دہردہخا و چاوه پروانی  
 دہستووری یارہ و ملی لہ مویتک باریکترہ بہ رامبہر تیغہکے ی ، ہر وہک دہلئی :  
 آوردہ ام اینک سرخود ماہ رخا اخر تو بفرماو بکش تیغ وییا (۳۳)  
 واتا: ہر ئیستا ئے ی یاری رووی وہک مانگ سہری خوم ہیناوه ، دہسا تو  
 فہرمانی بدہ و تیغت ہلکیشہ و وہرہ .

عاشق ہمیشہ دہبی لہ ژیا نی جیہاندا خوی بہ مردوو بزانی و نہکے ویتہ داوی  
 جیہانپہرستہیوہ و ہر دہم بار و بارگی بہ ستراو بی و نامادی ئے و سہ فہرہ  
 دوور و دریزہ بیت کہ ہزارانی وہکو ئے و زہنگیان بؤ لیدراوہ و ئے وانہی دوا ی  
 ئے مانیش بہ رہمزی ((انتم السابقون ونحن اللاحقون)) (۳۴) وہ لامیان داوہ تہوہ:  
 (محویا) گوید برمز ((السابقون السابقون)) (۳۵)

زندہ بخت آن کس کہ زود آمد بدنیا مرد و رفت (۳۶)  
 واتا: مہحوی بہ رہمزی ئاہتی ((السابقون السابقون) ) واتا: ئے و  
 یہ کتاپہرستانہی کہ بہ تہواو خویان ناسیوہ و لہ ناو بوونی خوادا فانی بوونہ  
 ہیچ زمانی ناتوانی و ہسفیان بکا و دوا ی فانی بوونیان لہ نزدیکترین پلہی نزدیکین  
 لہ خوا ، ئے و جوڑہ لہ بہخت زیندووہ کانن بہ لای مہحویہوہ بہخت زیندووہ ئے و  
 کہ سہیہ کہ زوو ہاتوتہ جیہان و مردووہ و گہیشتوتہ خزمہت خوا. لہ م رووہ وہ  
 مہحوی دہلئی:

از زیندہ دل سخن شنو زیندہ دل کسی است

خود را شمرده مرده و بر خویشتن گریست (۳۷)

واتا: نه گهر گوئی له دل زیندوو بگری، دل زیندوو که سیکه که خوی به مردوو داده نی و همیشه ناله و زاریتی و اتا مروقی سوئی همیشه حزی له بالا بوونی گیانیه و دهیه وی به ره و جیهانی بالافرکه بکا و له کوتی زنجیری جیهانی ناسوت زرگاری بیت ، بویه هر بۆ حالی خوی دهگری و چاوی به فرمیسکه ، چونکه چاویک گهر له ترسی خوا فرمیسکی رشت دۆزه خ نایسووتینیت ههروهک پیغه مبهه فرموویه تی ((عینان لا تمسهما النار، عین بکت من خشية الله وعین باتت تحرص فی سبیل الله)) (۳۸). مه حوی یه کئی بووه له سو فیه کانی نه قشبه ندی (۳۹) نه م تهریقه تهش سه ره تا به سوژ (جذبه) ده ست پی ده کا تا ده گاته قوناغی گه یشتنه خوا ، له م باره وه دامه زینه ری تهریقه تی نه قشبه ندی محه مده دی کوری به هانه ددین ده لئ ((بدايتنا نهاية الطرق الآخري)) (۴۰) مه حوی له عه شقی خوا به سوژ دهستی پیکردوو و نه وه روون ده کاته وه که هر خوی نییه گیرۆده ی نه م عیشقه بووی و که وتبیتته ئالۆزیه وه به لکو نه م له یلایه - شاعیره سو فیه کان زۆر جارن ره مزنی م یینه بۆ خوا به کاردینن و له شتیه ی کچی پیدایه ه ل ده لئین - هه زارانی وه کو مه جنوونی کیش کردوو و گیرۆده ی داوی نه وینی کردوون ، ههروهک ده لئیت :

نه من از جذبه عشقش چنین اشفته حال هستم

که این لیلی هزاران چومجنونش بود مجذوب (۴۱)

که واته نه م له یلایه (۴۲) هه زارانی وه کو مه حویی تووشی داوی عیشق کردوو و کیشی کردوون ، داوی نه م مه حوی دهیه وی وه کو مه ولانا خالیدی نه قشبه ندی له عه شقه که یدا هه لئس و کهوت بکا وولات به جی بیلی و روو له بیابان بی ، چونکه مه ولانا له پیناو تهریقه تدا به ره و هیند رویشته و چهند بیابانی بری و داوی گه پایه وه کوردستان و هر له و پیناوه شدا دووباره کوردستانی به جی

هيتشت و بهره و شام پويشت و هر له و يش سهري نايه وه، له م رووه وه مه حوى ده لئيت:

(محويا) گر خالدى مشرب شدن خواهد دلت

خالد اسا شوتو هم ديوانه و صحرا نورد (٤٣)

واتا: مه حوى گر دلت دهيه ويى خالد ناسا بي، توش وه كو نه و ببه گه پيده ي چول و بيا بان.

مه حوى وه كو نه قشبه نديبه ك تيگه يشتووه كه داب و نهريتي خوشه ويستي خوايي ده بي به نهينيه وه جي به جي بكرى به تايه تي زيكر كردن، چونكه زيكرى نهيني له ناشكرا خيرتره، له م بارهيه وه پيغهمبه (د.خ) ده فهرمووى ((يفضل الذكر على الذكر بسبعين ضعفا اذا كان يوم القيامة رجع الله الخلائق و جاءت الحفظة بما حفظوا و كتبوا، قال الله تعالى انظروا اهل بقى لعبدى من شىء، فيقولون ما تركنا شيئا مما علمناه و حفظناه الا وقد احصيناه و كتبناه، فيقول الله تعالى: ان لك عندي حسنا وانا اجزيك به و هو الذكر الخفى)) (٤٤)، له م به يته ي خواره وده دا مه حوى پيمان راده گه يته كه هاوو هوو كردن له زيكر دا ناته واوييه:

خاموشى است داب محبت كه مى كشان

از خامى است (محوى) اگر هاو هو كنند (٤٥)

واتا: داب و نهريتي خوشه ويستي خوايي له بي ده نكي دايه، نه واته ي هاوو هوو ده كن و ده نكيان به رزده كه نه وه له بي ناگايي و ناته واوييانه مه حوى.

دوو نيه مه به ست له زيكر كردني به نهيني هر نه وه بي كه نه و راز و نيازهي له نيوان دلدار و دولبه ردا هيه بلاو نه بيته وه بويه له كو نه وه پياو چاكانى ريگاي عه شقى خوايي هه ولى نه وه ده دن نه و رازه نه دركيئن و له و



به شه معنه و ییه دست به ردار نه بن . له لایه کی تر نایی پیاوچاگان نه گهر به شیکیان له پیشبینی و که رامهت پندرا جاری بو بدن، به لکو ده بی بیشارنه وه نه خو توشی داوی پیسی ریا بین و به ره وه لدر بچن . مه حوی له م به یته ی خواره وه حیف و مه خابن بو نه وه ده خوا که نه شکی خویناوی نهینیه که ی ناشکرا کردوه :

راز مستور شداز سرخی توفاش ای اشک

ماجرا ها برخ زرد من اوردی حیف (۴۶)

واتا: نه ی نه شکی خوینیم له سایه ی توه رازی داپوشراو و نهینیم لا ناشکرا بو، مخابنه نه وه موو کاره ساتهت به سهر روی زهردی مندا هیتا .  
مه به سستی سوئی له عه شقه که ی گیشتنه یاره (خوا)، مه حوی به ره و قولایی نه وه عه شقه ده چی و به هه شتی ناسایی موسلمانان ناوی، به لکو به هه شتی گیشتنه یاری ده وی ، واتا: که به هه شتی گهره که بو بینینی خواجه نه ک بو خواردن و خواردنه وه ((وجوه یومئذ ناضرة الی ربها ناظرة)) (۴۷) له م باره وه ده لی:

بدین ما بهشت اصل نبود جز بهشت وصل

بدل حاشا بخوام حور و جنت خواهم از توتو (۴۸)

واتا : به نایینی نیمه جگه له به هه شتی گیشتنه خوا به هه شتی پر حوری و په ری نه سلی نییه ، حاشا دلی من به هه شتی حوریانی ناوی و هه رتوم ده وی له تو، نالیره دا مه حوی ده چیته وه سهر بیر و باوه ره که ی نین عه ره بیکه خوشه ویستی خویی بووه ته نایینی و له پیناوی تی ده کوشی هه روه که ده لی:

ادین بدین الحب انی توجه ت رکائبه فالحب دینی و ایمانی (۴۹)

دوای نه وه مه حوی ده یه ویی وه کو دلۆپنکی ئاو له ده ریای خۆشه ویستی  
خودا گوم بئ و بتویتته وه بۆ نه وه یه کیتیه ک پیک بئ له نیوان خودی خۆی و  
خودا، و اتا تا مه حوو نه بیته وه و نه گاته نه مان ناتوانئ بگاته یه کببون .مه حوو  
بوونه وه یه کیکه له حاله کان و بریتیه له نه مان سیفته ی ئاده می و گۆرپه وه ی  
به سیفته خواییه کان تا نه مه نه بئ هر گیز یه کببون مه حاله و هر دوو دوو  
، بۆ نمونه مه حوی ده لئ:

نگردی تا چوه قطره محودر دریای عشق دوست

محال است اتحادت تا ابد يك يك بود دو دو (۵۰)

واتا: تا وه کو دلۆپئ له ده ریای عه شقی یار مه حوو نه بیته وه، هه تا هه تابه  
یه کببونت زه حمه ته و هر له گه ل نه و دوو به دوو ده مینیتته وه .

به م شیوه یه ده ببین مه حوی که ناری خۆشه ویستی خوایی به جئ دئلی  
به ره و قوولاییه که ی پی ده بزیوئ، به یی رارابردوش باشترین به لگه یه له سه ر نه و  
رایه مان، چونکه ده یه ویی وه ک چۆن له سه ره تا دلۆپئ بووه له ده ریای بوونی  
خودا ئاواش بگه ریتته وه بۆ نه م ده ریایه و تئیدا بتویتته وه .

بۆ نه وه ی زیاتر نه م بابه ته مان لا به رجه سه بئ ، هه ول ده ده ی چهند  
نمونه یه کی تر بخرینه به رچاوی خوینه رانی نه م لیکۆلینه وه یه .

نه گه سه بیرکی نه م غه زه له ی مه حوی بکه ین هر له سه ره تا وه تا بنه تاله له  
جیهانی سۆفیگه ری ده دوئ و جار و بار به ره و مه قامه کانمان ده با و پشت به و  
ئایه تانه ده به ستی که له ته وه ره ی یه کتاپه رستی دئین و ده چن مه حوی له م  
غه زه له یدا روو له رابه ره که ی ده کا و به هاوسه ری دلی خۆی داده نئ و وای بۆ  
ده چئ که تیکه لی دلی بووه و وه ک نه وی لئها تووه ، سه ره تا ده لئ:

بیامد یار لیک امد چو دل شد (۵۱)

ببالین دل از روی تفقد

واتا هر که یار بؤ سهردانی سهرینی دل هات ،له هاتنه که ی یه کبونی  
(اتحاد) په پیدا کرد و وه کو دلی لی هات و ناوینته ی بوو.

جا مه حوی سهری له خوی سور ده میتی و نازانی چوڼ گه دایه کی وه کو نه و  
بوو ته هاو نشینی پاشایه کی وه کو یار و گه یشتوته مه قامی (تفرد) و اتا-هه همیشه  
وه ستانی نه و ریواره به خوا و ثاباده بوونی خوا له دلی-لیره دا یه کبونه که  
زیاتر توخ ده بی و نزیکیه که ی ده گاته راده ی نه م ثابته ((و نحن اقرب الیه من  
حیل الوریذ)) (۵۲) بویه مه حوی سو فی ده لی:

گدایی همچو من چون همنشینی کند با ان شه تخت تفرد (۵۳)

واتا: گه دایه کی وه ک من که ده بیته هاو نشینی نه و شایه ی که خودان ته ختی  
ته فه روده . به م پییه رابه ره که ی مه حوی گه یشتوته مه قامی (تفرد) و مه حوی  
له ناو بوونی رابه ره که یدا تو او ته وه و (الفناء فی الشیخ) یه کبونی کی په پیدا  
کردوه له گه ل بوونی خوادا تیکه ل بووه .

دوای نه مه رابه ره که ی له بیابانی (توحد) (۵۴) به جی دلی، نه و بیابانه ی که  
هه موو ریوار ی سهره ده ری لی دهرناکا و ویلی ده بیته له م رووه وه مه حوی  
ده لیته:

گذشت اه او مرا بگذاشت با صد توحش در بیابان توحد

کنم پیش سلیمان حال خود عرض بیندم ناله را: بابال هدهد (۵۵)

واتا: نه و تیپه ری و به سهر شیواوییه وه منی له بیابانی (توحد) به جی هیشته ، یا  
به ویلی و سهر گه ردانییه وه جی هیشتم، بویه ناله نالی خو م له نامه ی  
ده نووسم و له بالی په پووه سلیمان ه ده دم و سکا لای خو م بؤ رابه ره که م  
ده نیرم (که وه کو حه زره ته سلیمان له مه زنیدا).

باشان مەھوى بەرەو راستىيى كارەكە دەچىڭ و بە دلى خۆي رادەگە يەنئى كە تا بە تەواوى واتاي (اياك نعبد) بە كردهوۋە جى بە جى نەكرىڭ با چاۋەرۋانى ئەوۋە نەبىڭ كە خوا بە (اهدنا الصراط المستقيم) لەو بىبابانەدا رىزگارى بكا و بەرەو ئاۋەدانىيى جىھانى مەعنەوى بىباۋ بىگە يەنئىتە يارى راستە قىنە. واتا ئەو كاتە رىبۋار دەگاتە راستە شەقامى بارەگاي خۋايى ھەر كە ھەموو پەرسىتەكانى بۆ خۋابىڭ و ھىچ ھاۋبەشېبەكى نەپىنى و ئاشكرائى تىكەڭ نەبىت ، لەم حالەدا رىبۋار ھەموو بوۋنى دەداتە دەست خوا و ويىستى خۆي تىكەڭلى ويىستى خوا دەبىت:

مدار از (اهدنا) چشم اجابت چودارى غش تودر (اياك نعبد) (۵۶)

واتا: ئەوۋە لە پەرسىتنى خۋادا پاكى نەنوئىنئى و دوور نەبىڭ لە ھەموو رىايىڭ با چاۋەرۋانى ئەوۋە نەبىت كە خوا رىگاي راستى نىشان بدات.

ھەر كە پەرسىتن ھەر تەنيا بۆ خوا بوو ((الا لله الدين الخالص)) (۵۷) رىبۋارئى سەرى لە رىگاي خۋادا بەخت دەكا و كرىتۆش بۆ بارەگاي يەزدانى دەبات، بەم پىيە كرىتۆش بردن نىزىكتىن حالەتى رىبۋارە لە خوا، بۆيە مەھوى داۋا لە خۆي دەكا كە ھەر لە كرىتۆش بردن بىڭ بۆ ئەوۋە بەردەوام لە خۋاي نىزىك بىت:

برا هش سرگذار و پای او بوس نجوشد (واقترب) (۵۸) الاز (واسجد)

واتا: سەرت لە سەر رىگاي يار دابىڭ و پىيى ماچ بكة ، چونكە نىزىكىت لە خوا جۆش ناسىنئى تەنيا لە حالەتى كرىتۆشدا نەبىڭ.

ئىبن عەرەبى لە لىكدانەۋەي ئايەتى (و اسجد و اقترب) دا دەلئى: -واسجد- كرىتۆشى نەمان (فناۋ) بەرە لە نوئىزى ئامادەگى ، ئىنجا لىي نىزىك بەۋە و لە كردهوۋە و سىفەت و خودى مەھوۋ بېۋە تاكو لە ناۋ خودى ئەۋدا دەگەيتە مانى دۋاي نەمان (البقاء بعد الفناء) (۵۹).

له کۆتاییدا مهحوی موژده ده داته خۆی که یار به لێنی کوشتنی پێداوه -  
 مه بهست له کوشتن مردنه مردن سهرتای گیانییه و مزگیننی به یه زدان گه یشتنه  
 ((و عجلت اليك رب لترجي)) (٦٠) بۆیه مهحوی بآلی پێوه رسکاوه و بۆ باره گای  
 به رزی خوا فریوه:

پریده روح (محو) از بشارت بقتلش تاتو بنمودی تعهد (٦١)

واتا: مهحوی موژدهی کوژرانی پێدراوه له لایه ن یاره وه بۆیه گیانی له په رواز  
 دایه و چاره پێی نه وه یه که به لێنه که ی جێ به جێ بکات.  
 له کۆتایی ئه م غه زه له دا ده گه ی نه ئه نه جامه ی که مهحوی هه رچه نه ده  
 سه ره تای عه شقه که ی له ته وه ری رابه ردا ته ریه ته که یدا خول ده خواته وه و  
 ده گاته پایه ی نه مان له رابه ردا هه ر له رێگای ئه م نه مانه وه نزیکه خوا ده بی و  
 به ره به ره ده چێته قوولایی عه شقه که وه تا به ته واوی ده یه وی ئه و په رده یه لاچێ  
 که له نیوان خۆی و خوادا هه یه و گیانی به باله فرکه به ره و پانتایی ئه و ناسمانه  
 له شه ققه ی بال بدات.

## پەراۋىزەكانى بەشى دووم

- ۱- دىۋانى مەھوى، ج ۲، مەلا ئەبدولكەرىمى مودەرىس، ل ۴۹۰.
- ۲- سەرچاۋەى پېشوو، ل ۴۹۰.
- ۳- سەرچاۋەى پېشوو، ل ۴۹۱.
- ۴- سەرچاۋەى پېشوو، ل ۵۲۷.
- ۵- التاج الجامع للاصول في الأحاديث الرسول، ج ۵، ص ۱۵۱.
- ۶- فيض القدير، ج ۳، ص ۲۷۶.
- ۷- دىۋانى مەھوى، ل ۴۸۹.
- ۸- سەرچاۋەى پېشوو، ل ۴۹۳.
- ۹- الزمر- ۵۳.
- ۱۰- دىۋانى مەھوى، ل ۵۰۴.
- ۱۱- سەرچاۋەى پېشوو، ل ۵۰۵.
- ۱۲- سەرچاۋەى پېشوو، ل ۵۱۶.
- ۱۳- سەرچاۋەى پېشوو، ل ۵۳۶.
- ۱۴- التوبه- ۸۲.
- ۱۵- دىۋانى مەھوى، ل ۵۲۵.
- ۱۶- التاج، ج ۵، ص ۱۵۶.
- ۱۷- سەرچاۋەى پېشوو، ل ۱۵۶.
- ۱۸- دىۋانى مەھوى، ل ۴۸۲.
- ۱۹- سەرچاۋەى پېشوو، ل ۴۹۶.
- ۲۰- كلييات سعدى، محمد على فروغى، ص ۶۸.

- ۲۱- دیوانی مہجوی، ۴۹۴.
- ۲۲- الکھف- ۶۵.
- ۲۳- دیوانی مہجوی، ل ۵۱۸.
- ۲۴- سہرچاویہی پیشوو، ل ۵۰۰.
- ۲۵- ترجمان الشواق، ابن عربی، ص ۴۴.
- ۲۶- دیوانی مہجوی، ۵۳۸.
- ۲۷- سہرچاویہی پیشوو، ل ۴۸۳.
- ۲۸- سہرچاویہی پیشوو، ل ۴۹۲.
- ۲۹- سہرچاویہی پیشوو، ل ۴۸۹.
- ۳۰- سہرچاویہی پیشوو، ل ۵۰۰.
- ۳۱- سہرچاویہی پیشوو، ل ۵۰۲.
- ۳۲- سہرچاویہی پیشوو، ل ۵۳۳.
- ۳۳- سہرچاویہی پیشوو، ل ۵۳۳.
- ۳۴- لہ کاتی سہردانی گورستان دہ گوتری.
- ۳۵- الواقعہ- ۱۰.
- ۳۶- دیوانی مہجوی، ل ۴۸۵.
- ۳۷- سہرچاویہی پیشوو، ل ۴۸۴.
- ۳۸- التاج، ج ۴، ص ۳۳۶.
- ۳۹- بۆ زانیاری زیاتر بیوانہ نامہی دکتورای ابراھیم احمد حسین (شیعری ٹائینی و سؤفیگری لہ شیعرہ کوردیہ کانی مہ حویدا)، ل ۲۷۳-۲۷۵.
- ۴۰- الحدیقة الندیة في الطريقة النقشبندية، ص ۱۶.
- ۴۱- دیوانی مہجوی، ل ۴۸۲.

۴۲- بەكارھېتائى رەزمى مى بىنە بۇ عەشقى خوايى مېژوويەكى كۆنى ھەيە  
،مىسىرىيە كۆنەكان(ئىزىس)خوداۋەندى دايكيان پەرستوۋە و (مىرىم)لە  
مەسىحىيەتدا بوۋەتە (وعاء الكلمة) و پېش ئىسلام لە دوورگەي عەرەبىدا  
باۋەپيان وابوۋ كە فرىشتەكان كچى خان-بەلام قورئان بەرپەرچى ئەمەي  
دايەۋە-بەم جۆرە تىكەئىيەك پەيدا بوۋ لە نىۋان غەزەلى عوززى و غەزەلى  
سۆفيايانە،سەرەتاكانى رەزمى ئافرەت لە شىعەرى عارفانە بۇ (قىس بن ملوح)  
دەگەرپتەۋە شىعەرەكانى لە غەزەلى عوززىن و خۆشەۋىستىي ئاسمانى و زەۋىي  
ئاۋىتە كىرۋوۋە و خۆي لە چىژى ھەستى پاراستوۋە و بەرەبەرە بەرەو خوايىەكە  
چوۋە.الرمز الشعري عند الصوفية، د.عاطف جودت، ص۱۲۵-۱۲۸.

ھەر لە بەر ئەمەشە كە ھەندى لە كەلە سۆفياكان جوانىي خوا لە ناۋ جوانىي  
ئافرەتتىكدا بەرجەستە دەكەن و پېيدا ھەل دەلئىن، ھەرۋەكو ئىبن عەرەبى لە  
شارى مەككە توۋشى عەشقى (نظام) بوۋ بەھۆيەۋە بەرەو عەشقى راستەقىنەكە  
رۆيشت، واتا: لە عوززىيەكەۋە بۇ خۆشەۋىستىي عارفانە ۋەرچەرخايەۋە.

۴۳- دىۋانى مەھى، ل ۴۹۵.

۴۴- البهجة السنية في اداب الطريقة العلية الخالدية، محمد بن عبدالله  
الخانبي، ص ۲۷-۳۸/السعادة الأبدية فيما جاء به النقشبندية، عبدالمجيد بن محمد  
الخانبي، ص ۲۸.

۴۵- دىۋانى مەھى، ل ۴۹۹.

۴۶- سەرچاۋەي پېشۋو، ل ۵۱۱.

۴۷- القيامە، ۲۲.

۴۸- دىۋانى مەھى، ل ۵۲۳.

۴۹- ترجمان الأشواق، ابن عربي، ص ۴۴.



- ٥٠- دهبوانى مه‌هوى، ل٥٢٤.
- ٥١- سه‌رچاوه‌ى پيشوو، ل٤٩٦ .
- ٥٢- ق-١٦ .
- ٥٣- دهبوانى مه‌هوى، ل٤٩٦ .
- ٥٤- يه‌كه‌كه‌ له‌ مه‌قامه‌كانى سوڤه‌گه‌رى و بره‌تبه‌يه‌ له‌ ((بوونى ته‌واو، به‌ يه‌كه‌زانى ده‌رکه‌وتنى خوا، يه‌كه‌گوته‌ن و يه‌كه‌کردن)) ه‌ خواجه‌ ئه‌بو عه‌بو‌للاى ئه‌نسارى ده‌لن ((ته‌وحيد پا‌که‌کردنه‌وه‌ و دورخسته‌نه‌وه‌ى خوايه‌ له‌ هه‌موو تازه‌ په‌يدا بو‌يه‌)). فه‌ره‌نگ له‌غات و اصگلا‌حات و ته‌عبه‌رات عرفانى، ص١٤١.
- ٥٥- دهبوانى مه‌هوى، ل٤٩٦ .
- ٥٦- سه‌رچاوه‌ى پيشوو، ل٤٩٧ .
- ٥٧- الزمر- ٣ .
- ٥٨- العلق - ١٩ .
- ٥٩- ته‌فسه‌ر القران الكره‌م، ج٢، ابن عربى، ص٨٢٩-٨٣٠ .
- ٦٠- طه- ٨٤ .
- ٦١- دهبوانى مه‌هوى، ل٤٩٧.

(( نه نجام ))

دوای ته‌واو بوونی ئەم باسه‌ی که به ناو نیشانی ((شيعره فارسیه‌کانی مه‌حوی له روانگه‌ی سۆفیگه‌رییه‌وه)) به توانرا ئەم ئەنجامانه‌ی خواره‌وه‌ی لێ هه‌لبه‌تتجری :

۱- مه‌حوی له شيعره فارسیه‌کانیدا ۱۴۹ وشه و زاراوه‌ی سۆفیگه‌ری به کاره‌یتاوه و نه‌گه‌ر له گه‌ل کوردیه‌کانیدا به‌راورد بکری ده‌گاته نیه‌ی کوردیه‌کانی.

۲- وشه و زاراوه هاوبه‌شه‌کان له نێوان کوردیه‌کان و فارسیه‌کان -۱۰۰- وشه‌ن و ئەوانه‌ی له فارسیه‌که هه‌ن له کوردیه‌که نین -۳۸- وشه‌ن، ئەوانه‌ی له کوردیه‌که هه‌ن و له فارسیه‌که نین -۲۴۶- وشه‌ن.

۳- مه‌حوی -۷- زاراوه‌ی حالێ له فارسیه‌کان به کاره‌یتاوه به‌رامبه‌ر -۱۳- زاراوه‌ی حالێ له کوردیه‌کانی، هه‌روه‌ها -۳- زاراوه‌ی مه‌قامی له فارسیه‌کان به کاره‌یتاوه به‌رامبه‌ر -۱۴- زاراوه له کوردیه‌کانی.

۴- سه‌ره‌تا‌کانی سۆفیگه‌ری له شيعره فارسیه‌کانیدا به ئاشکرا دياره و بریتین له به که‌مزانی جیهان و بیزاری له نه‌فسی خۆی و په‌شیمان بوونه‌وه له گونا‌هه‌کانی و داوای لێ‌بو‌ردن له خوا .

۵- دوای ئەمه به‌ره‌و خۆشه‌ویستی خوایی هه‌نگاوی ناوه و نازاری له پیناوی عه‌شقه‌که‌یدا چه‌شتووه و په‌روانه‌ی کردۆته نمونه‌ی رابه‌ری کاملی خۆی .

۶- هه‌ولێ نه‌وه‌ی داوه چاو له مه‌ولانا خالیدی نه‌قشه‌ندی بکا و بیابان بگرتیه به‌ر بۆ گه‌ران به شوین رابه‌ری ته‌واودا.

- ۷- لە غەشقەكەي بەرەو قولايى دەچىن و بەھەشتى بۆ ئەو دەوئىت كە خواي تىدا ببىنئىت نەك لە بەر حۆرى و خۆشىي ئەو بەھەشتە.
- ۸- لە چەند بەيتىكدا ھەست بە توانەوہ و نەمان لە شىخدا (الفناو فى الشىخ) دەكۆي و ھەرۈھە بەرەو يەكبون دەچىن لەگەل بوونى خوادا.
- ۹- شىعرە فارسىيەكانى بەقەد كوردىيەكانى بەرەو لايەنى فەلسەفىي سۆفىگەرى ناچن.

## ( سه رچاوه كان )

### كورديه كان

- ۱- ته صوف چيه ، نه ميني شيخه لانه دديني نه قشبه ندي ، دار الحريه للکباعه و النشر ، به غدا ، ۱۹۸۵ .
- ۲- ديواني مه حوى ، چ ۲ ، مه لا عه بدولکه ريمى موده پريس و محمه د مه لا کریم ، چاپخانه ی توفیستی حيسام ، به غدا ، ۱۹۸۴ .
- ۳- شيعری نائینی و سؤفيگه رى له شيعره كورديه كانی مه حويدا ، نامه ی دکتورا ، ابراهيم احمد حسين ، زانکوی سه لاهه ددين ، ناداب ، ۱۹۹۶ .

### عه ربه كان

- ۴- البهجة السنية في اداب الطريقة العلية الخالدية ، الشيخ محمد بن عبدالله الخاني ، استانبول ، تركيا ، ۱۹۹۲ .
- ۵- التاج ، الجامع للأصول في احاديث الرسول ، ط ۴ ، الشيخ منصور علي ناصيف ، دار الفكر ، بيروت ، ۱۹۷۵ .
- ۶- ترجمان الأشواق ، ابن عربي ، دار صادر بيروت ، للطبعة و النشر ، ۱۹۶۶ .
- ۷- تفسير القرآن الكريم ، ابن عربي ، ط ۲ ، دار الأندلس للطباعة و النشر ، بيروت ، ۱۹۷۸ .
- ۸- الحديقة الندية في الطريقة النقشبندية ، محمد بن سليمان النقشبندي ، استانبول - تركيا - ۱۹۹۲ .
- ۹- الرمز الشعري عند الصوفية ، ط ۱ ، د. عاطف نصر ، دار الأندلس - بيروت ، ۱۹۷۸ .

- ۱۰- السعادة الأبدية فيما جاء به النقشبندية، مكتبة الحقيقة، استانبول-تركيا-  
۱۹۹۲.
- ۱۱- فيض القدير شرح الجامع الصغير، ط۱، عبدالرؤف المناوي، مصر-۱۹۳۸.
- ۱۲- اللمع في التصوف، السراج الطوسي، تحقيق: عبدالحليم محمود، مصر-۱۹۶۰.

فارسيه كان

- ۱۳- فرهنگ لغات و اصطلاحات و تعبيرات عرفانی، چ۲، سيد جعفر  
سجادی، کتابخانه و گهري، تهران-۱۳۵۴.
- ۱۴- کلیات سعدی، محمد علی فروغی، نشر طلوع، چاپخانه ی آينده-۱۳۷۴.

## کاریگه‌ریی مه‌حوی له‌سه‌ر سه‌ید ئه‌حه‌دی نه‌قیب و حه‌دی دا

### پیشه‌کی

(مه‌حوی)<sup>(١)</sup> به‌چینی دووه‌می شاعیرانی قوتابخانه‌ی بابان داده‌نری و له‌شعیره ئایینی و بیروباوه‌رییه‌کانیدا (العقائد) پیش‌په‌وی شاعیرانی دوی خۆی بووه و خۆشی له‌قه‌سیده‌ی به‌حری نووردا که‌میک که‌وتۆته ژێر کاریگه‌ریی شعیره‌کانی (نالی) یه‌وه به‌تایبه‌تی قه‌سیده ئاینیه‌که‌ی:

ئه‌لا ئه‌ی نه‌فسی بووم ئاسا، هه‌تا که‌ی حیرسی ویرانه

له‌گه‌ل ئه‌م عه‌شقبازانه برۆ بازانه، ئازانه<sup>(٢)</sup>

کاریگه‌ریه‌که‌ش له‌روخسارو ناوه‌رۆکدا خۆی ده‌نوینێ، له‌په‌وی روخساره‌وه له‌سه‌ر هه‌مان کیش و سه‌روای قه‌سیده‌که‌ی نالییه، له‌ناوه‌رۆکیش بابه‌تی هه‌ردووکیان ستایشکردنی پیغه‌مبه‌ره و (د. خ) بۆ نمونه ته‌نیا یه‌ک خاڵ له‌م روه‌وه نیشان ده‌دری و ئه‌ویش بریتیه‌ی له‌ده‌رخستنی ئاکاری پیغه‌مبه‌ر (د. خ)، نالی ده‌لت:

موردام زیلله‌ت و پارانه‌وه‌ی حاله: نه‌وه‌ک نه‌عه‌

به‌چه‌ن به‌یتیکی کوردانه، که‌قورئانت ئه‌ناخوانه<sup>(٣)</sup>

<sup>١</sup> - ناوی مه‌لا مه‌حه‌دی کورپی مه‌لا عوسمانی بالخیه و له‌ده‌رووبه‌ری ١٨٢٠ - ١٨٢٦ له‌دایکبووه، لای باوکی خویندویتی و بۆ خویندن چووته ئیران و له‌به‌غدا لای موفتی زه‌هاوی ئیجازه‌ی مه‌لایه‌تی وه‌رگرتوه.

له‌١٨٦٢ بووه‌ته ئه‌ندامی دادگا له‌سلیمان. له‌١٨٨٢ چووته حه‌ج، یه‌کێ بووه له‌رێیوارانی ته‌ریقه‌تی نه‌قشبه‌ندی و له‌١٩٠٦ وه‌فاتیکردوه و له‌خانه‌فاکه‌ی خۆی له‌سلیمان نێژراوه.

دیوانی مه‌حوی، موده‌ریس، ل ٥ - ٧.

<sup>٢</sup> - دیوانی نالی، موده‌ریس، ل ٤٨٢.

ئالى سەررەپاي ستايشەكە، شانازىش بەزمانى كوردى دەكا كە شايانى ئەم مەقامى ھەيە، بەھمان شىوھ (مەھوى) ئەم بۆچوونە دووبارە دەكاتەوھ:

چ قابىل من بەھد بەيتىكى كوردى ھەزار ئەسرار  
بەدەم شەرح و بەيانی كەم لەگەڵ ئەم عەقلى نوقسانە<sup>(۱)</sup>

لەنيوھى دووھى سەدەى تۆزدەھەمەوھ مەھوى وەكو رېتوبارىكى تەرىقەتى نەقشەندى و مەلایەكى ھەقگۆ و چاكەخوازىكى شارى سلېمانى ناوى دەركردبوو، قەسیدە ئایىنى و بېروباوھ رېبەكانى لەناو مەلایەكاندا ناوبانگى دەركردوھ و شاعىرانى چىنى سېبەم وەكو (سەید ئەحمەدى نەقىب)<sup>(۲)</sup> و (ھەمدى ساحىبقران)<sup>(۳)</sup> شوین پىيان ھەلگرتوھو لەپووى روخسارو ناوھ پۆكەوھ چاولىكەرى شاعىرە كوردەكانیان كردوھ. بىگومان ئەمەش كارىكى ئاسایى

1- سەرچاوەى پېتھوو، ل ۵۱۷.

2- دیوانى مەھوى، مودەرىس، ل ۴۵۱.

3- ناوى سەید ئەحمەدى كورى سەید ئەحمەدى گلە زەردىبەو لە ۱۸۶۲ لەسلېمانى لە دایكبووھ، لەلای گەلێ لە زانا مەزەنەكانى خویندوھ و تا لەلای شىخ مستەفای موفتى كورى بابا رەسول بەرزەنجى ئىجازەى وەرگرتوھ، لەدواى مردنى باوكى لەشوینى ئەو بووھتە مەلاو لە شازدە سالىدا كراوھتە نەقىبى سلېمانى.

لە ۱۹۰۳ چووھتە ئەستەمبۆل و لەلایەن سولتان و كوردەكانى ئەوئى رېزى لىگراوھ، لە ۱۹۰۴ گەيشتۆتوھ سلېمانى، لە ۱۹۱۰ چووھتە ھەج و لەوئى نەخۆشكەوتوھو لەشارى مەدینە بەخاك سېژدراوھ (دیوانى سەید ئەحمەدى نەقىب، مەحمود ئەحمەد مەھمەد، ل ۱۱ - ۱۶).

4- ناوى ئەحمەد بەگى كورى فەتاح بەگى ساحىبقرانە، لە ۱۸۷۸ لەسلېمانى لەدایكبووھ، نازناوى شىعەرى (ھەمدى) بووھ و ھەر لە مندالیبەوھ ھەزى لە شىعەر كردوھو مستەفا بەگ كورى مامى بووھ و سالم ئاموزای باوكى بووھ.

لە بزوتتەوھەكى شىخ مەحمودا ئازارى دیوھ و ھەموو سامانى لەو پىناوھدا خەرچكردوھ و مروفىكى بە ھەلوئىستبووھ، لە ۱۹۳۶ وەفاتى كردوھ و لەگردى سەیان نىژراوھ.

دیوانى ھەمدى، نامەخانەى گەلاوێژ، ل ۵ - ۹.

بووھ لەژيانى شاعيران و پلەو پايەيانى كەم نەكردۆتەوھ، بەلام ھىندە ھەيە نابى شاعىرى چاولىكەر كت و مت فۆتۆكۆپىي شاعىرە چاولىكراوھ كە بى و بەلكو دەبى جۆرە داھىتان و خستەنەسەرىكى ھونەرىي ھەبىت، بۆيە دەتوانرى بگوترى كە ھەمدى لە سەيد ئەھمەدى نەقىب سوار چاكتربووھ لەو مەيدانەدا خۆ ھەرچەندە (نەقىب) لەھەموو چاولىكەرىيەكانىدا لەيەك ئاست نەبووھ و ھەندىكى لە ھەندىكى سەركەوتووتر بووھ، لەگەل ئەوھشدا نەگەيشتۆتە پلەي ھەمدى.

ئەم لاسايىكردنەوھە لەپووي پەخنى ئەدەبىيەوھ دەكەوتتە خانى ھاوتاكردنەوھ (موازنە) و بەراورد نىيە چونكە بەيەك زمانن، مەبەست لەم لىكۆلئىنەوھەيش دەرخستنى پووي گەشى تواناو بەھرى شىعەرىي مەھوييە كە چۆن بووھتە سەر مەشقى كۆمەلئ لە شاعىرانى دواي خۆي و لىكۆلەر تەنيا ئەم دوو شاعىرەي ھەلبىژاردوھ، جگە لەمانەش كۆمەلئ شاعىرى تر ھەن كە ھەمان پىچكەيان گرتۆتەبەر. لەمانەش مەلا مەھەمدى خاكى و بىخود، لىكۆلئىنەوھەكەش دەبىتتە دوو بەش:

بەشى يەكەم: برىتييە لە ھاوتاكردنى سەيد ئەھمەدى نەقىب و مەھوي، لىرەدا بەيتە لىكچووھەكان بەرامبەر دەكرىن و لەپووي روخسارو ناوھەپۆكەوھ لىكچوونەكان دەستنىشان دەكرىن.

بەشى دووھەم: ھەمدى لەگەل مەھوي بەرامبەر دەكرى و بەزۆرى جەخت لەسەر ھەدوو غەزەلى (شەوورۆژ) دەكرى، واتا: ئەو دوو غەزەلەي كە لەدېوانى ھەردووكان كۆتاييان بە وشەي (شەو و رۆژ) ھاتوھ.

بەھيواي ئەوھى خزمەتتىكى بچوك پىشكەشى لىكۆلئىنەوھەي ئەدەبى كوردى كرابى و ھاندانىك بىت بۆ بەدواداچوونىكى دىكە.



### بەشى يەكەم

ۋادىيارە باری كۆمەلایەتى لەسەردەمی (نەقیب) دا ھىندە جیاۋازی لەگەل  
سەردەمی مەحوی نەبوو، چونكى (شاعىرمان مەحوی ئاسا دەرگای زۆر داب و  
نەرىتى كۆمەلى كوتاو و بەتایبەتى ھى وشكە سۆفى و كۆلكە شىخ و ھەرزە  
نەفامەكانى ئو پۆزگەر، ھەردەم خەرىكى كوتانەۋەى سەرو گۆتلاكان  
بوو) <sup>(۱)</sup>.

بۆچوونىك لە ئارادایە كە نەقیب لەرووی مەبەستى شىعەرىيەۋە ((بەزۆرى شوین  
نالى و مەحوی و خاكى كەوتوو)) <sup>(۲)</sup>، بەلام پاستىيەكەى ئەۋەیە بە پلەى يەكەم  
لە شىعەرە ئایىنى و بىروباۋەپىيەكانىدا (العقائد) بە مەحوی كارىگەرە و پىچكەى  
ئەۋى گرتۆتەبەر، لەگەل ئەۋەش زۆر تىيدا سەركەوتوو نەبوو. لەسى غەزەل و  
دو قەسىدەدا كارىگەرىيەكە زياتر بەرچاۋ دەكەۋى و تاك و تەراش لەشۋىنى  
تردا چەند لىكچوونى دىنە بەرچاۋ.

(نەقیب) لە غەزەلى (گەرەبى شەو بەسەر رۆژدا) <sup>(۳)</sup> بىرۆكە و روخسارى لە  
غەزەلەكەى مەحوی (شەو كەسئ پەرسى...) <sup>(۴)</sup> ۋەرگرتوو و ھەمان كىش و  
سەرواى دووبارە كەردۆتەۋە، لەرووی ناۋەپۆكەۋە نىۋەى غەزەلەكەى پەيوەندى  
بەغەزەلەكەى مەحویيەۋە ھەيە ھەرەك لەخوارەۋە ئامازەى پى دەكەۋى:

<sup>۱</sup> - ديوانى سەيد ئەھمەدى نەقیب، لىكۆلىنەۋەى مەحمۇد ئەھمەد، چاپخانەى ئىرشاد بەغدا،

۱۹۸۵، ل ۴.

<sup>۲</sup> - سەرچاۋەى پىشوو، ل ۶.

<sup>۳</sup> - سەرچاۋەى پىشوو، ل ۴۱.

<sup>۴</sup> - ديوانى مەحوی، ج ۲، مەلا ئەبدولكەرىمى مودەرىس، چاپخانەى ئۇفېستى حسام، بەغدا، ۱۹۸۴،

ل ۲۵۶.

\* لە بەحرى رەمەلى ھەشتىيى مەخزۇفە (فاعىلاتن فاعىلاتن فاعىلاتن فاعلن).

نەقیب:

جیی نیازو ناز و رازی حەزرەتی جانانە شەو  
وەقتی نازلبوونی فەیزو پەحمەتی سوبحانە شەو<sup>(۱)</sup>

مەحووی:

هەر لە تاریکیی شەوابە رۆی درۆ ئەهلی نیاز  
رازی دڵ ئیفشا بکەن، خەلۆه تگەهی خاسانە شەو<sup>(۲)</sup>  
لە هەردووکیاندا شەو کاتی دەرکەوتن و درکاندنێ رازی نیتوان خواو بەندەیه،  
چونکە لە شەودا هەر تاییبە تەکان بە ئاگان.

نەقیب:

جیی نیازو نازو رازی حەزرەتی جانانە شەو  
وەقتی نازلبوونی فەیزو پەحمەتی سوبحانە شەو<sup>(۳)</sup>

مەحووی:

تیرەگی وا فەضلی بۆ نادەم بە سەر ووناکییا  
مەنشەئێ ئیظھاری جیلووی فەیزی سوبحەینانە شەو<sup>(۴)</sup>  
نەقیب و مەحووی باسی دەرکەوتنی فەیزی بە یانیاں دەکەن، چونکە وا باوہ کە  
پەحمەتی خوا لە و کاتەدا شەپۆڵ دەدات.

<sup>۱</sup> - دیوانی نەقیب، ل ۴۱.

<sup>۲</sup> - دیوانی مەحووی، ل ۲۵۹.

<sup>۳</sup> - دیوانی نەقیب، ل ۴۱.

<sup>۴</sup> - دیوانی مەحووی، ل ۲۵۹.

نه قيب:

شهو نه گهر نه بوايه پوژ نه م قيمه ته ي كه ي ده ست ده كه وت  
دوپو و مرواري له ده ريباي نه خضه را تابانه شه و<sup>(۱)</sup>

مه حوى:

هر سيا به ختاني عيشقه مه ظهه ري نووري هودان  
شهو نه بئ نه ستيره مه ستورن، به كه م مه پوانه شه و<sup>(۲)</sup>  
هر دووكيان باسى به هاي شه و ده كه ن، چونكه له شه ودا نه ستيره ده رده كه وي  
گهر شه و نه بوايه، پوژ بئ نرخ ده بوو.

نه قيب:

شهو نه گهر نه بوايه پوژ نه م قيمه ته ي كه ي ده ست ده كه وت  
دوپو و مرواري له ده ريباي نه خضه را تابانه شه و<sup>(۳)</sup>

مه حوى:

هر كه سن طالب به دوپي مه عريفه ت كو كرده  
پر له دوپ ده ريبايه كي بئ مه هله كه ي خنكانه شه و<sup>(۴)</sup>  
له هر دوو نيوه به يته كه دا شه و بووه ته كانگاي دوپي خواناس و ده ريبايه كه  
مه له واناني خوا تييدا مه له ده كه ن و ده گه نه كه ناري پرزگاري.

<sup>۱</sup> - ديوانى نه قيب، ل ۴۱.

<sup>۲</sup> - ديوانى مه حوى، ل ۲۵۷.

<sup>۳</sup> - ديوانى نه قيب، ل ۴۱.

<sup>۴</sup> - ديوانى مه حوى، ل ۲۶۰.

نہ قیب:

بؤ کہ سئی قہدری ناشنا بئ (لیلہ القدر)ی بہ سہ<sup>(۱)</sup>  
شہ و کہ میعراج و ظہوری بہ حری نووری تیا بووہ<sup>(۲)</sup>

مہ حوی:

ہیندہ صاحبیب سپرہ میعراج و شہوی قہدر و بہرات  
خاصہ جاتی ٹہون و مومتازہ بہ م ٹہ سرارانه شہو<sup>(۳)</sup>  
لہم نوو نیوہ بہیتہی نہ قیب و نیوہ بہیتی یہ کہ می مہ حوی باسی میعراج  
شہوی قہدر دووبارہ بؤتہوہ کہ ہر دووکیان لہ شہودا پوویان داوہ .

نہ قیب:

با لہ شہودا دز، دزیی خۆشی بکا و ہک گورگی ہار  
وہقتی زاری و تاعہت و پارانہوہی پاکانہ شہو<sup>(۴)</sup>

مہ حوی:

وہک (خضر) ئاوی حہیاتی فہیضی حہق عافیٹیہ  
ٹہو خودا پئداوہ (مہ حوی) تا سہ حہر نالانہ شہو<sup>(۵)</sup>  
لایہنی اینکچوون لہوہدایہ کہ شہو دہمی پارانہوہ و نالاندنی خواناسانی خاصہ .

نہ قیب:

شہو ٹہ گہر نہ بوایہ کہی دہستی دہدا وسلئی حہیبیب  
خیرئی تاعاٹ و عیباداتیشئی بہ دوو چہندانہ شہو<sup>(۱)</sup>

<sup>۱</sup> - دیوانی نہ قیب، ل ۴۱ .

<sup>۲</sup> - دیوانی نہ قیب، ل ۴۱ .

<sup>۳</sup> - دیوانی مہ حوی، ل ۲۵۹ .

<sup>۴</sup> - دیوانی نہ قیب، ل ۴۲ .

<sup>۵</sup> - دیوانی مہ حوی، ل ۲۶۰ .

مەخسۇس:

تېن بىگە بۆچى بە جانن طالېبى شەو عاشقان

نېۋە شەو بوۋەدە گامى ھاتنى جانانە شەو<sup>(۱)</sup>

لەھەردوۋ نېۋە بەيتەكەدا دولبەر، بەشەو بۆ لاي دلدەر بەپىئ دەكەۋى دولبەرىش

خوایەو دلدەر پېئەمبەر (د. خ)، پەوداۋو كاتى ژوانىش شەۋى مېعراجە

\* \* \*

نەقىب لە غەزەلېكى تردا كەتتۆتە ژېر كارىگەرىي غەزەلېكى مەخسۇس كە

بەگشتى باسى نالەبارى و كە چ پەفتارىي چەرخ و زەمانە دەكا كەناكەس لەسەر

شانۆى ژيانەو ماقولانىش لېكەوتوون.

لەپروۋى پوخسارەۋە ھەردوۋ غەزەلەكە لەسەر يەك كېشى عەروۋى عەرەبىن

(مفاعىن/۴)\*، لەپروۋى سەرواۋە ھەردوۋوكيان دوا - سەروايان ھەيەو بە (دەدوۋى

ئەدوۋى) كۆتايان دېت.

نەقىب ۋەستايانە سوۋدى لە غەزەلەكەى مەخسۇس ۋەرگرتوۋە و بەزەقى ھەست

بە چاۋلېكەرىيە كە ناكىت، ئەگەر بەۋردى ھەندى بەيتى لى بەراۋرد بىكرى ئەۋا

ناراستەو خۆ جۆرە لېكچوونېك دېتە بەرچاۋ، بۆ نمونە:

نەقىب:

دەبېنم شاكە ئېستاكە لە كونجى عەز لە تاماتە

بەكۆلى جەھلەۋە جاھىل لەگەل (أبن الحجر) ئەدوۋى<sup>(۲)</sup>

<sup>۱</sup> - دىۋانى نەقىب، ل ۴۲.

<sup>۲</sup> - دىۋانى مەخسۇس، ل ۲۵۹.

\* - لەبەجرى ھەزەجى ھەشتى تەۋاۋە.

<sup>۳</sup> - دىۋانى نەقىب، ل ۹۴.

مہ حوی:

دہ بینم شیرئ شیرئ نہ فگن دہ لک کہ ولی دہ کا، دہ بیہ م  
 بہ کوئی کلکہ وہ ریوی لہ گہ ل کہ ولی دہ لک دہ دوی<sup>(۱)</sup>  
 زہ مانہ ی سوفلہ پەرورہ واره واجی سوفلہ یی داوہ  
 کہ دایم نئودہ مہ سویرہ لہ گہ ل نان و نمہ ک دہ دوی<sup>(۲)</sup>  
 بہ یتہ کہ ی (نہ قیب) زیاتر پہ یوہندی لہ گہ ل بہ یتی یہ کہ می مہ حوی ہہ یہ  
 ہر دوکیان باسی بی دہ سہ لاتی پایہ ہرزان دہ کەن بہ دہ ست ناکہ سانہ وہ،  
 لہ گہ ل نئمہ ش بہ یتی دوہ می لہ دووریانی ناکہ س پەرورہ ییہ وہ دہ گہ نہ یہ کتر.  
 نہ قیب:

عہ جب وہ قتیکہ خەلقی ہر لہ ناشووب و زەرہر نئدوی  
 شہو و رۆژ ہر لہ کینہ و بوغز و ٹیفساد و لہ شہر نئدوی<sup>(۳)</sup>

مہ حوی:

پہ کی تیدا پہ قیب نئو شوخہ کوشتنمی کہ ل پرسى  
 ئیرادہ ی کارى خیر نئبہ تہ شہ یتانی لہ فک دہ دوی<sup>(۴)</sup>  
 ہر دوو بہ یتہ کہ بہ گشتی باسی نئوہ دہ کەن کہ خەلکی نئو سہ ردمہ ہر لہ  
 ناژاوہ نانہ وہ دہ گہ رین و چاویان بہ چاکہ ہہ لئانی.

\* \* \*

<sup>۱</sup> - دیوانی مہ حوی، ل ۳۱۲.

<sup>۲</sup> - سہرچاوی پیشوو، ل ۳۱۴.

<sup>۳</sup> - دیوانی نہ قیب، ل ۹۴.

<sup>۴</sup> - دیوانی مہ حوی، ل ۳۱۴.

(نه‌قیب) له قه‌سیده‌یه‌کی (٥٤) به‌یتیدا چاوی له قه‌سیده‌ی به‌حری نووری مه‌حوی کردۆته‌وه‌و له‌پوخسارو ناوه‌رۆکدا پیتی کاریگه‌ریبوه، له‌لایه‌نی روخساره‌وه له‌سه‌ر هه‌مان کیش و سه‌روای قه‌سیده‌که‌ی مه‌حوییه، له‌ناوه‌رۆکیش له (١٤) به‌یت سوودی له مه‌حوی وه‌رگرتوه، (نه‌قیب) هه‌ر له‌سه‌ره‌تاره چاو له مه‌حوی ده‌کات به ده‌سته‌واژه‌ی (وصلی الله علی) قه‌سیده‌که‌ی ده‌راژینیتته‌وه:

(نه‌قیب):

(وصلی الله علی) زاتی که قورئانی ته‌نا خوانه

له جومله‌ی موعجیزاتی نه‌وه‌لی ئایاتی سوبحانه<sup>(١)</sup>

مه‌حوی:

(وصلی الله علی) نه‌وه‌زه‌ته‌ی ساحیب که مالاته

که نه‌علا موعجیزه‌ی، قوربانی به‌من، نووری قورئانه<sup>(٢)</sup>

له‌هه‌ردوو به‌یته‌کاندا کۆمه‌لێ وشه دووباره بوونه‌ته‌وه (وصلی الله علی، قورئان

موعجیزه)، سه‌ره‌پای نه‌مه‌ش قورئان وه‌کو په‌ر جوێکی پیغه‌مبه‌ر (د. خ) نیشان

دراوه.

نه‌قیب:

شه‌هه‌نشاهی سه‌ریری (لی مع الله) واسیته‌ی ئیمکان

په‌سه‌وۆلی ئینس و جانه، ئونسی جانه به‌حری ئیحصانه<sup>(٣)</sup>

<sup>١</sup>- دیوانی نه‌قیب، ل ٥٢.

<sup>٢</sup>- دیوانی مه‌حوی، ل ٤١٩.

<sup>٣</sup>- دیوانی نه‌قیب، ل ٥٢.

مه‌حوی:

که وقتێ ئال و یارانی له خدمه‌تیا ده‌بن وه‌ك رۆج  
 چه‌یاته، نووری چاوه، ئونسی جانه، مه‌حضی ئه‌حسانه<sup>(1)</sup>  
 له‌هه‌ردوو به‌یته‌که‌دا به‌شێوه‌یه‌کی شایان ستایشی پێغه‌مبه‌ر (د. خ) کراوه‌ و  
 کۆمه‌ڵێ نه‌دگاری نایابی بۆ نووسراوه، له‌په‌خساردا (ئونسی جانه) دووباره  
 بۆته‌وه‌ و (ئه‌حسانه) سه‌ره‌رای دووباره‌ بوونه‌وه‌ی بووه‌ته‌ سه‌روای هه‌ردوو  
 به‌یته‌که‌، به‌یته‌که‌ی نه‌قیب ئاستی هونه‌ریی خۆی ون نه‌کردوه‌ و شێواز  
 دارشتنێکی پته‌وی هه‌یه‌.

نه‌قیب:

شه‌وی مه‌عراجی وه‌ك سووچی هه‌دايه‌ت پاك و نوورانی  
 شه‌وی بوو تا قیامه‌ت سه‌د هه‌زاران پۆژی قوربانه<sup>(2)</sup>

مه‌حوی:

له‌زه‌رفی یه‌ك نه‌فه‌سدا شه‌و هه‌زار نه‌نده‌ر هه‌زاران سال  
 زیاتر به‌لكی پێ ته‌ی كات و پێجعه‌ت كاهه‌ر ئه‌و ئانه<sup>(3)</sup>  
 له‌هه‌ردووکیان ئاماژه‌ به‌ پیرۆزی شه‌وی مه‌عراج کراوه‌ و ئه‌و شه‌وه‌ خێرو به‌راتی  
 به‌قه‌د هه‌زاران هه‌زار شه‌و هه‌یه، ئاستی هونه‌ریی به‌یته‌که‌ی نه‌قیب له‌ مه‌حوی  
 که‌مه‌تر نییه، خۆ ئه‌گه‌ر سه‌ره‌تا به‌ (صلی الله علی) ده‌ستی پێنه‌کردایه‌ و له‌سه‌ر  
 هه‌مان کیش و سه‌روا نه‌بوایه‌ هه‌ست به‌وه‌ نه‌ده‌کرا که‌ له‌ژێر کاریگه‌ریی مه‌حوی  
 دایه‌.

<sup>1</sup> - دیوانی مه‌حوی، ل ٥٤.

<sup>2</sup> - دیوانی نه‌قیب، ل ٥٤.

<sup>3</sup> - دیوانی مه‌حوی، ل ٤٣٥.



نه قيب:

له سر به حسی (أو أدنی) دا بلن چی به ندهی (أدنی)  
گه یشته لامه کان و هاته وه جیی خوی هر نه و نانه<sup>(۱)</sup>

مه حوی:

عوروجی نه جمه دی تا لامه کان و شه مسی جانانه<sup>(۲)</sup>  
زیاتر به لکی ری ته ی کات و ریجعت کا هر نه و نانه<sup>(۳)</sup>

عه جزی به یته که ی نه قیب له گه ل هر دوو نیوه به یته که ی مه حوی له دوو لایه نه وه  
په یوه ندره، به که م له باره ی نه وه ی که پیغه مبر (د. خ) له شه ورؤیینه که یا  
گه یشته نه و دیو شوین (لامکان)، دوو م گه شته که ی زور که می پیچوو و به کسر  
گه پرایه وه و وشه ی (نانه) وه کو سه روا دوویاره بوته وه، داپشتنه که ی نه قیب  
کوردانه تره و ده لن (هاته وه جیی خوی هر نه و نانه) به لام مه حوی ده لن  
(ریجعت کا هر نه و نانه).

نه قیب:

هزار نه ندره هزار نه سرارو ناساری کرا ته علیم  
له په نجا نویره وه بو ی هاته سر نه م پینج فه رزانه<sup>(۴)</sup>

مه حوی:

له ظه رفی یه ک نه فه سدا شه و هزار نه ندره هزاران سال<sup>(۵)</sup>

۱- دیوانی نه قیب، ل ۵۵.

۲- دیوانی مه حوی، ل ۴۳۵.

۳- سه رچاوه ی پیشوو، ل ۴۳۵.

۴- دیوانی نه قیب، ل ۵۵.

۵- دیوانی مه حوی، ل ۴۳۵.

لەپووی واتاوه لەیەكتری ناچن، تەنیا لێكچوون لەدووبارە كردنەوهی (هەزار ئەندەر هەزار)ە.

نەقیب:

بەچاوی سەر خودای بینی بەبێ تەشبیهو كە یفیەت  
قسەى قەرموو لەگەڵیا نەك بە حەرف و سەوتى خۆمانە<sup>(١)</sup>

مەحوى:

بەچاوی سەر خودا بینە، بەچاوی دڵ خودا زانە<sup>(٢)</sup>

نەقیب هەمان بیرۆكەى مەحوى دووبارە كردۆتەوه كە خوا بینینە بەچاوی سەر، مەحوى زوو دەبیریتەوه و پێى لە نەزانی خۆى دەنێ و هەر هێندە دەزانێ كە پێغەمبەر (د. خ) بەچاوی ئاسایی خۆى دیتوو، بەلام نەقیب زیاتر جۆرى بینینە كە پوون دەكاتەوه كەبێ لێكچوون و چۆنیتى بوو.

ئەم مەسەلەى بینینی خۆیە كێشەى زۆر لەسەرە، ئایا خوا لەم جیهانە یا لەو جیهان دەبینرێ؟ بەپێى بۆچوونی قورئان خوا لەم جیهانە بەچاوی ئاسایی نابینرێ ((لاتدرکه الابصار وهو يدرك الابصار)<sup>(٣)</sup>. هەرۆهە لە قورئاندا هاتوو كە لەپۆژى دواماییدا پیاو چاكان خوا دەبینن ((وجوه يومئذ ناضرة الى ربها ناظرة)<sup>(٤)</sup>، كەچى مەحوى و نەقیب لەو باوەرپەن كە پێغەمبەر (د. خ) لەشەو رۆیینەكەیدا خۆى دیتوو، چونكە كارەكە خۆى لەخۆیدا پەرجوو، كەواتە دیتنەكەش جۆرە پەرجوێكە. نابێ ئەو هەش لەیاد بكەین كە هەندى لەو باوەرپەن

١- دیوانى نەقیب، ل.

٢- دیوانى مەحوى، ل ٤٣٧.

٣- الانعام، ل ١٠٣.

٤- القیامه، ل ٢٢.

به هېچ شتوه ټي خوا به چاوي ناسايي نابينرئ، چونکه له شتوه ي نيه (ليس  
کمنله شئ))<sup>(۱)</sup>.

نه قيب:

چ به حريکي عميقه کوللي به حري تيا کوله و حهيران

چ به حسيکي ده قيقه خارجي ته فسپرو تيببانه<sup>(۲)</sup>

مه حوي:

به (مافيها) يه وه هرچي هه يه عيلمی کورهي تو چرخ

به قه تريکي بزانه، دیده که م، له و به حري عه ممانه<sup>(۳)</sup>

نه قيب باسي شه و پړيینه که ده کاکه ده ریايه کی بن پایانه و که س ناتوانی بگاته

ناخي، به لام مه حوي له باره ي ده ریا ي ئه و زانسته خواييه وه ده دوي که فيري

پتغه مبه ر (د. خ) کرا، به م پتیه به يته کان په کده گرنه وه.

سهره پای ئه مهش به يته که ي نه قيب له لايه کی تر په يوه نديی به م به يته ي

خواره وه ي مه حوي هه يه:

که هر سپړکي عه قلی کول تيا کول مایه وه (بالکل)

که هر سپړکي صد عاريف تيامه دهوش و حهيرانه<sup>(۴)</sup>

ليزه دا نه قيب وشه ي (کول، حهيران) ي لي وه رگرتووه و - واتاکه شيان

له يه کتره وه نزیکه که سهر سورمانه له وشه و پړيینه.

<sup>۱</sup> - الشورا، ل ۱۱.

<sup>۲</sup> - ديواني نه قيب، ل ۵۶.

<sup>۳</sup> - ديواني مه حوي، ل ۴۳۷.

<sup>۴</sup> - ديواني پښتو، ل ۴۵۲.

نہ قیب:

سر نہ نگوشتیکی ئیعجازی یہ دی به یضای تیا درجه  
به تحقیق ذکری فهضلی ئو له (وانشق ال) نومایانه<sup>(۱)</sup>

مہ حوی:

یہ دی به یضا چیبیه، هر تاقه نہ نگوشتیکی چہند ئیعجا  
زی لآ ظاہیر بووه، هر یهك وهكو ماہی كه تابانہ  
ئیشارہی یهك سر نہ نگوشتی، مہ می له و دورہ وه شهقکرد  
هر ئو نہ نگوشتہ بوو دہتوت فوارہی ناوی حہیوانہ<sup>(۲)</sup>

له پووی پوخسارہ وه چہند وشہیی دوو بارہن (سر نہ نگوشت، یہ دی به یضا،  
ئیعجاز، شہقبوونی مانگ، ظاہیر، نومایان)، له پووی واتاوه ہردووکیان باسی  
پہرچویتی حہزرتی موسا و حہزرتی محمہد (د. خ) دہکن (یہ دی به یضا،  
شہقبوونی مانگ)، ہردووکیان پہرچووه کہی حہزرتی موسایان پی نزمترہ  
لہ می پیغہمبہری ئیسلام و پییان وایہ هر نہ نگوشتیکی له ئاستی (یہ دی  
به یجا) یہ، چونکہ پہرچووه کہی موسا هر ئوہ بوو کہ دہستی له باخہلی  
دہنا سپی دہبوو و تیشکی دہدایہ وه، به لام پہنجہی پیغہمبہر ہم مانگی  
شہقکرد و ہم بووه تافگہی ئاو.

نہ قیب:

له وهسفی گہورہیی شاہی رسول کول ماوہ عقی کول  
چ سپرنکہ کہ فیکری بیکری (عارف) تئیا ہہراسانہ<sup>(۳)</sup>

<sup>۱</sup> - دیوانی نہ قیب، ل ۵۷.

<sup>۲</sup> - دیوانی مہ حوی، ل ۴۴۱.

<sup>۳</sup> - دیوانی نہ قیب، ل ۵۸.

مەھوى:

كە ھەر سىرپىكى عەقلى كۆل تيا كۆل ماپەوھ (بالكل)  
 كە ھەر سىرپىكى صەد عارىف تيا مەدھۆش و ھەيرانە<sup>(۱)</sup>  
 لەم دوو بەيتەدا ئەم وشانە لىكچوون (عەقلى كۆل، كۆل ماپەوھ، سىرپىكى،  
 عارف، ھەيران، ھەراسان)، لەواتاشدا يەك دەگرنەوھ و باسى گەورەيى خودى  
 پىتغەمبەر (د. خ) دەكەن و ئەوھ دەدركىتن كە زاناو عارىفەكان لەمەزنىي ئەو  
 زاتەدا سەرسامن، ئەمەش ئەوھ دەسەلمىنى كە قەسىدەكەي نەقىب تارادەيەكى  
 زۆر كەوتۆتە ژۆر كارتىكردى قەسىدەكەي مەھويپەوھ.

نەقىب:

لەتەسبىحى ھەسا و رەقصى شەجەر ھەم جوملەيى ئىعجاز  
 ئەگەر شەرحى بكا شارىح دەبىتتە سەد كوتوبخانە<sup>(۲)</sup>

مەھوى:

بە ئەمرى يائىشارەي بەس درەختى رىشەدا بەستوو  
 لەرەگ دەربىت و بىتە خەمتى رەقصانە رەقصانە<sup>(۳)</sup>  
 لەدەستىدا كە بەردە وردە دەستى كۆرە تەسبىحات  
 چووھ سى دەستى كەو ھەر جۆشى بوو (سبحان سبحان)ە<sup>(۴)</sup>  
 ئەم بەيتەي نەقىب باسى دوو پەپ جووى پىتغەمبەر (د. خ) دەكات كە  
 تەسبىحاتى بەردو سەماكردى دارە، ئەم دووانەش لەدوو بەيتەكەي مەھويدا

۱- ديوانى مەھوى، ل ۴۵۲.

۲- ديوانى نەقىب، ل ۵۸.

۳- ديوانى مەھوى، ل ۴۴۷.

۴- سەچاوەي پىشوو، ل ۴۴۸.

هن. هرچنده نه قيب له ژير كاريگري مه حويدا نامازهي به م دوو په رجووه كړدووه، به لام سهر كه وتني له وه دايه كه به نيو بهيت مه به سته كه ي گه ياندووه، كه چي مه حوي به دوو بهيت دهري بريوه. نه مه له پووي واتاوه، به لام له پووي روخساره وه نه م وشانه دوو باره ن (ته سبيح، حفا، ره قصي شه جه ن).

نه قيب:

فه قه ط (لولاك) كافي و وافيه بو هه رچي (موثمن) بي  
(لعمرك) هم (عفي الله عنك) شافي نه هلي ئيدعانه<sup>(1)</sup>

مه حوي:

كه سئ نايه ي (عفي الله عنك) مه حضي دلنه وايي بي  
(معاذ الله) دلي نه و ره نه كرده عيني خوسرانه<sup>(2)</sup>

ته نيا نايه تي (عفي الله عنك) دوو باره بوته وه، له پووي واتا شه وه هه ردوو بهي ته كه به كده گرنه وه و دلنه وايي خوا بو پيغه مبه ر نيشان ده دن.

نه قيب:

نه وه نده ي تيگه يشتوم من له گه ل بي ديقه تي خو ما  
كه شه معي جه معي نه ملاكه، ضياي چاوي ره سوولانه<sup>(3)</sup>

مه حوي:

نه وه نده ي ليده زانم به م نه زاني خو مه وه (مه حوي)  
به چاوي سهر خودا بينه، به چاوي دل خودا زانه<sup>(4)</sup>

<sup>1</sup> - ديواني نه قيب، ل ۵۸.

<sup>2</sup> - ديواني مه حوي، ل ۴۴۶.

<sup>3</sup> - ديواني نه قيب، ل ۶۰.

<sup>4</sup> - ديواني مه حوي، ل ۴۳۷.

نيوه به يتي يەكەمى نەقىب بەگىشى دووبارە كوردنەوہى نيوہ به يتي يەكەمى  
مەھوييە و ھەردووكيان دەستە وەستانن بەرامبەر مەزنىي پىتقەمبەرى ئىسلام،  
ھەردو (عجن) ھەكانىش ستايشى ئون بەلام ھەرىك بەجۆرى بۆى چوہ.

نەقىب:

فیدای چوار یاری چاکی بم کہ شمعی مەجمەعی دینن  
ئەبوو بەکرو عومەر عوسمان و ھەیدەر شیری یەزدانە<sup>(۱)</sup>

مەھوی:

خودا ئەم ئاینەى لائىق بە بوو بەکرو عومەر دیوہ  
کہ ئەو ھل پانی یو، پانی شەرەفیا بەبە (لوکان)  
لە بەعدى ئەو دووہ عوثمانى (ذى النورین) و (ذو الانوان)  
عەلى شاهی ویلايەت، بابى عیلم و شیرى یەزدانە<sup>(۲)</sup>

بەیتەكەى نەقىب و ھەردوو بەیتەكەى مەھوی ناوی خەلیفەكانى راشیدی دینن،  
نەقىب توانیویتی بەکورتى لەنیو بەیتدا كۆیان كاتەوہ و سەرەپای ئەمەش (شیری  
یەزدانە) وەرگرتى و بیكاتە سەرۆای بەیتەكەى وەكو مەھوی، بەلام مەھوی  
بەدوور و دریزی ناویانى ھیناوه و سى (اقتباس) لە ئایەت و ھەدیس  
وەرگرتوہ و ئامازەى پىیان کردوہ: لەبەيتى يەكەمى مەھوی (ئەو ھل پانی یو)  
ئامازەى بە ئایەتى (ئانى اثنین اذھما فی الغار...) <sup>(۳)</sup>، (لوکان). ئامازەى بە

۱- دیوانى نەقىب، ل ۶۱.

۲- دیوانى مەھوی، ل ۴۳۹.

۳- التوبە، ل ۴۰.

فرمودہی پیغمبر (د. خ) (لوکان بعدی نبی لکان عمر)<sup>(۱)</sup>، ہر وہا (بابی عیلم) ناماڑیہ بہم فرمودہی پیغمبر (د. خ) کہ دہ فرمووی ((أنا مدینة العلم و علی بابها))<sup>(۲)</sup>.

نہ قیب:

لہ سہر ئال و صحابی و تا بیعینا تا دہ کەن ئینشاد و (صلی اللہ علی) ذاتی کہ قورئانی ثقتا خوانہ<sup>(۳)</sup>

مہ حوی:

بباری یارہ بی ہر لہ حظہ صد لہ ک بارشی پرحمت

لہ سہر ئو، ہم لہ سہر ئو جہ معی ئال و صحب و یارانہ<sup>(۴)</sup>

نہ قیب لہ کۆتایی قہ سیدہ کیدا و ہکو مہ حوی داوای پرحمتی خوا دہ کا لہ سہر خاوو خیزان و یارانی پیغمبر (د. خ)، ہر وہا چون مہ حوی بہیتی سہرہ تاو کۆتایی قہ سیدہ کە ی، یہ کہ نہ قیبیش چاوی لہو کردۆتہ و بہیتی سہرہ تاو کۆتایی قہ سیدہ کە ی ہمان شتہ، ئہ مہش زیاتر بۆچونہ کان دہ سہ لمینتی کہ نہ قیب لہ ژئیر سایہی قہ سیدہ ی (بہ حری نووی) مہ حوی قہ سیدہ کە ی خۆی ہونویہ تہ و، بہ لام کہ سیتی خۆی ون نہ کردووہ و خودان شیواز و داریشتنی خۆیہ تی.

\* \* \*

<sup>۱</sup> - فیض القدر، الجزء الخامس، المناوی، ص ۲۲۵.

<sup>۲</sup> - التاج الجامع للاصول فی احادیث الرسول، ج ۳، ص ۲۲۷.

<sup>۳</sup> - دیوانی نہ قیب، ل ۶۶.

<sup>۴</sup> - دیوانی مہ حوی، ل ۴۵۹.



(نہ قیب) سہرہ پای ٹوہی شوین پتی قہ سیدہی (بہ حری نووری) مہ حویی  
 ھہ لگرتوہو و لہ چوارده بہیتدا چاوی لیکردوٹوہ، لہ قہ سیدہیہ کی تری (۶۶)  
 بہیتدا کہ لہ چوارچٹوہی بیروباوہر (عقائد) دیت و دہ چن ھہ ندی کاریکہری  
 قہ سیدہی (عقد العقائد)ی مہ حویی لہ سہرہ و لہ (۱۰) بہیتدا تارمایی  
 قہ سیدہ کی مہ حویی پتوہ دیارہ، بہ لام ٹہ مجارہ یان لہ سہر ھہ مان کیشی  
 مہ حوی نییہ و سہرواکہشی مہ سنہوییہ، ٹہ مہش بہیتہ لیکچوہ کانن:

نہ قیب:

وہرہ عامی بزانه خودا قہ دیمہ                      صیفاتی سہبعہ بؤ ٹوہ موستہ دیمہ  
 حہیاتہ، سہمعہ، عیلمہ ھہ م کہ لامہ                      بہ صہد قودرہت ئیرادہ بہ و تہ مامہ<sup>(۱)</sup>.

مہ حوی:

کہ سنی پرسی ٹوہ صیفاتہ، بلنی تو: حہیات و عیلم  
 سہمع و بہ صہر، ئیرادہ و قودرہت، کہ لام دان<sup>(۲)</sup>.

ٹہ م حہفت سیفہ تہی کہ لہ دوو بہیتہ کہ دا ھن سیفہ تہ ھہ میشہ بیہ کانی خوان و  
 لہ کتیبہ کانی عہ قائد دا ٹامارہ یان پی کراوہ بریتیین لہ ((ژیان، زانین، بیستن،  
 بینین، ویستن توانا، گوتن))<sup>(۳)</sup>، بابہ تہ کانی عہ قائد ھہر کہ سنی باسیان بکات لہ م  
 چوارچٹوہیہ دہرناچئی و جؤرہ لیکچوونئی بہ دی دہ کری، بہ لام لہ بہر ٹوہی  
 نہ قیب بہ ٹاشکرا کاریکہری قہ سیدہی (بہ حری نووری) مہ حویی لہ سہرہ، بؤیہ  
 ھہست بہوہ دہ کری کہ لہ م قہ سیدہیہش ٹہ م کاریکہرییہی لہ سہر بیت.

<sup>۱</sup> - دیوانی نہ قیب، ل ۱۱۱.

<sup>۲</sup> - دیوانی مہ حوی، ل ۳۷۱.

<sup>۳</sup> - الشرح الجدید لجوہرۃ التوحید، ط ۱. محمد احمد العدوی، مصر ۱۹۴۷، ص ۵۴.

تہم سیفہ تانہ لہ چہند بھیتیکی تری نہ قییدا دو بارہ بوونہ تہ وہ و ہر وہ ک  
لہ مہ حویش ہر بہ م شتوہیہ، بہ لای نئمہ وہ پتویست ناکات ناماژہ یان پی بکہین  
چونکہ جۆرہ درژ دا دریہ کہ .

نہ قیب:

مہ لایک حہ ققہ مہ خلوق لہ نورن      لہ تہ مری طاعہ تی خوا بی فتورن  
کو توب حہ قن فہ قہ ت تہ شریفی قورن ان کہ ہات کردی نہ سخی حوکمی ہہ موان<sup>(۱)</sup> .  
مہ حوی:

وہ ک واجیہ بہ ذات وصیفاتی خوا یہ قین  
باوہ پ دہ بی بیئ بہ مہ لائیک، بہ مورسہ لین  
حہ ق بوون و ہہ م بہ حہ ق بووہ دین و کیتابیان  
ہر یہ ک ہہ تا زہ مانی یہ کیککی دواترین<sup>(۲)</sup>

ہر دووکیان داوای باوہ پھینان بہ فریشتہ و پیغہ مبرہ کانی خوا دہ کەن و تہ وہ  
پوون دہ کەنہ وہ کہ قورن ان دوا پہ یامی خوا یہ و مہ حوی بہ وشہی (دواترین)  
ناماژہ بہ پیغہ مبرہی نیسلام دہ کا، ہر چہ نہدہ لہ دوا ی تہم بہ یتہ بہ ناشکرا بہ  
(احمد - محمد) ناوی دہ ہیئتی .

نہ قیب:

عہ زیزی من کہ عیسا دیتہ خوارئ      بہ ئینجیلی نیہ ہج ئیعتبارئ  
بہ شہرعی تہ حمہ دی تہ و دیتہ پووی کار      دہ کا قہ تلئ نہ صاراو جوو بہ یہ کجار  
موحہ مہ د خاتہ می پیغہ مبرانہ      موحہ مہ د فہ خری تہ رز و ئاسمانہ  
بہ دینی پاکی شاہی مولک و عیرفان      ہہ موو دینئ بہ تال بوو چوو بہ تالان<sup>(۳)</sup> .

<sup>۱</sup> - دیوانی نہ قیب، ل ۱۱۶ .

<sup>۲</sup> - دیوانی مہ حوی، ل ۳۷۹ .

مەھىۋى:

عيسا كە دېتە خوارەۋە بۆ كوشتنى جەجال  
خۆى و ئەوانەى تايىعى ئەۋبىن، موخەممەدىن  
سەردارى ئەنبىايە بەكول، خاتەمى روسول  
صاحىب لىۋايە، پېشپەۋە، پۆژى وا پەسەن<sup>(۲)</sup>.

بەيتەكان بەگشتى لەمانەدا ھاۋبەشن (ھاتنە خوارەۋەى عيسا لە ئاسمان، كار  
كردنى عيسا بە قورئان، موخەممەد (د. خ) دوامىن پېغەمبەرە، بەتاللىۋونى  
ئايىنەكانى تر).

ھەرۋەھا لەم غەزەلەش (نەقىب) بەگشتى لەچوار چىۋەى قەسىدە بىروايىەكەى  
مەھىۋى دايەۋ لەچەند بەيتى كارىگەرەكە بەرچاۋ دەكەۋى، بۆ نمونە:

نەقىب:

نەجىسم و نەجەۋ ھەرە نە عەرەض نە (متى) و (أين)  
نە (كىف) و (كم) و مولكە، نە فىعلە نە (انفعال)<sup>(۳)</sup>

مەھىۋى:

ذاتى خودا نەجەۋ ھەر وجىسمە، نەكولل و بەعض  
بىچوون و بىچگونە، مونەزەھ لە ئەين و ئان<sup>(۴)</sup>.

غەزەلەكەى نەقىب كە لە بابەتى عەقايدە ھەرچەندە لەپروۋى واتاۋە ھەندى  
پەيوەندى بە قەسىدەى (عقد العقائد)ى مەھىۋى ھەيەۋ ھەمان سىفەتەكانى

1- دىۋانى نەقىب، ل ۱۱۸.

2- دىۋانى مەھىۋى، ل ۳۸۰.

3- دىۋانى نەقىب، ل ۱۲۳.

4- دىۋانى مەھىۋى، ل ۲۷۵.

خودی خوا دوباره ده کاتوه، به لام له سهر هه مان به حری عه روزی نییه. له م دوو بهیته دا کۆمهلتی وشه و زاراوه دوباره ده بنه وه له وانه ش (جیسم، جه وهر، مهتا، ئان، ئهین، کهیف، چگونه)، کهوا بوو نه قیب و مه حوی له سهر بیروباوه ری نه هلی سوننهت و جه ماعه تن و دوورن له باوه ری (مجسمه و مشبهه) کان.

نه قیب:

کول ماوه عه قلی کول له ده رکی حه قیقه تی

واجیب و جوودییه که نه بوونی بووه مه حال<sup>(1)</sup>

مه حوی:

که هه ر سپرکی عه قلی کول، تیا کول مایه وه (بالکل)<sup>(2)</sup>

واجیب به ژاته، بوون و وجودی له خۆوه یه<sup>(3)</sup>

سه دری بهیته که ی نه قیب له گه ل نیوه بهیتی یه که می مه حوی یه ک ده گریته وه، چونکه له هه ردوکیان عه قلی کول (العقل الفعّال) له ده رکی نهینیه خوا ییه کان کولن، وشه ی (کول، عه قلی کول) لیکچوون، دوو نیوه بهیته که ی تریش باسی پیوستی بوونی خوا ده که ن و نه بوونی له توانا دانیه.

نه قیب:

مه و صوفه ژاتی ئه و به حیات و به عیلم و سه مع

قودرته، به صهر، ئیراده، که لامیش به بی جیدال<sup>(4)</sup>

<sup>1</sup> - دیوانی نه قیب، ل ۱۲۳.

<sup>2</sup> - دیوانی مه حوی، ل ۴۵۲.

<sup>3</sup> - دیوانی مه حوی، ل ۳۷۰.

<sup>4</sup> - دیوانی نه قیب، ل ۱۲۴.

مه حوی:

که سئ پرسى نه و صیفاته، بلئ تو حیات و عیلم  
سه مع و به صهر، ئیراده و قودرهت، که لام دان<sup>(۱)</sup>  
نه قیب له ل ۱۱۱ هه مان نه و سیفه تانه ی دووباره کردۆته وه له گه ل مه حوی  
به رامبه ر کراون، بۆیه دووباره ناکرئنه وه.

نه قیب:

حادیث هه ر به عه قلی ئیمه یه، ذاتی خودا قه دیم  
حادیث له گه ل قه دیم، نییه تی تاقت و مه جال<sup>(۲)</sup>

مه حوی:

وه قت و زه مان و حال و جیهه ت حادیثن هه موو  
خالیق قه دیمه نه لبه ته، موسته غنییه له وان<sup>(۳)</sup>  
هه ردوو به یته که له وه ده دوین که خوا هه میشه یی و هه تا هه تاییه و (حادث و  
قه دیم) دوو شتی جودان.

نه قیب:

هه ر به موویه هه زار زوبان و به هه ر زوبان  
هه ریه ک به صه د هه زار گفت بیته سه ر مه قال<sup>(۴)</sup>

۱- دیوانی مه حوی، ل ۳۷۱.

۲- دیوانی نه قیب، ل ۱۲۴.

۳- دیوانی مه حوی، ل ۳۷۴.

۴- دیوانی نه قیب، ل ۱۲۵.

مەھوى:

دەبىي ھەرموو زوبانى، ھەر زوبانى داستانى بىي  
بەم نەختى بەيانى ناكەسىي خۆ بە زوبانانە<sup>(۱)</sup>

ھەردوو بەيتەكە لەو دا يەك دەگرەنەو ە دەبىي ھەر مويكى لەشيان زمانىكى  
پىئوھىي و ھەر زمانى داستانى بگىرتتەو ە لەديارىکردنى ناكەسىي خۆيان و  
سوپاسكرىنى خودا، دواي ئەو ەي چەند غەزەل و قەسىدە بەكى نەقىب لەگەل  
مەھوى بەرامبەرى كران، ئىستاش دوو تاكە بەيت دەخريئە روو كە پەيوەنديان  
بەيكترەو ە ەيە:

نەقىب:

مەلئى ئەحمەد شەھىدى عەشقى، حەققى، ھەر ەو كە مەنصور  
لە ئىقلىمى ھەوادا بەرھەوا سەردارو سەردارم<sup>(۲)</sup>

مەھوى:

لە نولكەي عىشقىدا بىي چوونە سەردار  
بە ئاسانى مەزانە بوونە سەردار<sup>(۳)</sup>

با حەقىشى بىي لەبۆ مەنصور (أنا الحق) حەق نىيە<sup>(۴)</sup>

نەقىب ەو كە مەھوى باسى عەشقى ھەللەج دەكاو بەحەقى دەزانى و دەلئى  
(حەقى ھەر ەو كە مەنصور)، ئەمەش ھەمان گوتەي مەھوييە كە دەلئى (باحەقى  
بىي لەبۆ مەنصور)، جگە لەمەش ەو كە مەھوى (سەردارو سەردار) دووبارە

<sup>۱</sup>- ديوانى مەھوى، ل ۴۵۷.

<sup>۲</sup>- ديوانى نەقىب، ل ۲۸.

<sup>۳</sup>- ديوانى مەھوى، ل ۱۱۹.

<sup>۴</sup>- سەرچاوەي پيشوو، ل ۱۱۹.

ده کاتوه، که په که میان به واتای له سیداره دانه و دووهمیان مه زنییه له لایه ن  
خواوه.

نه قیب:

مه رچی به ختیکی بوو یاری حه قیقی گرت و حه ق ویستی  
منی غه فله ت زده هیشتا له یاریدام و بی یارم<sup>(۱)</sup>

مه حوی:

نه جهل ده ورم ددها حاضر به، واده ی ده ورو ته سلیمه

منی غه فله ت زده هیشتا خه ریکی مه سنه له ی ده ورم<sup>(۲)</sup>

عه جزئی به یته که ی نه قیب به گشتی دوو باره کردنه وه ی عه جزئی به یته که ی  
مه حوی و (منی غه فله ت زده هیشتا) هیچ گورانیکی بوونه کردووه و واتاکه شی  
نه وه ده گه یه نی که له بهر خافله تی خوی به جیهانه وه ناگای له قیامه تی بپراوه و  
له جیهان ویستی دایه.

به مجوره کوتایی به م به رام به ریکردنه هی تراوه کومه لئی لایه نی لیکچوون له نیوانی  
نه قیب و مه حوی ده ستنیشان کران، نه قیب له هه ندی شویندا له مه حوی کورتر  
تر بووه و تاراده یه که له دارشتنی به یته کاندایه سرکه وتنی به ده سته یناوه.

۱- دیوانی نه قیب، ل ۲۸.

۲- دیوانی مه حوی، ل ۲۲۰.

## به‌شی دووهم

### حمدی و مه‌حوی:

حمدی له‌چینی سټیه‌می شاعیرانی قوتابخانه‌ی بابانه و خاوه‌ن شټیوازیکي چپو پړه له دارښتنه هونه‌ریبه‌کانیدا هاوتای که‌مه، به‌لام نابي ئه‌مه‌ش پښتگوي بخه‌ین که هه‌موو شاعیري که م تازوري کاریگه‌ری شاعیرانی تری به‌سه‌ره‌ویه، همدیش وه‌کو ئه و شاعیرانه به (کوردی و نالی و مه‌حوی) کاریگه‌ریبوه و ئه‌مه‌شی له چوارینه‌کدا ئاماژه پیکردوه و وای بۆچووه که مه‌حوی خه‌رماني شاعیري کوردی تالانکردوه و ده‌یه‌که کی داوه‌ته حمدی - وه‌ک ده‌لئ:

خه‌رماني له‌فظی کوردی، کوردی که کردی پیوان

نالی که نالی کاسه‌یه‌کی دا به ئه و لیوان

تاراجیکرد که مه‌حویبه فه‌ندی به لوظفی خوی

عوش‌ریشی دا به حمدی وتی بیبه‌ره دیوان<sup>(۱)</sup>

جگه له م چوارینه‌یه حمدی دوو پینچ خسته‌کی له‌سه‌ر غه‌زه‌لیکی مه‌حوی نووسیوه و ئه‌مه‌ش به‌لگه‌یه‌کی تره که حمدی به‌کیکه له قوتابییه بلیمه‌ته‌کانی شټیوازی شاعیري مه‌حوی. له‌پیداچوونه‌وه‌یه‌کی ئاسایی دیوانی حمدی ده‌رکه‌وت که له‌دوو غه‌زه‌لی (شه‌و و روژ) و پینچ شوینی تر کارتیکردنی مه‌حویان پیوه دیاره، به‌لام ته‌وه‌ری لیکولینه‌وه که له‌سه‌ر دوو غه‌زه‌له‌که‌یه و ئه‌وانتیریش به‌کورتی ئاماژه‌یان بۆ ده‌کړی.

وادیاره وشه‌ی (روژ و شه‌و) لای مه‌حوی و نه‌قیب و حمدی پو‌لی خو‌یان هه‌بووه، بۆیه وابه‌چاک ده‌زانری پیناسه‌ی ئه‌م دوو وشه‌یه بخړیته‌پوو.

<sup>۱</sup> - دیوانی حمدی، خه‌زنه‌دار، ل ۱۳۷.



پوځ:

جگه له کاته فیزیاییه که، به دوا داهاتنی نور پټی ده گوتری پوځ، هه روه ها روځی په یمان و نه له ست و نه زه لیشی پټی ده گوتری، به لای هندی له سو فییه کان روځ پینج جوړی هه یه:

۱- روځی ونبوو (مفقود): روځی جیهانه که د پروا و له دوا ی خوی په شیمانی به جی د ټلی.

۲- روځی ناماده بوو (مشهود): نه و روځه به که تییدای، نه گه ر کاری چاکی تییدا بکری و به هل وه ریگری نه و به غه نیمه ت له قه له م ده دری.

۳- روځی داهاتوو (مورود): روځی به یانیه و نابی دلی خوتی تییدا به ند بکیت و کاتی خوت به ئومیدی نه و له کیس بده ی، چونکه سبه ینی هیشتا نه هاتوو ه له دست نییه.

۴- روځی به لټندراو (موعود): به و روځه ده گوتری که ته من به ره و کو تایی ده چی و گیان ده گاته قورگ و ئوی که سر له چاو ده و هستی و روخسار زهره ه لده گه پټی.

۵- روځی دریزکراو (ممدود): روځی به پابوونه وه یه که هه موو مروځی تییدا کو ده کریته وه و ده کریته دووچین: پاک و ناپاک<sup>(۱)</sup>.  
شهو:

هاتنی شو له فهره نگی شاعیران هیمای خه م و ترس و ته نیایی و نامویی و مردنه رویشتنیشی ژیان و هیوا و به ختیاریه<sup>(۲)</sup>.

لای عاریفه کانیش جارئ جیهانی غه ییه و جارئ جیهانی جه به روته (سنووی نیوان جیهانی هستی و ناههستی)، هه روه ها به بنه چه ی شته کان و شهوی

۱- فرهنگ اصطلاحات و تعبیرات عرفانی، ص ۴۲۱ - ۴۲۲.

۲- عارف علی وتر النص الشعری، ص ۲۹.

مروّقی دہ گوتری، تاریکی لہ گینہ کانه (ممکنات) چونکہ لہ گینہ کان سببہ رن و دہرکہ وتہی زوری حفن، مہ بہ ست لہ شہوی رووناک خودی خواہی، چونکہ خوا بی رہنگہ و بہ شہو چوینراوہ<sup>(۱)</sup>.

دوای ئوہی ہندی لہ واتا کانی روژ و شہومان بو ناشکرا بوو، ئیستا دینہ سہر خالی مہ بہ ست کہ کاریگری مہ حویبہ بہ سہر حمدی شاعریدا.

غزہ لی روژ:

گر سہیری ہردو غزہ لی مہ حوی و حمدی بکری، دیار دہ کہوی کہ ہردو کیان ستایشی روژ دہ کن و مہ زنیہ کہی دہ ستنیشان دہ کن، ہرہا ناشکرا دہ بی کہ غزہ لہ کہی حمدی کاریگری غزہ لہ کہی مہ حوی پیوہ بہ لہ دو لایہ نہوہ:

۱- لایہ نی روخسار: ہردو غزہ لہ کہ لہ سہر عروزی عرہ بین و لہ بحرہ رہمہ لی ہشت ہنگاوی مہ قسورن، ہرہا دوا سہر وایان (روژ) ہ و پیش سہروایان مؤرقیمی (انہ).

۲- لایہ نی ناوہ پوک: حمدی و مہ حوی لہ شیعہ کاناندا بہ دوای یارنکہوہ ویلن و بہرہ بہرہ ئوینہ کہیان بہرہ قوولایی دہ چیت و لہ نا کاو بہرہ و خوشہ ویستی پیغہ مہر (د. خ) دہ گوازیتہوہ. یارہ کہی حمدی خوشہ ویستبکتی کہ لہ شاری (کویت) بہ ند بوہ\* . بہ لام یارہ کہی مہ حوی پیغہ مہرہ (د. خ)، ئوہی زیاتر کاریگریہ کہ دہ سلمینئ ئوہ بہ کہ مہ حوی ئو غزہ لہی کہ لہ سہر (روژ) ہ وک بلتی دو پارچہ یو لہ پارچہ ی بہ کہ مدا روژ عاشقہ و پیغہ مہر (د. خ) مہ عشوقہ، دوای ئم پارچہ یہ دیتہ سہر شہوی میعراج، حمدیش بہ ہمان شپوہ غزہ لہ کہی دو بہ شہو بہ شہی یہ کہ می لہ سہر خوشہ ویستہ بہ ندرکراوہ کہی کویتہ و ئو ویتری باسی میعراجہ.

۱- فرهنگ اصطلاحات و تعبیرات عرفانی، ص ۴۹۷.

بەم پىيە ھەردوو پارچەكەى مەھوى لە چوارچۆپۆھى عەشقىكى سۆفیانە داىو  
 ئەوھى ھەمدى پارچەى دووھى سەر بەشيعرى ئاينىيە .  
 ئىستاش وا ئامازە بەلايەنە لىكچۆوھەكانيان دەكرى:  
 ھەمدى:

من لە پى كەوتم لەدووى ئەو ماھەجا تۆبەى ئەوھ  
 كائىناتى پشكنىوھ، وىل و سەر گەردانە رۆژ<sup>(۱)</sup>  
 مەھوى:

ئەلبەتە مەجنونى رۆژى روومەتى لەيلايەكە  
 مۆتەھىل شام و سەھەر كەوتۆتە ئەم شاخانە رۆژ<sup>(۲)</sup>  
 ئەو رۆژەى ھەمدى باسى دەكا، رۆژىكى ئامادەيە چونكە شاعىرو رۆژ  
 ھەردووكان بەدوای يار داوئىلن، بەلام رۆژەكەى مەھوى رۆژىكى ئامادەو  
 ئەزەلىيە چونكە تەنيا رۆژ عاشقە و بەدوای ياردا وىلە .  
 لەھەردوو بەيتەكەدا رۆژ بەدوای بىننى ياردا وىلە و لە گەپانيدا بەو كۆوانەوھ  
 شەكەت بووھ و گەردوونى پشكنىوھ، جا دەبى ئەو لەيلايە كى بى كە رۆژ  
 كەوتۆتە ئەوينىوھ؟  
 ھەمدى:

گەر بە ئومىدى وىصال شامى زولفى تۆتەبى  
 سەر لەكەل دەر ناينى، ھەرنایەوئى ئەو مانە رۆژ<sup>(۳)</sup>

\* - وا پىدەچى مەبەستى شىخ مەھمودى ھەقىد بىت.

<sup>۱</sup> - ديوانى ھەمدى، خەزىنەدار، ل ۲۹.

<sup>۲</sup> - ديوانى مەھوى، مودەرىس، ل ۱۲۸.

<sup>۳</sup> - ديوانى ھەمدى، ل ۲۹.

مەھوى:

رووتى دى لە و رۆژەوہ گەر رۆژە سەر گەردانە رۆژ

گەببە ئىوارە وەکو من ئىشى قورپىوانە رۆژ<sup>(۱)</sup>

ھەمدى لە رۆژى ئامادە داىە، بەلام مەھوى لە رۆژى ئەزەل داىە و گەمىكىش

بەرەو رۆژى ئامادە ھەنگاو دەنى. ھەردوو بەیتە گە باسى جوانى روى يارى

دەكەن كە رۆژىش گىرۆدەى ئەو جوانىبە بووہ و لەداخاندا خەرىكى قورپىوانەو

گەر لەبەر بىننى روى ئەو يارە نەبى جارنىكى تر سەر دەرناھىتى.

ھەمدى:

ئەو شەوى ميعراجە فەخرى ئەنبىا دەعوەت كرا

تاقە نانئ بوو خرايە سەردەمى ئەو خوانە رۆژ<sup>(۲)</sup>

مەھوى:

شەو شەوى ميعراجى شامى ئەنبىا بىن وادەبىن

بىپەرستى بەلكى سوجدەى بۆ ببا ھەر ئانە رۆژ<sup>(۳)</sup>

ھەمدى و مەھوى ھەردوو كيان لە شەوى ونبوو دان و يادى ميعراج دەكەنەوہ،

ئەو شەوہى كە پىتغەمبەر (د. خ) بۆ ئاسمان دەعوەت كرايە سفرەى خوايى،

داھىنانى ھەمدى لەوہ داىە كە رۆژى كەردووە تەنانىك و لەسەر ئەو سفرەيەى

داناوہ، لىكچوونەكەش لەبەر خىرى و زەردى و گەرمىيە، ھەرچەندە ھەمدى

وہكو مەھوى باسى كپتوشى رۆژى نەكەردووە، بەلام لە زۆرەوہ دانانى رۆژ وەكو

1- ديوانى مەھوى ، ل ۱۳۷.

2- ديوانى ھەمدى ، ل ۳۰.

3- ديوانى مەھوى، ل ۱۴۰.

نانی له سهر سفره جوړه كړنوشی ده گه یه نی که له سهر پوو بکه وئی، نه وکاته  
سفره که ده بېته بهر مال.

حمدی:

نه و شه وه نه و ئیحتیرامه تا حشر نابېته وه  
گر ده گيری بیکه نه قوربانى نه و قوربانه روژ<sup>(۱)</sup>

مه حوی:

من فیدای نه و زاته بم، به و، نه و شه وه پوو به م شه وه  
تا قیامت هر حه سهد بابو شکوه و شانه روژ<sup>(۲)</sup>

هر دوکیان باسی پله و پایه ی نه و شه وه مه زنه ده کن و ئیره یی پی ده بن و  
نه وه پوون ده که نه وه که روژیش ئیره یی به و شه وه ده با، حمدی زیاتر له  
که وره یی نه و شه وه ده کولیته وه و داوای نه وه ده کا گر روژ بگيری نه و بیکه نه  
قوربانى نه و شه وه، جا لیره وشه ی قوربانى نزيکبوونه وه ش ده گريته وه که له  
(قرب) وه هاتووه .

غزه لى شه و:

هر وه ها له هر دوو غزه له که ی مه حوی و حمدی که له سهر شويان نووسیوه  
ليکچوون به دی ده کړی و به گشتی هر دوکیان باسی شکومه ندی ش و ده کن و  
فه زلی به سهر روژدا ده دن، له بهر نه وه ی نه ئینییه کانی خو شه ویستی هر  
له شه ودا به ديار ده که وئی سهره پای نه مه ش به رات و شه وی قهر و ميعراج هر له  
شه ودا روویان داوه و یاد ده کړینه وه .

<sup>۱</sup> - ديوانى حمدى، ل ۳۱ .

<sup>۲</sup> - ديوانى مه حوى، ل ۱۴۱ .

سەرھەپى واتاى گىشتىي غەزەلەكان لەروخساريشدا پىك دەچن و ھەردووكيان لەسەر بەھرى عەرۋوزىي رەمەلى ھەشت ھەنگاۋىي مەقسوورن و دوا سەر واپان وشەي (شەو) ھەپش سەر واپان بە (انە) كۆتايى ھاتوۋە. بەلام لەپوۋى واتاۋە جگە لەويكچوۋنى واتا گىشتىيەكەي ھەست دەكرى كە ئەم بەيتانەي خوارە ھەي ھەمدى كاريگەرىي بەيتەكانى مەھوييان پىۋە ديارە.

ھەمدى:

كردە ھەي دنيا كە ھەر عەيبە ئەبى داپۆشرى  
پەردەيىكى موختەصر خاصى بەسەر دادانە شەو<sup>(۱)</sup>

مەھوى:

ئەو سيارۋوزىي مەنە پۆشيوپىيە عەيبى كەسان  
ئاشكارە سەترى ئەحوالى گونەھكارانە شەو<sup>(۲)</sup>

ھەردوۋ شەو ھەكان لەخانەي شەوى مرۆقى دان و باسى كاتى جىھانى ھەستى دەكەن، ھەمدى و مەھوى لەو دەدوین كە شەو تاوانى گوناھباران دادەپۆشنى، لەلای ھەمدى پەردەيەكى بەسەرا دادەدا، بەلام مەھوى زياتر قوول بۆتە ھە و رەشىي شەو بەجوانى و پەسەنى دادەنى، چونكە بۆتە پەردەيەك و تاوانبارانى لىۋە ديار نابى، ئەم سىفەتەي شەو ھە ئامازەيە بەم ئايەتە پىرۆزە (وجعلنا الليل لباسا)<sup>(۳)</sup> لىرەدا (لباس) جۆرە داپۆشينيەكە.

ھەمدى:

بى سەر و سامان عەجەب دەريايەكى قەترانە شەو

<sup>۱</sup> - ديوانى ھەمدى، ل ۱۰۳.

<sup>۲</sup> - ديوانى مەھوى، ل ۲۵۷.

<sup>۳</sup> - النبا، ۱۰.

رؤځی ره شیبی دوزه خټکی موده تی هیجرانه شهو<sup>(۱)</sup>

مه حوی:

فیرفته تی رۆژه دهروونی کرده داغټکی سیا

وهک منی سهودازده ناتهش زهدهی هیجرانه شهو<sup>(۲)</sup>

هردوو شاعیر له باسکردنی شهوی مرۆشی دان، له هردوو بهیته که شهو له داخی دورکه و تنه وهی یاری رهش هه لگه پراوه و یاره کهش یا رۆژه یا رۆژ ناسایه له جوانیدا، همدی هر ته نیا ناوه رۆکه که ی بوپاره نه کردوته وه به لکو له روخساریش پتی کاریگه ره وه همان سهروا و پیش سهروای ئهوی هیناوه ته وه که (هیجرانه شهو) ه. مه حوی ههنگاوئ له همدی زیاتر رویشته وه شهوی به خۆی چواندوه که له داخی یاری ناگری دووری سووتاندویتی.

همدی:

هر شهوی میعراجه ته نیا کائیناته قیমে تی

(لیله القدری) موقابیل صه ده زار رۆژانه شهو<sup>(۳)</sup>

مه حوی:

هینده صاحب سیره میعراج و شهوی قه درو به رات

خاصه جاتی ئهون و مومتازه بهم ئه سرارانه شهو<sup>(۴)</sup>

1- دیوانی همدی، ل ۳۱.

2- دیوانی مه حوی، ل ۲۵۸.

3- دیوانی همدی، ل ۲۲.

4- دیوانی مه حوی، ل ۲۵۹.

دیسان شہوہ کان مرؤفین، ہردوویکیان باسی ئو رازو نہینیانہ دہکن کہ  
لہشوی قہدرو میعراجدا پیدابوونہ، ہردوو بہیتہکان لہ ئاستی ہونہریدا وہکو  
یہکن و ہر ہیندہ یہ حمدی بیروکہ کہی لہ مہحوی وہرگرتوہ۔  
حمدی:

حمدی لادہ لہم حیسابہ کافییہ بؤ تینگہ بیوو  
چونکہ رۆژی رۆشنی ئہہلی دل و رہندانہ شو<sup>(۱)</sup>

مہحوی:

شو، کہسی پرسی لہخؤ دہرخستنی پہروانہ شو  
ئہوتی: ناتینگہ یشتوو تہجرہ بہی مہردانہ شو<sup>(۲)</sup>

ئہمجارہ شہوہکان شہوی جہہرووتن و لہسنووری ئیوان جیہانی ہستی و  
ناہستی دان، ہردوویکیان لہوہ دہدوین کہوا مرؤفی دانا تیدہگا کہ شو کاتی  
تاقیکردنہوہی مہردانی خوایہو لہشہودا خؤ دہردہخن وہک وپہروانہ کہ  
لہپیناوی عہشقدہ خؤی دہسووتینن۔

ہرچہندہ بہیتہکہی حمدی ئاستی ہونہریی نزم نییہ، بہلام ہیشتا ناگاتہ  
مہحوی کہ زؤر شاعیرانہ دایہلؤگیکی لہنیوان دوو کہسی داناو نادانا  
دروستکردووہ لہبارہی خؤدہرخستنی پہروانہ لہشہودا۔

ئا لیرہ لہچوارچپوہی (شو و رۆژ) کہی حمدی و مہحوی کؤلراوہتہوہ و  
لایہنہ لیکچووہکان دیاری کراون، ئیستاش بہرہو چہند بہیتیکی ہمہ جؤری تر  
ہہنگاو دہنری کہ بہ ئاشکرا کاریگہریی مہحوی پیوہ دیارہ لہسہر بہیتہکانی  
حمدیدا بہیتہکانیش ئہمانہی خوارہوہن:

۱- دیوانی حمدی، جہمال محمد دہمین، ل ۷۸۔

۲- دیوانی مہحوی، ل ۲۵۶۔



حهمدی:

له م مه صافی عه شقه دا عاشق ده بی، بی سرکه وی  
داری مه نصوره به حق کی هه یه بی سرکه وی<sup>(۱)</sup>  
مه حوی:

هه یه گه عیشقی سرداری له سهرتا  
بکه مه شقی له وانه ی چوونه سردار<sup>(۲)</sup>

هه ردو به یته کان له چوارچیوه یه ک ده خولینه وه و ئوه نیشان ده دن که عاشقی  
راسته قینه ده بی وه کو هه للاج به سهر سیداره دا هه لگه پئی بو ئوه ی ببیته سهر  
دارو مه ردی خودا، هه مدی به ئاشکرا ناوی هه للاج دینن، به لام مه حوی ئاماژه ی  
پئی ده کات، که واته به یته که ی مه حوی چپتره .

حهمدی:

بو عه دوو به رقی هه ناسه و به ردی نالام کافیه  
حه ر بگه و ئه سه له هه و نوظم و سوپاهم بو چیه<sup>(۳)</sup>

مه حوی:

له پاداشتی قسه ی سهردا هه مه ئاهو هه ناسه ی گه رم  
که سئ شیتانه به ردم تیگری من به رقی تی ده گه م<sup>(۴)</sup>

ئهم به یته ی هه مدی به ئاشکرا کاریگه ریی مه حوی به سه ره وه یه و نه یه توانیوه  
له روخساریش خوی لی لایدا و ئهم وشانه هاوبه شن (به رق، هه ناسه، به رد)  
له روی و اتاوه ش هه مان واتای به یته که ی مه حوی دووباره کردۆته وه، به لام هه

۱- دیوانی هه مدی، ل ۳۷۷.

۲- دیوانی مه حوی، ل ۱۱۹.

۳- دیوانی هه مدی، ل ۳۵۷.

۴- دیوانی مه حوی، ل ۲۱۹.

بهیته که ی مهجوی له لوتکه ی هونه ریدایه و بهیته که ی جهمدی له چاو ئه م کز ده نوینن.

جهمدی:

هه زار بانگی به ناهه قدا موئه ذین باقییه هیشتا

که مه نصوریش به سهر دارا ئه که ن بیدا به حه ق بانگی<sup>(۱)</sup>

مهجوی:

به حه ق هه ر حه ق، به ناهه ق ناهه قه م وتوو له روژئی بووم

وه کو مه نصور ئه گه ر بیشمکوژن ناکه م له حه ق لاده م<sup>(۲)</sup>

هه ردوو بهیته که له ته وه ریکدا دین و ده چن و له حه ق و ناهه ق ده دوین و ئامازه به (أنا الحق) هه که ی هه للاج ده که ن که لایان حه قه . سه ره رای واتاکه ی له رووی بوخساریش ئه م وشانه لیکچوون (حه ق، مه نصور، کوشتن)، بهیته که ی جهمدی له وه ی مهجوی چرپره و ئه وه پوون ده کاه وه که بانگده ر هه زار بانگی به ناهه ق داوه و که چی هیشتا زیندوو، به لام ئه گه ر هه للاج جارئ به حه ق گوته که ی به سهر زاردا بئ له دار ده درئ.

جهمدی:

چ په رومه که مه حرووم له چاو داغئیکی دل به سمه

که واکیب باله گه ر دوونا نه مینئ خو که بوو مه وجود<sup>(۳)</sup>

مهجوی:

خودا بیدا به په حمه ت داغی دل چاری دلّه (مهجوی)

به گریه چاو ئه گه رچوو، شک ده به م چاوئیکی بیناتر<sup>(۱)</sup>

<sup>۱</sup> - دیوانی جهمدی ، ل ۳۶۸ .

<sup>۲</sup> - دیوانی مهجوی، ل ۹۲۷ .

<sup>۳</sup> - دیوانی جهمدی، ل ۲۴۵ .

حەمدى و مەحوى پوونى دەكەنەوہ كە ئەگەر چاوى سەر لەپىناوى عەشق سۆمىيى داھات گرنگ نىيەو مەرج ئەوہىە چاوى دڵ ساغ بى بە ئاگرى عەشق داخ كرابى، حەمدى بە وشەى (خۆر) ئاماژە بەچاوى دڵ دەكاو مەحويش دووجار بۆى چووه، جارئ راستەوخۆ و جارئ بەبىژەى (چاوىكى بىناتر). كەواتە لىرە (چاوىكى بىناتر) بەرامبەر (خۆر)ە لە حەمدىدا، سەرەپاى واتاكەى ئەم وشانە دووبارە بوونەتەوہ (چاوى، داغى دڵ، بى چاوى).

حەمدى:

بەدەعوای ئەصل و فەصل ئىكمالى نوقصان عەينى نوقصانە  
كە داعى شوبەهەىە فاضىل نەبى گەر نوظفەىى ئەفضەل<sup>(١)</sup>

مەحوى:

فەضىلەى ئەصل و فەصل ئىنسانى پى نابى بەصاحب فەضل  
كە تۆ كۆسەى، بەتۆچى مامەرىشى باب و باپىرت<sup>(٢)</sup>

بىرۆكەى بەىتەكەى حەمدى ھەر ھەمان بىرۆكەى مەحوىيەو ھەردووكيان داواى ئەوہ دەكەن كە كەس بە باب و باپىرى خۆى نەنازى و مەرد ئەوہىە بە كردهوہى خۆى بنازى و خۆى پىبگەىەنئ، سەرەپاى ناوہرۆك لەپووى پوخسارىش ئەم چەند وشەىە لىكچوون (ئەصل، فەصل، فەضل)، لەپووى ھونەرىيەوہ بەىتەكەى مەحوى بالا ترەو عەجزەكەى لە كەلتووہوہ وەرگىراوہ (بە ئىشە بەرىش نىيە)، مەحوى زىاتر دەولەمەندى كردووہو ئىستا لەسەر زارانە.

١- دىوانى مەحوى، ل ١٢٧.

٢- دىوانى حەمدى، ل ٢٩٩.

٣- دىوانى مەحوى، ل ٦٧.

## نه نجامه گان

لیکولەر له لیکولینه وه که یدا گه یشته ئه م نه نجامانه ی خواره وه:

۱- نه قیب له هه ندی له غه زه ل و قه سیده کانیدا له پووی روخسارو ناوه رۆکه وه لاساییکرینه وه ی مه حوی کرپوته وه و به زۆری هه مان کیش و سه روای به کاره ییتاره، به لام له قه سیده باوه ریبه که یدا (عقائد) ته نیا به ناوه رۆکی قه سیده ی (عقد العقائد) ی مه حوی کاریگر بووه.

۲- نه قیب هیتنده ی هه مدی له لاساییکرینه وه ی مه حویدا سه رکه وتوو نه بووه و پله یه ک له و نزمتر بووه.

۳- هه مدی زیاتر کاریگری دوو غه زه له که ی مه حوی له سه ره که کۆتایان به (شه و - رۆژ) دئ، ئه مه ش له پووی روخسارو ناوه رۆکه وه یه.

۴- هه مدی و مه حوی به دوای یاریکه وه وێلن و به ره به ره ئه وینه که یان قوول ده بیته وه و به ره و خۆشه ویستی پیغه مبه ر (د. خ) ده چیت.

۵- غه زه له که مه حوی که له سه ر (رۆژه به دوو به ش خۆی نیشان ده دا، له یه که مدا رۆژ عاشق و پیغه مبه ر (د. خ) مه عشووقه، له دوو ه م دیته سه ر شه وی میعراج، هه مدیش غه زه له که ی دوو به شه و یه که می له سه ر یاره به ندکراوه که یه تی و ئه ویتری وه کو مه حوی له سه ر شه وی میعراج.

۶- هه ر دوو به شی غه زه له که ی مه حوی له چوارچیه ی عه شقیکی سۆفیا نه دایه، به لام هه مدی بۆ ئه مه نه چوووه.

۷- له غه زه لی (رۆژ) دا هه مدی و مه حوی باسی رۆژی ئاماده و (مشهود) ونبویان (مفقود) کردووه، سه ره رای ئه مه ش مه حوی به ره و رۆژی ئه زه لیش چوووه.

۸- هه مدی و مه حوی له غه زه لی (شه و) دا ئامازه به شه وی مرقفی و شه وی جه به روت ده که ن.

## سهرچاوه‌کان

### کورديه‌کان:

- ۱- دیوانی سبید نه جمه‌دی نه قیب، چ ۱، لیکۆلینه‌وه‌ی مه‌حمود نه جمه‌د، چاپخانه‌ی ئیرشاد، به‌غدا ۱۹۸۵.
- ۲- دیوانی همدی، چ ۱، جه‌مال مه‌مه‌د ده‌مین، چاپخانه‌ی ئۆفسیتی سهرکه‌وتن، سلیمانی، ۱۹۸۴.
- ۳- دیوانی همدی، نامه‌ی خانه‌ی گه‌لاویژ، سلیمانی، ۱۹۵۷.
- ۴- دیوانی مه‌حوی، چ ۲، مه‌لا عه‌بدول که‌ریمی موده‌ریس، چاپخانه‌ی ئۆفسیتی حیسام، به‌غدا، ۱۹۸۴.

### عه‌ره‌بیه‌کان:

- ۱- التاج الجامع للاصول في احاديث الرسول، ط ۴، ج ۳، الشيخ منصور علي ناصيف، دار الفكر - بيروت ۱۹۷۵.
- ۲- الشرح الجديد لجوهرة التوحيد، ط ۱، محمد احمد العدوی، مصر ۱۹۴۷.
- ۳- عزف علی وتر النص الشعري، د. عمر محمد الطالب، منشورات اتحاد كتاب العرب دمشق ۲۰۰۰م.
- ۴- فيض القدير شرح الجامع الصغير، ط ۱، ج ۱، عبدالرؤف المناوی، مطبعة مصطفى محمد - مصر ۱۹۳۸.

### فارسییه‌کان:

- ۱- فرهنگ اصطلاحات و تعبيرات عرفانی، چاپ چهارم، دکتر سید جعفر سجادی، چاپ افست گلشن، ۱۳۷۸.

## نامۆيى لە شىعرەكانى مەھوى دا

### پيشەكى

نامۆيى راستىيەكە لە گەل پەيدا بوونى مروقتا سەرى ھەلداوھ ، ھەرلە و کاتەى گيان لە ئاستانەى بەرزى خۆى دابەزى و تىكەلى جىھانى ناسوت بوو ھەستى بە نامۆيى کردو بە ئاواتەوھ بوو بەرھو جىھانى بالای خۆى ھەلکشیتەوھ .  
ئالترەدا مروقتا چەندىن رىنگاى گرتەبەر ، يەكئى لەوانە گوشتەگىرى و دورەپەرىزى بوو لە واقىعى ژيانى سەردەمى خۆى و ھەندىكىش رىيازى سوڤيانەيان گرتەبەر لە ھەول و كۆششى ئەوھدا بوون كە بەرىنگەى بىگەردى دەروونىوھ بئەو بارگەيان لە جىھانى ھەستى تىك نىن و لە جىھانى فرىشتەكان داىخەن .

مروقتى سوڤى بە پىتى سروشتى خۆى لە كۆمەلگا كەى نامۆيە ، چونكە بوچوونى ئەو وخەلگانى دىكە لە زۆر بەى خالەكاندا يەك ناگرنەوھولە گەل دەوروبەر ناگونجىن . خو بە تايبەتى ئەگەر ئەو مروقتا سوڤى شاعىر بىت ئەوايە كجارى نامۆيەكەى زەق دەبىتەوھ .

(مەھوى) يەكئىكە لە وشاعىرانەى كە بەزەقى ھەست بە نامۆيى دەكرىت لە شىعرەكانىدا ، نامۆيى بوونەكەشى لە دوروانگەوھ سەر ھەلداوھات .

يەكەم / نامۆيى كۆمەلایەتى

دوھەم / نامۆيى سوڤيانە

لەلایەكى دىكەوھ دەتوانىن نامۆبوونى كۆمەلایەتەكەى بەسەرھەتای نامۆبوونى سوڤيانەكەى دابىنن ، چونكە ھەموو سوڤىيەك سەرھەتا لەخۆى و لەكۆمەلگا نامۆدەبى . لەلایەپەكانى داھاتوودا ھەول دەدرىت كە بە پىتى نمونە شىعرييەكانى بوچوونەكان بەلمىنن .

لىتۆلىنە ۋە كە لە دوو بەش پىنكەتوۋە :

بەشى يەكەم: برىتى يە لە لايەنى تىۋرى لىتۆلىنە ۋە كە تىيدا باسى بىج وبنەوانى ۋوشەى نامۆىى كراۋە لە زمانەكانى ئىنگلىزى ۋە ەرەبى ۋ كوردىدا، پاشان باسى نامۆىى لە ئىسلامدا كراۋە ۋ ئىنجا جۆرەكانى نامۆىى سۆفىانە دەست نىشانكراۋە .

بەشى دوۋەم: برىتىيە لە جۆرەكانى نامۆىى شىعەرەكانى مەحوى، بۆ نمونە ئامازە بە نامۆىى كۆمەلايەتى ۋ زمانى سۆفى ۋ ناسىنى سۆفىانە ۋ زەمانى سۆفى كراۋە.

لە لىتۆلىنە ۋە كە شىدا رىيازى شىكردنە ۋە مېژوۋى بە كارھىتراۋە . بە ھىۋاى ئەۋەى لىتۆلىنە ۋە كە سودىك بېەخشىت.

### بەشى يەكەم:

### نامۆىى لەروۋى زمانەۋە

زاراۋەى نامۆىى (الغرىبە) لە زمانى ەرەبىدا بەواتاى (دوۋرى، دوۋر) دىت ، ەرەۋەا بەواتاى . رۆيشتن يان دوۋرە ۋ تەنە ۋە ياخود نەفى بوۋن لە نىشتمان ۋ كەس ۋ كارو ھاۋپى ترازان دىت<sup>۱</sup> . ۋشەى (التغرىب) دوۋرە ۋ تەنە ۋە يە لەولات<sup>۲</sup> . ياخود دوۋرە ۋ تەنە ۋە يە لە ۋشارەى كە تاۋانى تىدا كراۋە<sup>۳</sup> .

لە زمانى ئىنگلىزىدا پىسى دەگوترى (Alienation) ۋ لە سىفەتى (Alien) ۋ ەرەۋە رگىتراۋە كە بەواتاى . ئاۋارە يان بىگانە دى، بەلام فرمانى (Alienate)

<sup>۱</sup> العين ۴/ ۴۱۱، ۴۱۰ .

<sup>۲</sup> الغرىبۋ الحنن فى شعر الفتوحات الاسلامية، ص ۵ .

<sup>۳</sup> الصحاح، ص ۳۷۰ .

<sup>۴</sup> الاغتراب فى تراث صوفية الاسلام، ص ۱۱ .

دووركە وتىنە ۋە ۋولېك ترازان ۋە ۋاۋرېئە تى گومكردنە ، بەم پېئە دەقى ۋە رگىرانى (Alienate) دوورخستىنە ۋە ۋولادان ۋ نامۆبىيە لە كۆمەلگادا .<sup>۱</sup>

لە زمانى كوردېدا ۋ شەى نامۆبىيە بە رامبەر (الاغتراب) يان (الغرىبە) ى عەرەبى ۋ (Alienation) ى ئىنگلىزى بە كاردېت ، نامۆبىيە پېچە ۋانە ى دەستە مۆبە ، كەۋاتە ئەۋە ى دەستە مۆنەبى بە نامۆ دادە نرى ۋ ئەمەش لە گەل مە بەستى زاراۋە كە ناگونجىت چۈنكە مەرج نىبە ئەۋە ى دەستە مۆ نەبىت نامۆبىت . بۆبە ۋا چاك دە زانرى كە ۋ شەى (ھاقىبۇون) ى كرمانجىي ئوورۇ لە جىياتى نامۆبىيە بە كاربەئىرىت ، ۋ شەى (ھاقى) بە ۋاتانى : جىمانە ۋە يان تىكەل نە بوون لە گەل كۆمەل دىت .<sup>۲</sup>

### ۋاتا ۋ ناۋەرۇكى نامۆبىيە (ھاقىبۇون) :

ھەرچەندە بىرۇكە ى نامۆبىيە لە ژيانى سەردەمدا باۋە ، بەلام ھىشتا لە لىلى بەدەر نىبە لە بەرفرە بۇچۇون ۋ ۋاتاكە ى ، ئەمەش بلاوترىن ۋاتا كانىتى :

۱. بى تووانىي ۋ خۇدانە دەست : بە تايبە تى بۇ ئەۋكە سە ى ۋا ھەست دەكات كە دەسەلاتى بە سەر قە دەرىدا نىبە .
۲. تىنە گە يىشتن ۋ بە ھىچ نە زاننىنى ژيان .
۳. رزگار بوون لە رىسا گىشتىبە كانى كۆمەل .
۴. نامۆبىيە پۇشنىبرى ۋ دابران لە بەھا باۋە كۆمەلە يە تىبە كان .
۵. دابرانى كۆمەلە يە تى .
۶. نامۆبىيە خودى ۋ بى دەسەلاتى لە سەر خود .<sup>۳</sup>

Oxford advanced learner's, Oxford University press 1984 20 Thimpressind p:22.

<sup>۲</sup> نامۆبىيە ، غياث الدىن نقشبندى ، ض ۲ ، ج ۴۵ .



## میزووی زاراووی نامویی

له نووسینه فلسفه فی و لاهوتیه کاندا چاومان به پرگ و پیشه ی زاراووی نامویی ده که وی به تاییه تی له سفری ته کون و له قورئان که باسی کیشهی نامویی مروّف ده کات هر که به هوی خواردن به ره حرامه که له ناز و نیعمه تی به هشت بی به شبوو.

هر وه ها له نووسینه کانی سقرات و نه فلوتین و قدیس ئوگستین. ئاماژه به م زاراوویه کراوه و

وانیشان دراوه که مروّف بۆ رزگار بوونی له ساتمه کانی ململانی له گه ل نه فسی خوی ده کات نه مه ش له ریگی په یوه ندیکردن و په کیوونی له گه ل بوونه وهریکی بالادا.<sup>۱</sup>

قدیس ئوگستین باوه ری به نامویی زه مانى هیه وپیی وایه که زه مان کیشه یه کی خودییه نه ک بابه تی، هر وه ها له و باوه په یه که مروّف هه ست به ئیستای ده کا و رابوردوو و داهاتوو نین. جگه له مه ش لای وایه که مروّف له شاری خوی نامویی و له شاری خودا هاوولاتییه<sup>۲</sup>. له فلسفه ی نویدا هیگل ۱۷۷۰- ۱۸۲۱ زاراووی نامویی به کار هیناوه وپیی وایه که مروّف له خودی خویدا نامویی<sup>۳</sup>.

## ره گوریشه ی نامویی له ئیسلامدا :

له و چرکه یه ی مروّف دابه زیوته سه ر زه وی نه فسی لۆمه کار دهستی به سه ر داگرتوووه هه ستی به نامویی کردوووه. گیان که له جیهانی لاهوتیه وه به ره و

<sup>۱</sup> سه رچاوه ی پیتشو، ل ۱۵

<sup>۲</sup> سه رچاوه ی پیتشو، ل ۳۵-۳۶.

<sup>۳</sup> سه رچاوه ی پیتشو، ل ۳۹.

ناسووتى مۇۋەھات ھەستى بە نامۆىي كىرد و دابە زىنىشى بۆ سەر زەوى زىتر نامۆىيەكەى زەق كىردەوہ .

موسولمانەكان بە گىشتى تووشى دوو جۆرە نامۆىي بون:-

يەكەم: ھەركە لە مەككە وە پەراگەندەى مەدىنە بون وبى ھىز بون لە ناو كەسو كارى خۆيان ھەستيان بە نامۆىي دەكرد بە تايبەتى (اهل الصفة) كە لە مزگەفتى پىغەمبەر(ص) دەژيان .

دووم: لە كاتى خەرىك بوونيان بە فەتخ ھەستيان بە نامۆىي كىرد چونكە لە كەس و كارى خۆيان دابرابون<sup>۱</sup> .

لە ئەنجامدا نامۆىي بووہ قۇناغى لە قۇناغەكانى زوھد، زاھىدەكان لەو نامۆىيەدا ژيان و چەشتيان<sup>۲</sup>.

### نامۆىي سۇفیانە

سۇفى كە پىنگەى پاككردنەوہى دەروون دەگرىتە بەر ، مەبەستى ئەوہىە لەو واقعە بترازى كە لىتى نامۆ بووہ و دەيەوى بگاتە جىھانىكى نمونەيى و پەيوەندى لەگەل خودا بىبەستىت<sup>۳</sup>

لە لايەكى دىكەوہ دەيەوى لە جىھانى بالا نىزىك بىتەوہ - دواى ئەوہى كە بە ھۆى ھەلەى ئادەمەوہ لىتى دوور خرابوويەوہ .

### دىاردەكانى نامۆىي سۇفى

سۇفىگەرى لە ناو زانستەكانى دىكە دانامۆىيە ، لە رىيازو ھۆكارو ئەنجامدا نامۆىيە ، كەواتە ھەمووى نامۆىيە . گرىنگەترىن دىاردەكانى نامۆىي سۇفى ئەمانەن :-

<sup>۱</sup> الاغتراب فى تراث صوفية الاسلام ، ص ۵۷

<sup>۲</sup> سەرچاوەى پىشوو ، ال ۶۱ .

<sup>۳</sup> سەرچاوەى پىشوو ، ال ۶۴

۱. نامۆبى زىمانى سۆفیانە (رەمىن) كە لە ناو رەھابى دا نەقووم و فانى بوو، ناتوانى ئەو ەى بۆى دەردەكەوى دەرىبىرەيت وەسفى بىكات، لەم بارەىەو ە ئىبن ە رەبى دەلى: ((دووم نىشانە لەسەر راستگۆبى تاقىكردنەو ەى سۆفیانە لال بوونە))<sup>۱</sup>

قوشەبىرى لەو باو ەپىە كە مەبەست لە بەكارهەتەننى زىمانى رەمز لای سۆفەكان داپۆشەنى بىر و باو ەپىانە بۆ ئەو ەى خەلكى بىگانەتەى نەگەن و پەى بە نەتەبەكانىان نەبەن.<sup>۲</sup>

۲. نامۆبى سۆفى لەبارى بى ئاگابى و شەتەحەو ە :

تاقى كەردنەو ەى گىانى سۆفى بە دووقۇناغ دا رەت دەبى كە برىتى بە لە ئاگابى و بى ئاگابى (الصحووالسكر) ، خالەتى بى ئاگابى نەمانى (فناو) تەواو و خالەتى شەتەحە ، شەتەح لە ئەنجامى ژان و ژوورى نەفسى كاتەكانى كەشفى خواى پەىدادەبى و دەكەوئە سەرزارو وەجد بەسەرىدا زالبوو ە . بەئام بەئاگابى ئەو كاتانەى خواناسەكە بەكە لەنەستەىو ە بەرەو ەستى دەچەتەو ە .<sup>۳</sup>

۳/ نامۆبوونى ناسىنى سۆفیانە :

ناسىنى سۆفیانەى راستە قىنە لەرەگەى چەشتەن و فووى خواىبەو ە دەبى ، سۆفەكان پەىيان واىە ناسىنى خواو بوونەو ەرانى دىكە شتەكە دەخرىتە دەروونەو ە . بابەتى ناسىنى سۆفى خودى خواو سىفەت و كەردەو ەكانىەتى ، مەبەستەشى خۆشەو ىستى خواىە و فەنابوونە لىى . ەەرلەبەرئەمەشە ناسىنى سۆفیانە لەرووى پىرۆگرام و ئامرازو بابەت و مەبەستەو ە لەناسىنەكانى دى

<sup>۱</sup> فصوص الحکم ، ابن العربى ، تحفوق ابو العلى العمىقى . ص ۱۸۶ .

<sup>۲</sup> الرسالة القشرىة ، ج ۱ ، عبدالكرىم القشرى ، ص ۳۲۹ .

<sup>۳</sup> سەرچاودى بېنشور ، ل ۷۶ .

جودايە ، بۆيە ئەم ناسىنە خۆي لەخۆيدا نامۆيە و لەپېش چاوان خۆ بە نامۆيى دەنوئىنى<sup>۱</sup> .

۴/ نامۆيى زەمانى سۆفى:

سۆفیه كان لا يان وايه زەمان كاتىكى سەرمەدییە، سۆفىي فانى لە تاقىکردنە وەكەيدا لە ھەورازپى و رەسمى زەمانە ، سۆفیه كان باوەر بە دابەشکردنى زەمان ناھىنن و بە وەھمى دەزانن ، ئەم بۆچوونە سۆفیانە بە زەمان لە سەر بنەماي رەتکردنە وەي زۆرى وجياوازی بوونە، ھەندى لە سۆفیه كان لە باوەرەن كە دابەشکردنى زەمان كۆسپىكە لە پېش زانىنى يەكئىتى لە بووندا .

سۆفى فانى لە رەھايدا ئەگەر خودى لە چلگى ماددە پاك نەكردبىتە وە ناگاتە ئەم پایەيە و خود لە و بارەدا وەكو خودىكى رەھاي لىدى كە كۆتى كات و شوئىن سنووردارى نەكردبى و ئەم مەقامە پلەي وىلايەتە و كەرامەت و شتى لە رادە بەدەر لە و كاتەي سەرھەل دەدا و سۆفى دەتوانى پەردەي كات و شوئىن بەزىنى .

ئا ئەمە بەلگەيە لە سەر نامۆبوونى زەمان لای سۆفیه كان لە رووى چەمك و واتا و مەبەستە وە<sup>۲</sup> كات (الزمان) لە روانىنى سۆفیه وە دەمە (الوقت) كە دەربىرى حالى سۆفیه لە كاتى حال و پەيوەندى بە رابوردوو و ئايندە وە نىيە كە واتە كات بە دوو واتا دىت :

۱. كاتى ئىستا كە مەبەست كاتى حالى سۆفیه .

۲. بە واتاي تاقىکردنە وەي سۆفى دىت كە حالى سۆفیه و سۆفیش لە حوكمى كاتى خۆي دايە<sup>۳</sup> .

<sup>۱</sup> الاغتراب ، ص ۷۹-۸۰ .

<sup>۲</sup> الاغتراب الصوفى ، ص ۸۱-۸۲ .

<sup>۳</sup> خصائص التجربة الصوفية فى الاسلام ، د. نطللة احمد ، ص ۲۲۲ .

بىژەكانى كاتى مېتافىزىكى ئەمانەن :-

۱. دەرە: لە بېرى سۆفیانە ناوى خودايە ،دەرە كاتە لە جىھانى نزم و كات دەرە لە جىھانى بالا(خوایی).

۲. ئەزەل: بەردەوامى بونى خوایی نەگۆرە لە رابوردوودا و سەرەتای نىيە. ئەزەل بوو ناوى خواو (ازلیه) بوو سىفەتى خوا.

۳. ئەبەد: بەردەوامى بونى خوایی نەگۆرە لە ئايندە دا و بى كۆتايىه ،(ابد،ابدیه) سىفەتى خوان.

۴. سەرەد: بوونى خواییه كە سەرەتا و كۆتايى نىيە پەيوەندى بە ئەزەل و ئەبەدەو هەيه 1.

بىژەكانى زەمانى ئەنتۆلۆجى(وجودیه):

ئەم بىژانە لە ھزرى سۆفیدا بە واتای زەمانى جىھان و زەمانى مەرۆف دىت كە ئەمانەن:

۱. ھەنوگە(الان): لە بېرى سۆفى دا بە واتای (الوقت) دىت و پابەندە بە سۆفى سىنوردار (المتناهى) و خودای بى سنورد (الامتناهى) ،ھەنوگەى سۆفى ئىستايەكى ناھەمىشەيىە و ھىندەى پى ناچى دەكە وىتە رابوردووه، بەلام ئەو ھەنوگەى كە پەيوەندى بە خواو ھەيه ھەمىشەيىە لەبەر ھەمىشەيىە خوايەتى .

۲. ماوہ(المده): بە واتای بەردەوامى دى ،ھەندى جار بە واتای زەمانى رەھايە كە پەيوەندى بە جولانەو ھەيه، ھەندى جار بە واتای زەمانى ھەستى دى كە پەيوەندارە بە جولانەو ھەيه.

<sup>1</sup> سەرچاوەى پىشوو، ل ۲۲۴-۲۲۷

۳. دەم(الحین): بەشتىكى ديارىكراوى زەمانە و پەيوەندىي بە شتىكى ديارىكراوۋە ھەيە .

۴. كات(الوقت): بېژەيەكە لە بېژەكانى زەمان ،بە كاتىكى سنووردار دەگوتىۋ و پەيوەنددارە بە شتىكى ديارىكراوۋە<sup>۱</sup>.

### بەشى دووھم:

#### نامۆيى لە شيعرە كوردىيەكانى مەحويدا:

دواى ئەوھى لە رووى لايەنى فەرھەنگى و لايەنى زاراوھەيەو ە تيشك خرايە سەر زاراوھى نامۆيى و ميژووى سەرھەلدانى لىك دراىەو ە و ئىنجا باسى رەگ و ريشەي نامۆيى لە ئىسلامدا كراو بەپىتى سروشتى لىكۆلینەو ەكە ئاوپ لە نامۆيى سۆفيانە دراىەو ە و جۆرەكانى دەستنىشان كران و پى لەسەر نامۆيىي زەمانى سۆفى داگىراو بەپىتى ھزرى سۆفيانە ئاماژە بە لقەكانى كرا، ئىنجا نۆرەي ئەو ە ھاتو ە كە بە نمونەي شيعرە كوردىيەكانى مەحوى ئەم لايەنە تيۆريە بەسەلمىنرى.

ھەر بە سروشت مەۆفى سۆفى نامۆيە لە دەوروبەرەكەي ە ئەم نامۆيىيە لە ھەئس و كەوت و حالەكانى رەنگ دەداتەو ەو زمانى دەربىرىنى حالەكانى دەرونىشى تەم و مژايەو رەمژناسايەو نامۆيىي پىتو ە ديارە:

<sup>۱</sup> خصائص التجربة الصوفية في الاسلام .ص ۲۲۸-۲۲۹

## ناموویی کومہ لایہ تیی:

(مہ حوی) وہ کو شاعیری کی سؤفی ہست بہ ناموویی دکات و خوی بہ تہ نیا  
دیتہ بہر چاو و لہ گہل ہہ لئس و کہ وتی دہ وروبہ رہ کہ ی ہہ لئاکاو ہہ للاج ئاسا  
ہاواری لی ہہ لساوہ .

سہرہ تا شاعیرمان لہ کومہ لگاہ کی ناموویہ و بہ زمانی شیعہر گہ لی رہ خنہ ی توند  
و تیژی لیدہ گریٹ، دہ توانری نامووییہ کومہ لایہ تیبہ کانی لہ م خالانہ دا نیشان  
بدریٹ:

۱- کہ مہوونی وہ فا و پیاوہ تی لہ کومہ لگا:

مہ حوی پیی وایہ پیاووی راستہ قینہ ی خوا لہ سہر زہوی بہ دہست ناکہ وی و  
ئوہ ی توری پیاوہ تیی تیدا بیٹ یاوہ کو ہہ للاج لہ سیدارہ دراوہ یاخود زہ نوون  
ئاسا خراوہ تہ زیندانہ وہ:

قاتی پیاوہ لہ سہر ئہ م ئہ رزہ، دہ بینی مہ نسوور

بہ سہری دارہ وہ (ذالنون) ہ لہ بن زیندانا / ل ۲۴

بیگومان ئہ گہر ولاتی پیاوو پیاوہ تی تیدا قات بی ئوہا وہ فاشی لی چہ نگ  
ناکہ وی و وہ کو عہ نقا دہ بیٹہ شتیکی ئہ فسانہ ئامیز:  
مہ سہ لی عہد و وہ فا وہ ک مہ سہ لی عہ نقایہ

پیاوہ تی باسی لہ کن کہ س مہ کہ ئادہ م ہوہ قات / ل ۲۴

مہ حوی کہ دہ بینی بہ لئین و وہ فا باریان کردوہ و زقد ستم ہاوہ، ہیچ چاری  
نامیٹی و پہ نا دہ باتہ بہر خودا بو پاراستنی:  
عہد و وہ فا نہ ماوہ کہ جہ ورو جہ قایہ باو

لہ م عہ سرو ئہ ہلہ شہ کوہ ئہ بہر تو (یا مغیث) / ل ۹۱

کہ شاعر ہیچ چاری نامینی و مہیدانی ژبانی لی تنگ دہ بیٹ و شیرینی ژبانی  
لہر چاو دہکوی تالیی شہرہ تی مردنی لا شیرینتر دہ بیٹ لہ شہکراوی ژبان:  
بہ و ہموو تالییہ وہ شہرہ تی مہرگ ، نہ ہلی حیا

خوش گہ واراترہ بوی نیستا لہ شہکراوی حیات / ل ۶۵

۲- بی منہ تی لہ جیہان و پلہ و پایہ کی:

مہ حوی لہم بہ یتہ دا زور بہ راشکاوی رادہ گہ یہ نی کہ کونجی گوشہ گیری زور لہ  
لا خوشترہ لہ سہرای مہیخانہ کان، جا نگہر یہ کی ہست بہ نامویی نہ کات  
چون لہ جیاتی خوار دنہ وہی مہی سور خوینی جہرگی خوی فر دہ کا و لہ  
جیاتی مہیخانہ و سوحہ تی مہیخانہ ییہ کان کونجی گوشہ گیری ہلدہ بژیریت و  
بہ قہناعہ تہ وہ پیشی قایلہ:

خوینی جہرگ و کونجی عوزلہ ت بہ سمہ بہ ش

بہرمنہ تبوونی مہی و مہیخانہ بوج ؟ / ل ۹۶

۳- بہ جیمان لہ گہل و یاران: مہ حوی ہر چہ ندہ لہ ناو کومہ لگادا ژباوہ و  
خلہ کیش نہ بووہ، بہ لام خوی ہر بہ تہ نیا دہ بیینی و ہاودہ مہکانی کوچی  
حقیان کردوہ، بویہ و ہکو داری سہرکہل بہ بایہ کی کز بہ لادادی و ناخر و  
ٹوخری ژبانینی:

بہ جی ماوم لہ گہل من حسرہ تا ، مہکسم لہ سہر بایہ ک

بہ جاری ہاژہ بینم - مہ حویا - و ہک دارہ کی سہرکہل / ل ۲۱۰

دہرو بہری مہ حوی مونجہی دی و خہ لک بہ ژمارہ زورن بہ لام زوری زور، ہیندہ  
ناکسہن مہ حوی ہیچ ٹومیدی پییان نییہ و تہ نیا پنا دہ باتہ بہر خودا و نہوی  
ہہ بی بہ سیتی:

ناہ ہلیی نہم نہ ہالییہ مہ علوومی من کہ بوو

شوگری خودا، خودا بہس، ٹومیدم نہما بہ کہس / ل ۱۴۷



مہ حوی لہم جیہانہ پان و بہرینہ دا بستہ خاکیک شک نابات کہ تئیدا بحویتہ وہ چونکہ نامویبہ کہی بہ جاری جۆشی سہ ندوہ و پیئی وایہ بیابان تہ نہا جیئی قہیسی تئیدا دہ بیٹہ وہ و کتویش فہرہاد، بۆیہ ئہ و جیئیہی کہ شک دہ بات تہ نہا گۆرستانہ و بہ س:

مہ گہر شاری عہدہم، جیئی واتیا سہرگہ شتہ بم قاتہ

بیابانہ بہ شی مہ جنوونہ، خاصی کۆمکن کتوہ / ل ۲۹۱

### نامویبہی زمانی سۆفی

لہہر ئہ وہی سۆفیگہری لہ ناینہ وہ ہہ لقولآوہ و ناینیش ہہر لہ سروشتی خۆیدا بہ زمانی رەمز بہ ندہ کانی خودا دہ دویئی، بۆیہ زمانی سۆفیش زیاتر بہ ناخدا چوہ چونکہ ناخ و دہ روون دہ دویئی و لہ چوارچتوہیہ کی رەمز نامیز خۆی دہ نوئی.

مہ حوی لہم بہیتہ دا ہست بہ نامویبہ کی قورس دہ کا و لہم جیہانہ فراوانہ خۆی بہ تہ نیا دہ بیئی و واہست دہ کات کہ کہس لہ زمانی ناگات، چونکہ زمانہ کہی زمانی سۆفیانہیہ و دہ وروبہ رە کہشی نابہ لہ دن و لہ زانستی سۆفیانہ بی سہ وادن. جگہ لہ مہ ئہم بہیتہ لہ لایہ کی دیکہ وہ ئامازہیہ بہ وہی کہ مہ حوی بی رابہ رە و بہ تہ نیایہ، چونکہ لہ سالی ۱۸۸۰ رابہ رە کہی مہ حوی ( شیخ بہا ئہ دین ) دہ مرئی و تا مردنی مہ حوی بہ بی رابہ رە دہ میتئیتہ وہ بۆیہ دہ لی کہس لہ زمانم ناگات:

بی کہس منم، کہسی لہ زویانم بگا نییہ

ہم مدہم خودا نہ ناسن و دہم پر لہ یا خودا / ل ۳

هه میسان مه حوی به زمانیکی سؤفیانو نامۆییه وه باسی لایه نئیکی فهلسه فی سؤفیگری دهکات که مه سه له ی به کئیتی بوونه، مه حوی جیهانی به تاریکی داناوه و دوایی به نور، له لایه کی دیکه بوونه وه ری به سیبهر داناوه و داهینه ری به هه تاو. ئینجا به و زمانه سؤفیانو یه ده ری ده خات که هه تا له ناو تاریکی بووندا خول بخواته وه ته ریک و دوور ده بیته له نووری عه شقی راسته قیینه ی خوایی، لیره دا ته ریکی جوړه نامۆی بوونئیکی سؤفیانو ی شاعیره:

تا ظولمه تی وجوده، ته ریکی له نووری عیشق

سیبهر نه ما، هه تاوه، که مه حوی نه ما، خودا / ل ه

له م به یته ش دا مه حوی نور و زولمه تی به رامبه ری ک گرتووه و ده یه وی به نووری باده ی عه شقی خوایی تاریکی وشکه سؤفیه تی و کۆلکه مه لایه تی له ناو بباو و چاره ی بکات. دوور نییه مه حوی رووی له و مه لایانه کردبی که هه نگاو به هه نگاو پابه ندی شه ریته تن و تۆزقالتی ناتوانن پیدزه له سنووری بکن و له هه لئس و کهوت دا وشکن. وه کو وشکه سؤفی، وادیاره شاعیر هیشتا له و تاریکیه رزگاری نه بووه و هه ست به نامۆی دهکات و خۆی ده لئ: نه گه ر به نووری ئه و مؤمه تاریکیی ئه و شه وه لا نه با چ بکات؟ که واته ده بی لای بیات، که لاشی برد له جیهان و ده ورو به ره که ی نامۆ ده بیته چونکه نیوانیان ناسمان و ریسمانه:

به نووری باد که شفی ظولمه تی ته قوا نه که م، چبکه م

به شه معیکی و هه چاری شه ویکی وانه که م، چ بکه م / ل ۲۳۰

ئو عه شقی که مه حوی تیوه گلاوه عه شقیکی سؤفیانو یه، که واته هه ر خۆی له زیان و ده ورو به ری نامۆیه، ئه وه ی که مه حوی عه شقی بووه نادیاره و شاعیر به دوای بینینئیتی، به لام ئایا ده توانی له م جیهانه به دی بکات؟

بىگومان نا، ((لا تدرکه الأبصار و هو يدرك الأبصار)) الانعام/۱۰۳، كەوا بوو له رۆژى به پا بوونه وه نه بىت نايىنى ((وجوه يومئذ ناضرة إلى ربها ناظرة)) القيامة/ ۲۲، مه حوى له م به يته دا جارى به كه سى سىيه مى تاك و جارى كيش به كه سى يه كه مى تاك ئەم بۆچوونه دەر دەر بىرى، له يه كه مد ده لىت : له يلا (خودا) به مه جنونى (سۆفى) گوت : ئەو كاته ده ميبىنى راسته وخۆ ده لى: ئەگەر نورى من (خودا) ناماده بى نايى سىبه رى تو (مه حوى) بمىتى، واته : ده بى بمرى. ئەمەش ئامارە يه به فەلسەفە ي بىنىنى خودا و خەزەتى موسا له كىوى توور: شەوى له يلا به مه جنونى وەها وادەى تە ماشا دا

ده بى رۆژى بىنى من، كه تو رى خە يته ده شتى خەو / ل ۲۶۱

وتى : من بىم و (مه حوى) وا بمىتى، تاكرى، نايى

هەتاو و سىبه رى ئىمه، ده بى يا من بىم يا ئەو / ل ۲۶۲

نامۆى شاعىر ئەك هەر له دەور و به ره كه ي دەر كه وتووه، به لكو له عەشقه كه شىدا رهنگى داوه تەوه، ئەو تا ئەگەر هەر به خەيال بىه وئى شوئىنى شكۆمەندى ياره كه ي له دللى خویدا بكانەوه، ياره كه ي هینده مەزن و شكۆداه وەك ئەوه وايه كه ئاسمانى له ناو دەنكه كوئجیه كدا جى بکه يته وه. شاعىر له حاله سۆفیانە كه شى هەر نامۆیه چونكه له حاله تى گرژى (قبض) دايه، ئەگىنا دللى سۆفى عەرشى خودايه ((قلب المؤمن عرش الرحمن))<sup>۱</sup> :

گونجایشی جەلالی خەيالى ئەوم له دل

جىبوونه وهى سه مايه له يه ك دانه كوئجودا / ل ۶

<sup>۱</sup> دىوانى مه حوى، ل ۳۵۲

## نامۆيى ناسىنى سۆفیانە

(مەھوى) لەگەلى شۆيىن و لە شىعرەكانىدا ئاماژە بە ناسىنى سۆفیانە دەكات بە تايبەتى لە غەزەلە سۆفىگەرەكانى، جگە لەمەش لە دوو تۆيى وشەكانىدا بە شىوازىكى راستەوخۆ بى يان ناراستەوخۆ نامۆيى دەنوئى.

بۆنمونە لەم بەيتەدا:

موسىتەغنىە لە مەننى سەفینە وسەفینە وان

ھەرکەس کە ئىشى ھەر بە خودابى، نە ناخودا / ٦٧

مەھوى پشتى لە جىهان و بىرىق و باقى کردووه و تەنيا پەنا دەباتە بەر خودا ، چونکە ھەر خودا پشت و پەناى پى دەگىرى ((واياک نستعين )) الفاتحه / ٥ ، نامۆيەكەشى لەو دەدايە مەھوى لەم جىهانەكەس بە ھەند نازانى و بە قەد سەرە پووشكەيەك پەنايان بۆ نابات . زمانى بەيتەكەشى زمانىكى رەمزىە وسەفینە جىهانە وسەفینە دار دەسە لاتدارە .

ئەم جارە (مەھوى) بە شىوازىكى سۆفیانە و فەلسەفیانە تىماندەگەينى کە (تىگەيوو، پىگەيوو) ى راستەقینەكۆن ؟ تىگەيووئەو کەسەيە ئەنجامى چاک و خىرى بى پىگەيوش کەسێکە لە دەرويشىەو بەرەو پاشايەتى ھەنگا و بنىت ، نەك ئەمرۆ تاجى لە سەربى و بەيانى دارو چىلکەى دۆزەخ بىت ، جا يەكى ئەمە پىشە و کارى بىت بىگومان نامۆي کۆمەلگا و دەورو بەرەكەيەتى ، چونکە نقومى عەشقى خوايى بووه و لە سىبەرى خۆي ھەلدىت و مەجنون ئاسايە ، مەجنون ھەرکە لە عەشقى لەيلى ھەستى بەرەو عەشقى لەيلى نەستى چوو مەيلى تەنھايى کرد و پەيرەويى عاشقانى راستەقینەى خوايى کرد . ئەمجۆرە عاشقەش گەيشتۆتە مەقامى فەنا ، چونکە يەكى لە مەرجەكانى ناسىنى سۆفیانە ( فناء ) :

تیگه یوو شیوه نیه نه مرقو ، داسبه ی شایی بکا

پینگه یوو دهر ویشه ، داسوبحه ی شه هه نشایی بکا

په م ده کا هه تتا له میهرومه ه جونون نادابی عیشق

سیبهری لی باره هر که س مه یلی ته نهایی بکا / ل ۱۶

له م غه زه له هفت به یته ی مه حوی که به دوا سر وای ( نیمه مه لاند ) کۆتایی دیت ، به زه قی نامۆیی له نیوان وشه کانه وه سره هل دها و هه موو به یته کان له چوارچیوه ی نامۆیی ناسینی سو فیانه ن .

له به یتی یه که مده مه حوی هیچ شوینتیکی نیه که په نای بو بیات جگه له دهر گانه ی به خشنده ی خوایی نه بیته ، نه مه ش به ناشکرا نامۆیی و گوشه گیری شاعیر دهر ده خات ، چونکه نه وه ی ناشقی خودا بیته هه موو شتیکی له بهر چاو ده که وی و له خودا زیاتر که س به دی ناکات.

تۆ نه بی مه لجه ئی من بی ، نه به دا نیمه مه لاند

له و دهره بیته دهرم که ی ، به خودا نیمه مه لاند / ل ۱۱۶

به یتی ( ۴,۲,۲ ) به گشتی په یوه ندیان به به یتی یه که مه وه هه یه .

له به یتی پینجه مده شاعیر خۆی به هه ژار داناوه و له بهر دهر گانه ی خودا نه بیته له هیچ شوینتیک ناحه ویته وه (( والله الغنی وانتم الفقراء )) محمد / ۳۸ مه حوی وا دیاره له مه قامی هه ژاری ( فقر ) دایه و له هه ندی سرچاوه کان به سو فی دهر گوتریته هه ژار ، چونکه هه وئی به ده سه ته ی نانی سامان ناده ن (( وسمیی الصوفیة فقراء لتخليهم عن الاملاك ، وحقيقته ان لا يستغنى العبد الا بالله و رسمه عدم الاسباب كلها ، و الفقير نغته السكون عند العدم ، والبذل والإيتار عند الوجود )) ته صه وف چی به : ل ۲۴۷ ، جا یه کی هه ژاری بهر دهر گای خودا بیته پیویستی به که سی دیکه نیه :

شوكرى حەق بەردەرى ھەر فەقرە ئىقامەتگام

بەردەر و بارى نە سولتان و نە شانیمە مەلاز / ل ۱۱۷

مەھوى دەپھەوى لە مەقامى ( فقر ) ھوھ بەرھو مەقامى فەنا بچیت و لەبوونى  
خودا بتوتتە ھوھ ، بەلام مەقامى فەنا دەكاتە و ئىستگە يەك بۆ گەيشتنە مەقامى  
مان ( بقاء ) ئەمەش بەتەواوى لە گەل بۆچوونى نەقشەندىھەكان يەك دەگریتتە ھوھ  
كەوا نەمان لایان مەبەست نىھ و قوناغىكە بەرھوھ مان ( بقاء ) :

بەلكە لە و پىئەھوھ مەن پەى بە مە عىمرانى بەقا

( مەھویا ) غەیری خەراباتى فەنا نیمە مەلاز / ل ۱۱۷

مەھوى لە بەیتى رابردودا نۆز بە ووردى وەسقى مەقامى فەنا و بەقامان بۆ  
دەكات . مەقامى فەنا بە كارلگە دادەنى چونكە ئاگای لە دەوربەرى نامىنى و  
دەكەوتتە حالەتى بى ئاگایبەھوھ، مەقامى بەقاش بە ئاوەدانى دادەنریت چونكە  
لەو مەقامەدا سۆفى سوودى خۆى و دەوربەرھەكەى دەبیت و پەرستنەكان  
ئەنجام دەدات .

### نامۆیى زەمانى سۆفى لای مەھوى:

مەھوى وەكۆو نۆزبەى سۆفیهەكان كۆرى كاتى خۆبەتى ، چونكە كاتى  
سۆفى نالەكەبەتى ، لەم بەیتەى خوارەھوھدا پشت لە رابردوو دەكا و بە وشەى  
(چوو) ماللأویى لى دەكات و گرینئیش بە داھاتوو نادات ، چونكە داھاتوو نادیارە  
ونازانى چى لە ھەگبە . ایه بۆیە داوا لە خۆى دەكات كە نەختینەى تەمەنى لە  
خەمى رابردوو و داھاتوو دا خەرج نەكات و تەمەنى بەسەر چووھ و دەبى لە  
خەمى ئىستای دا بى و كارىكى تىدا بكات ،

چووھ چوو ، خۆنەھاتوو نادیارە ، حالە مالت بى

بەس ئەم نەقەدە بكە سەرفى غەمى موستەقبەل و ماضى / ل ۳۰۵

دىسان مەھوى پوو لە بەرامبەرەكەى دەكاو دەستەو دامىنى دەبى كە  
 كارى ئەمرۆى نەخاتە سبەينى و ئىستاي بە ھەل بزانىت ،كەواتە مەھوى  
 باوەرى بە دابەشکردنى كات نىيە و بە وەھمى دەزانى ،ئەم بۆچوونە  
 سۆفیانەشى لە سەر بنەماى رەد كەردنەوھى زۆرى و جىاوازی بوونە چونكە ئەم  
 زۆرى جىاوازی بوونە\* كۆسپىكە لە پىش زانىنى يەكئىتى لە بووندا ،ھەر لە بەر  
 ئەمەشە رابوردوو و داھاتوو بە يەك دەزانى ،واتا رابوردوو لە دەست چووہ  
 وداھاتووش لە زڭى غىب دايە ،بۆيە شاعىر كۆرى ئەمرۆيەتى .  
 دەخىلت بم كورى ئەمرۆ بە ،فەردا وادەكەم ھىچە

چ فەردا ھاتيا نەكراوہ كارىك وبووہ دوئىنى /ل ۳۱۰

لە بەيتىكى دىكەشدا مەھوى ھەمان بىرۆكەى دووبەيتەكانى سەرەوہ  
 دووپات دەكاتەوہ و پىي وايە تەمەنى رابوردووى لە كارى بىھودەيى بە سەر  
 بردووہ و ئىستا دەيەوى كاتى لە خاوەن كاتى(پابەرى تەرىقەت)بخوازی و كارى  
 چاكەى تىدا بكا مەھوى لەم بارەيەوہ دەئىت:  
 غەيرى وەحدەت لەو جودانىيە ،كەتەرەت وەھمە

سادە تەكرارى يەكەمە نشەئى ئەوھامى عەدەد /ل ۱۱۳

و ئاخىر خىر بىت وھەر لەو كاتە خوازراو- ھشدا گيان بدات :

بە ضايەع چوو لە مالا يەعنىيا وەقتم ھەموو، يەعنى

دەبى وەقتى لە بولوەقتى بخوازم ،دا تىابمرم /ل ۲۲۰

\* مەھوى لەم بارەيەوہ دەئىت :

غەيرى وەحدەت لەو جودانىيە ،كە تەرەت وەھمە

سادە تەكرارى يەكەمە نشەئى ئەوھامى عەدەد /ل ۱۱۳

لەم بەيتەش مەھوى خۇي بە كاتى ئىستا دەبەستىتەوہ و کاتەكەش نىرىنەى بەھارە ،جا چ بەھارىچاوبى يان بەھارى دل،خەم بۆئەوہ دەخوات كە لە كىس بجى و جارىكىدى نەيىننیتەوہ،دور نىيە مەھوى لە حالى سۆفيانەى خويدا بى و بەھارى دلئى ھەموويونەوہرى شىن كرىبىت .شىنەكەشى بۆئەوہىە نەخۇئەو حالە چاوترووكانى بى و بە دىي نەكاتەوہ ،ئەمەش خۇي لە خويدا نامۆيىە كى زەمانى سۆفيانەىە :

بەھارىكى كە داخوبى،نەيى،ھەى بىن وشىنى كەين

فەلەك ھەر شىنە ،سەھراشىنە ،كىتو وليوى جۆ شىنە /۲۸۲۷

مەھوى لە خۆشەويستىي خوايىدايە ،خۆشەويستىش ئازارى زۆرە ،ھەر چوار وەرزى سال بۆ مەھوى ھەرىكە و ھەمووى ئازاركىشانە،كەواتە بەھار و ھاوين وپايز و زستان لە چىركەيەكدا بۆ مەھوى كۆ بوونەتەوہ و بوونەتە كاتى ئىستاي سۆفى ،ئەمەش جۆرىكە لە پىچانەوہى كاتى سۆفى لە چىركەى ھەلقولانى سۆزى ئەفنىنى خوايى :

لە ئىعجازى مەھەببەت چار فەسلىم جوملە بۆ جومە

سروشكم سوورە،رەنگم زەردە،لىوم وشكە ،چاوم تەپ /۱۳۱

مەھوى لىزەدا لە خۆشەويستىيەكەى فەنا بووہ و وەكو خودىكى رەھا كۆتى كات سىنوور دارى نەكردوہ و ئەم كۆبوونەوہى چوار وەرزە جۆرە كەرامەتىكە،چونكە خۇي بە (ئىعجازى مەھەببەت) ى داناوہ ،كەواتە كارىكى لە رادەبەدەر و جۆرە پەرجۆرىكى عەشقى خوايىە .

لە بەيتىكىدىكەشدا ھەمان واتاي بەيتەكەى سەرەوہى نىشان

داوہ،مەھوى پىيى وايە عاشقى رووسوورئە و كەسەيە كە لە بەر دەرگاى



خوشہ ویستی (حزینہ، دیدہ پرئہ سرینہ، دلّ خویٹینہ، روزہ رده). ئەمەش  
 ھەمان کۆبوونەوێ چواروهرزە کە یە لە کاتیکی دیاریکراودا .

حەزین ← پایزە، دیدە پرئە سرینە ← زستانە،  
 دلّ خویٹینە ← بە ھارە، روزە رده ← ھاوینە.

لە بەرقاپی مەحەببەت ئەو خودا پێداوێ یە پووسوور

حەزینە، دیدە پرئە سرینە، دلّ خویٹینە، روزە رده / ۲۷۰

ئەمجارە بە پێچەوانە ی بەیتەکانی سەرەو ھە حوی بۆکاتی خۆی دەچیت و  
 خۆزگە بە رابووردو دەخوای، چ رابووردووی؟ ئەو رابووردووی کە لە گۆشە ی  
 بیکە سیدا بوو و لە مەقامی نەمان (فناء) ھەئس وکە وتی کردوو و بە کاتیکی  
 خۆشی داناو و واپێدەچی لە (فناً فی اللہ) دابوو بیت، بۆیە ھەرکە لە بی ئاگاییە  
 وە ئاگای بوو تەو و تیکە لی دەورو بەرە کە ی بۆتەو، ئەو دەورو بەرە ی بە کەس  
 دانە ناو و پێی وایە لە بی کە سیدایە:

چ خۆش وەقتی بوو ئەم وەقتەم لە گۆشە ی بیکە سیدا بووم

و ھەکوو ھایم لە دەشتی نا کە سیدا ئیستە ئاوارەم / ۲۲۹

مە حوی لەم بەیتە ی رابووردوودا دووجار وشە ی بیکە سیی بە کارھێناو، لە  
 لایە کەو ھەردووکیان ئاماژەن بە نامۆیی ولە لایەکی دیکەو ە دژئەکن، بیکە سیی  
 یە کەم نەمانە لە خودا و بیکە سیی دوو ەم ژئانە لە دەورو بەر، ئەو ژئانە ش لای  
 شاعیر جۆرە ئاوارە بیە کە، چونکە دەورو بەرە کە ی لە گەل حالی مە حوی ناگونجیت  
 و لە حالە تی گرژی (قبض) \* دایە کە دژی حالە تی کرانەو یە (بسط) \*\* .

\* گرژی و کرانہ وہ دو پلہی سو فیانہن و لہ دواى ترس و تکا سہر ہہ لڈہ دہن ،گرژی بؤ عاریف لہ پلہی ترسہ بؤ ریواری سہرہ تا .گرژی گرژ بوونی دلہ و کرانہ وہ کرانہ وہی دلہ لہ ژیر حالہ تی کہ شف،فرہنگ اصطلاحات و تعبیرات عرفانی ،سید جعفر سجادی ،ص ۶۳۴ .

\*\* حالیکى بىّ تہ کلیفہ و ہاتن و رویشتنی بہ ہول و کوششی نیہ و خودا ئہ و بہ ندہیہ لہ پیش چاوان بہ ئاسوودہ نیشان دہدا و ہہ موو شتی لہ گہ لیدا دہ گونجی و ئہ ولہ ہیچ شتی ناگونجیت . فرہنگ اصطلاحات و تعبیرات عرفانی،ص ۱۹۴ .

## ئەنجام

- لىكۆلەر لە لىكۆلىنە ۋە كەيدا گەيشتە ئەم ئەنجامانەي خوارە ۋە:
۱. سۆفى لە خودى خۆيە ۋە نامۆيە ،چونكى لە گەل دە ۋە روبە رەكەي ناگونجى وچاۋى لە ۋە بالايبە گيانيبە يە كە شوئىنى سەرەتاي گيان بوۋە .
  ۲. مەحوى خۆي بە تەنيا دەبىنى لە كۆمەلگادا وتالاۋى مەرگى لاپوۋە تە شەرەت ، تەنيايىش نامۆيە .
  ۳. زمانى شىعەرەكانى مەحوى نامۆيىي پتوۋە ديارە ،چونكى زمانى سۆفى رەمز ئاسايە وخەلكى رەمەكى تىتى ناگەن .
  ۴. مەحوى لە نامۆيىي ناسىنى سۆفیانە دا بالادەستە ،چونكى ناسىن جۆرە دابرايىكە لە دە ۋە روبەر و دابرايىش ھەست بە نامۆيىي كردنە .
  ۵. كات لاي سۆفى ۋە كور كاتى فەلسەفى نىيە و تەنيا برىتتايە لە كاتى ئىستا ، مەحويش ۋە كور سۆفياك ئاماژەي بەمە كردوۋە .

## سەرچاوهكان

### عه ره بیه كان

١. الاغتراب فی تراث صوفیة الاسلام ، ط١، د. عبدالقادر موسی المحمدی، بیت الحکة - بغداد، ٢٠٠١.
٢. خصائص التجربة الصوفیة فی الاسلام ، د. نظلة احمد نائل الجبوری، بیت الحکة - بغداد، ٢٠٠١.
٣. الرسالة القشیریة ، ابوالقاسم القشیری، دارالتربیة للطباعة والنشر والتوزیع، بغداد.
٤. فصوص الحکم ، ط٢، ابن عربی، تحقیق: ابوالعلا العفیفی، مطبعة الديوانی، بغداد ١٩٨٩.
٥. کتاب العین، ط٢، خلیل بن احمد الفراهیدی ، تحقیق : مهدي المخزومی و د. ابراهیم السامرائی ، الدار الوطنیة، دارالشؤون الثقافیة، بغداد ١٩٨٦.
٦. المختار من صحاح اللغة ، ط٤، محمد محی الدین و محمد عبداللطیف، مطبعة الاستقامة، القاهرة ١٩٣٤.

### کور دبییه كان

٧. نامویی، ج٢، غیاب الدین النقشبندی ، ده زگای چاپ و بلاوکردنه وهی به درخان ، هه ولتیر ٢٠٠٤.
٨. دیوانی مه حوی ، ج٢ ، مه لا عه بدول که ریمی موده ریس و محه مه دی مه لا کریم ، چاپخانه ی ئۆفیتستی حسام ، به غدا ١٩٨٤.

فارسیہ کان

۹. فرهنگ اصطلاحات و تعبيرات عرفانی، چاپ ۴، د. سید جعفر سجادی، چاپ  
افست گلشن، تهران، ۱۳۷۸.

ٹینگلیزیہ کان

۱۰.

Oxford advanced learner's oxford university press  
1980 120 Thimpressind.

نامہ ی ماجستیر

۱۱. الغربية و الحنين في شعر الفتوحات الاسلامية، رسالة ماجستير، حمه رضا حمه  
امين، كلية الاداب، جامعة صلاح الدين، ۱۹۹۷.

## له نیوان مه حوی و مه لا مه حمه دی خاکیدا

مه حوی به کیکه له شاعیره کانی چینی دووه می قوتابخانه ی شیعری بابان و له دوا ی (نالی) به یه کیک له پیشره وه کانی شیعری نایینی داده نری و گه ل له شاعیرانی وه کو (مه لا مه حمه دی خاکی و سهید نه حمه دی نه قیب و حمه دی و ..... هتد) که وتورونه ته ژیر کاریگری شیعره ناینیه کانی مه حوی به گشتی و قه سیده ی (به حری نور) هکه ی به تاییه تی ، ته نیا حمه دی نه بی که چاولیکه ری نه و دوو غه زه له ی مه حوی کردوته وه که کوتاییان به (شه و<sup>(7)</sup>، روژ<sup>(8)</sup>) هاتووه .  
 نه م کاریگریه ش له هر دوو لایه نی روخسار و ناوه روکه وه یه ، له لایه نی روخساره وه له سه ره مان به حری عه روژی عه ره بی و هه مان سه روای مه حویان دووباره کردوته وه ، نه مه ش نه وه ده گه یه نی نه و شاعیرانه به گشتی پابه ندی قه سیده که ی مه حوی بوونه و موسیقا که ی کیشیانی کردووه و ویستبیتیان یان نه یان ویستبی به هه مان کیش و سه روا هاتوونه ته مهیدانه وه ، له پوی ناوه روکه وه ش به گشتی له کوه لی خالدا هاویه شن و جی په نجه ی قه سیده که ی مه حویان پیوه دیاره .

ته وه ره ی باسه که ی نیمه ته نیا مه حوی و مه لا مه حمه دی خاکیه ، بویه به پتی توانا هه ولده دری لایه نی لیکچوون له نیوان قه سیده که ی خاکی و (به حری نور) هکه ی مه حوی ده ستنیشان بکریت .

### لایه نی روخسار :-

نه گه ربیت و سهیری به که م به یتی هه ردوو قه سیده که ی خاکی و مه حوی بکه ین ده بینین که وا هه ردووکیان له به حری عه روژی هه زه جی هه شتی ته واوین و سه رواکانیشیان به (انه) کوتایی هاتووه .

خاکی / بباريتنی خودا بارانسی هرچی فهیز و ئیحصانه

له سهر نه و باعيتی خهلق و گوزیده ی جه معی نه کوانه <sup>(۶)</sup>

مه حوی / (وصلی الله علی) نه و به حری نووری عیلم و عیرفانه

که ده رکسی غه وری ناکا (غیر علم الله سبحانه) <sup>(۷)</sup>

خائیکي تری لینکچورونه که شیان له وه دایه که خاکی ناوی شیعره که ی ناوه  
(قه سیده ی نوور) وه کو (به حری نوور) ه که ی مه حوی.

### لايه نی ناوه روک :-

هرچه نده مه حوی به ته من هیتنده له خاکی گه وره تر نییه و له یه ک سه رده مدا  
ژیاون ، به لام له بهر نه وه ی لای مه حوی خویندویتی زور ناساییه که چاوی به  
(به حری نوور) ه که ی مه حوی که وتبی و پیتی کاریگر بووی ، جگه له مهش  
به لگه یه کی ترمان به ده سته وه یه که به ته واوه تی لایه نی کاریگره یه که ده سه لمینتی  
و نه وه نیشان دده که خاکی له خهرمانی شیعی مه حوی سوودی وه رگرتووه و  
خهریکی خاکه رۆیه و دان کۆده کاته وه ، ههروه که له م به یته ی خواره وه ده لیت :

له جارو خهرمه نی فه ضل و که مالی (محو) ی ساخاکی

خهریکی خاکه رۆیه و گول ده چینی و دانه موورانه <sup>(۷)</sup>

به م پییه ده توانین دان به وه دانین که (قه سیده ی نوور) ی خاکی له ژیر سایه ی  
(به حری نووری) ی مه حویدا نووسراوه و هه ردووکیان سه ره تا به ستایشی  
پیغه مبه ر (د.خ) ده ست پیده که ن و دوایی باسی نه و رووداوانه ده که ن که  
له شه وی له دایکبوونی پیغه مبه ردا (د.خ) روویان داوه ، دوای نه مه دینه سه ر  
هه ندی له په ر چوو ه کانی پیغه مبه ر (د.خ) ئینجا هه ردووکیان ئاماره به وه ده که ن  
که شیعره کانیان دیار بیه کی که مه و شایانی نه وه نی یه پیشکه ش بکریت ،

لہ دوا پیدا دینہ سہر ستایشکردنی خلیفہ کانی راشدین و لہ نہ نجامدا بہ پارانہ وہ  
لہ خوا کڑتایی بہ قہ سیدہ کانیان دینن .

نکوئی لہ وہ ناکری کہ خاکی کاریگری مہ حوی بہ سہر وہ یہ و زور خاکسارانہ  
خوی نہ مہی نیشانداوہ ، بہ لام نابی نہ مہش لہ یاد بکری کہ خواہنی دہنگ و  
رہنگی خویہ تی و لہ دارپشتنہ کانیدا زور بہ توانایہ و لہ زور شویندا ہاوشانی  
مہ حویہ و بہ کورتی زور وہ ستایانہ کارہ کہی نہ نجام داوہ و لہ مہ حوی پشور  
دریژتر بووہ و قہ سیدہ کہی (۱۶۸) بہیتہ ، کہ چی قہ سیدہ کہی مہ حوی (۱۲۴)  
بہیتہ .

نیمہ لہ م بہ رامبہ ریہ دا نامانہ وی بہ دریژی بچینہ ناو بابہ تہ کہ وہ و تہ نیا نہ و خالہ  
سہرہ کیانہ دہستنیشان دہ کہین کہ لہ ہر دوو قہ سیدہ کہ دا بہ زہ فی دہ کہ ونہ  
بہرچا و لیکچون ، وردہ لیکچونہ کانی تر بو خوینہر بہ جی دینن .

نیستا وا لہ خوارہ وہ بہ پتی زنجیرہی بہیتہ کانی خاکی و لیکچونی  
سہر بابہ تہ کان بہیتہ کان تو مار دہ کہین و ناماژہ بہ لیکچونہ کان دہ کہین :

(۱) خاکی و مہ حوی بہ ستایشکردنی پیغہ مہر (د.خ) دہست پیدہ کہن :

خاکی / ببارینی خودا بارانی ہرچی فہیز و نیحسانہ

لہ سہر نہ و باعیشی خہلق و گوزیدہی جہ معی نہ کوانہ <sup>(۸)</sup>

مہ حوی / (وصلی اللہ علی) نہ و بہ حری نوروی عیلم و عیرفانہ

کہ دہرکی غہوری ناکا (غیر علم اللہ سبحانہ) <sup>(۹)</sup>

ہر دووکیان لہ شکوہ ندیی پلہ و پایہی پیغہ مہر (د.خ) دہ دوین و داوای  
باراندنی فہیز و رہ حمہ تی خوا دہ کہن لہ سہر نہ و دہریای نوور و ہہ لبرژاردہی  
جیہانہ . جیاوازیان لہ وہ دایہ کہ خاکی دہیکاتہ ہوی پیدابوونی گہردوون :  
واتا بہرہ و راستی مہ مہدی دہ چیت (الحقیقہ المحمدیہ) ، کہ چی مہ حوی  
دہیکاتہ خواہنی زانستی خوایی (العلم اللدنی).



٢) كەمبۆنى نرخی پەرچووی دەستی سپی (الید البیضاء) :

خاکی / (یەدی بەیزا) ی لەباخەل نئە ماشەو ، شەم چیه که مەرۆ  
 ظهوری نەیری جەبەه ی ره ئیسی ئه نبیایانـ (١٠)  
 مەحوی / (یەدی بقیضا) چیه ، هەر تاقە ئەنگوشتیکی چەند ئیجعا  
 زی ئی ظاهیربووه ، هەریەک وەکو ماھی کـ تابهـ (١١)

هەردوکیان باسی پەرچوووەکە ی حەزەرەتی موسا دەکەن و وایان نیشانداوه کە  
 ئەو پەرچوووە (معجزه) لەبەر پەرچوووە زۆر و بەهێزەکانی پیغەمبەری ئیسلام  
 (د.خ) باوی نەماوه و خۆری رووناکی جیهانی روۆشن کردووه و تاکە پەنجەیهکی  
 چەندەها پەرچووی نواندووه کە وەکو مانگی چوارده وان .

٣) بینینی خوا لەنیوان حەزەرەتی موسا و محەمەد دا (د.خ) :

خاکی / (أرنی) و (لن ترانی) با نەلئیت و نەشنەوی موسا  
 بەسائیل نادری ئاخەر ئەوی دەرخواردی میوانه (١٢)  
 مەحوی / کەلیم (أرنی) کە فەرموو هەر جوابی (لن ترانی) ی دی  
 موشەپەف بوو محەمەد بئێ طە لەب بەومەرته بە و شانە (١٣)

خاکی و مەحوی باسی بینینی خوا بەچاوی سەر دەکەن لەنیوان حەزەرەتی  
 موسا کە داوای ئەو بینینه ی کرد و بە (نا) وەلامی درایه وه ، کەچی محەمەد  
 (د.خ) بئێ ئەوه ی داوا بکات خوای مەزن بانگی لای خۆی کرد و بەو  
 پایەیه گەشت .

خاکی و مەحوی لەوباوهرەن کە محەمەد (د.خ) بەچاوی سەری خوای بینیه ،  
 چونکە میعراج خۆی پەرچوووە و ئەنجامی پەرچوو ئامیزی ئی پەیدا دەبێ ، بەلام  
 ئەوانە ی کە دەلین بەچاوی دل (شهود) خوای بینیه بۆچووونە کەیان کزە ،  
 چونکە شهود بۆ هەموو (وہل و پیاو چاکتیک) دەشیت . لەبەیتەکاندا (أرنی ، لن  
 ترانی ، موسا ، محەمەد) دووبارە بۆتە وه .

۴) بی تو انائی (قیس و سبحان) له ستایش کردنی پیغمبردا (د.خ) :  
 خاکی / له وه صفی پاکی ئه و ذاته زویان لاله وه کو لاله  
 چ جیگه ی (قیس) و (سبحان) ه سه ناخوانی که سوبحانه<sup>(۱۴)</sup>  
 مه حوی / به یانی گه وره یی خولقی که سی ئایه ت له شه ئنی بی  
 نه مه قدوری من و تو یه ، نه تیشی (قیس) و (سبحان) ه<sup>(۱۵)</sup>

خاکی به ته وای واتای به یته که ی مه حوی دوباره کردو ته وه و هردو له و  
 باوره ن که خویان و قیس و سه حبان ناتوانن به جوانی ستایشی پیغمبر (د.خ)  
 بکن وه ئه و ستایشی که خوی مه زن له قورئاندا فرمویه تی ((وَأَنْكَ لَعْلَى  
 خَلْقَ عَظِيمٍ))<sup>(۱۶)</sup> ، جگه له واتای ئه و ووشانه ش هاوبه شن (قیس ، سه حبان ،  
 شاعیر ، خوا).

۵) له باره ی نازره وایی (شفاعه) پیغمبره وه (د.خ) :

خاکی / موحه مه د به عنی سه روی جویباری راست کرداری  
 به یاری باری دی بۆ رستگاری ئه م زه عیفانه<sup>(۱۷)</sup>

مه حوی / شه فیعی روژی ره ستا خیزه ، بۆ هه مووانه ده ستاوێز  
 ئه وه ئه و روژه وه ک خۆ ، (ما بقی صمأ و عمیانه)<sup>(۱۸)</sup>

هه ردوکیان له سه ر نازره وایی کردنی پیغمبره ی ئیمه کوکن ، جیا وازیان له وه یه  
 که مه حوی پیتی وایه هه ر ئه و بی ئیزندان توانای نازره وایی کردنی هه یه و ئه وانی  
 تر که م ده سه لاتن ، نابی ئه وه ش له یاد بکه ین که پیغمبران و زانیان و  
 شه هیده کان توانای نازره وایی کردنیان هه یه به توانای خوا .

۶) قه بوو لکردنی قه سیده کوردیه کان :

خاکی / ئه بی (خاکی) ئه تو خۆت چی و دیاریی تو ئه بی چی بی ؟

له بۆ شاهای عه ره ب هه رگیز نه لئی ئه م شیعره کوردانه

مه گه ر شاهای و روسول ، هادیی سو بول ، سه رخیلی جومه و کول

بہ نیکسانی بکاتہ حسین بلیٰ وہ ک شیعری حسانہ<sup>(۱۹)</sup>  
 مہ حوی / موکہ رہ پر بو قہ سیدہ ی بورده نه شنه ی عالمی پر کرد  
 بفرموو بام قہ سیدہ کورده نوبہ ی نه شنه پیوانہ  
 نه گہر بورده ، نه گہر کورده ، نه گہر صافہ ، نه گہر بورده  
 قوبوولی تو کہ بوو له بریزی نه شنه ی روح و ریحانہ<sup>(۲۰)</sup>

ہر دوویان له پیغہ مہر (د.خ) ده پارینہ وه کہ قہ سیدہ کوردیہ کانیاں لی  
 وەرگری ، چونکہ له و سہرده مہ دا وا باو بووہ کہ ستایشی پیغہ مہر ہر دہ بی  
 بہ عہرہ بی و فارسی بی ، بہ لام خاکي و مہ حوی ئم سنورہ یان بہ زاندووہ و  
 (لہ پیش نہ مانیشہ وه - نالی -) زمانی کوردیان ہیناوہ تہ ریزی زمانی عہرہ بی و  
 فارسی و ستایشی پیغہ مہریان (د.خ) پی نووسیوہ ، مہ حوی بہ ناشکرا زمانی  
 کوردی لہ پلہ ی دووہم داناوہ بہ رامہر زمانی عہرہ بی ، چونکہ (بورده و کورده)  
 لہ گہل (صافہ و بورده) پیچہ و پہ خشی ریکن و بہم پییہ کورده بہ رامہر  
 بورده یہ کہ خلت و لیلیٰ دہ گہ یہ نی.

۷) داواکردن لہ پیغہ مہر (د.خ) بق قہ بوولکردنی دیاریہ کہ مہ کانیاں :

خاکي / گہ دا دیاری نہ با بوشاو لیکن کہ م بہ فکری زور  
 قوبوول فرموو کہ ریمانہ لہ من دیاری فہ قیرانہ<sup>(۲۱)</sup>  
 مہ حوی / قوبوولی کہ م لہ کہ مکردن ، وہا واتیبگا زورہ  
 بہ تو زوری بزائم ، کہ متری شیمہ ی کہ ریمانہ<sup>(۲۲)</sup>

ہرچہ نندہ دیاریہ کانیاں کہ مہ ، بہ لام لای خویان زورہ و بہ ئومیدی ئوہن کہ بہ  
 زور لیان وہرگیری ، چونکہ پیغہ مہر (د.خ) خوی بہ خشنده یہ و دیاری کہ م  
 بہ زور حسیب دہکا ، سہرہ پای و اتاکانیاں ئم ووشانہ ش دووبارہن (کہ م ، زور  
 ، قوبوول ، کہ ریمان ، گہ دا ، شا).

٨) چوونە میعراجی پێغەمبەر و (د.خ) گەرانەوہی بەخێراییی :

خاکی / طہی و پەیی کرد رەھو پەردە ، سوتالی کرد جەوابی گرت  
 عـجـب بازانە بازانە چووہات و باز ھەر ئە و ئانە<sup>(٢٣)</sup>

مەحوی / لەظەرفی یەك نەفەسدا شەو ھەزار ئەندەر ھەزاران سال

زیـاتر بەلگی ریتی طہی کات و ریجعت کا ھەر ئە و ئانە<sup>(٢٤)</sup>

ھەردووکیان ئەوہ روون دەکەنەوہ کہ میعراجە کہی ھێندەہی پئی نەچووہ زوو  
 گەراپاەوہ شوینی خۆی ، جگە لە دووبارە کردنەوہی ھەمان مەبەست ئەم  
 ووشانەش لیتکچوون (طہی ، ریی ، ھاتنەوہ ، ئانە)

٩) بئی سێبەری پێغەمبەر (د.خ) :

خاکی / جیھان سایە نیشنا تۆ مەگەر رۆحی نییە سایەت

بەلئی سایە وەظیفەئە جیسە ، جیسەئە تۆ ھەمووی جانە<sup>(٢٥)</sup>

مەحوی / لەگەڵ بئی سایەیی ، سایەئە خەیاڵی کەوتە سەر ھەر کەس

چ کەسدار و چ بیکەس ، سەبیدە ، سەردارە ، سولتانە<sup>(٢٦)</sup>

مەحوی و خاکی لە و باوہ پەن کہ پێغەمبەر (د.خ) بئی سێبەر بووہ ، چونکە لەش  
 سێبەری ھەبە و ئەو گیانە ، دوورنە ئەمە بۆچوونیکێ سۆفیانە بیت ، پێغەمبەر  
 (د.خ) وەکو ھەموو کەسینکی تر مرئۆق بووہ ((قل انما انا بشر مثلکم یوحی الی  
 انما الھکم الة واحد))<sup>(٢٧)</sup> ، لە کتیبەکانی سیرە ئامازە بەمە ناکەن ، تەنیا  
 فەرموودە یەکی (ابن عەباس) ھەبە کہ دەلئی ((لم یکن لرسول اللہ (ص) ظل  
 .....))<sup>(٢٨)</sup>.

١٠) شەقبوونی تاقی کیسرا و کوژاندنەوہی ناگری زەردەشت و رۆچوونی ناوی

ساوا شەوی لە دایکبوونی پێغەمبەر (د.خ) :

خاکی / نەھەر کەسری بەکیسرادا و وقەسری قەیسەری لەقکرد

مہمی شہ قکرد و داغدارى شہہ جہبہى غولامانہ<sup>(۲۹)</sup>  
 مہلى گرت ناوى ساوا و بہ نارى زہرد ہيشتيارپشت  
 ئەو ئىحيای عہینى ئىعجازہ و ، ئەم ئىطفای نارى طوغیانہ<sup>(۳۰)</sup>  
 مەحوى / رشینہى ، ناگرى بەردایہ عومرى ناگرى زہردہشت  
 بہ بەرقى بوو کہ شہقبوو تاقى کيسرا ، بوو بہ ویزانہ<sup>(۳۱)</sup>  
 دللى سوتانہ بہ زہردہشت و بہ کہ سرى کيسرہوى . گریا  
 ئەوہندہ بہ حەرى (ساوا) نم لہ چاويدا بووہ تانہ<sup>(۳۲)</sup>

خاکی لەو باوہ پەدایہ کہ ئەو شەوہ ناوى ساوا ناگرى زہردہشتى کوژاندۆتەوہ ،  
 بۆچوونہکەى خاکی سادەىہ و لەخە بەردانىکى ئاسایى دەچیت ، بەلام مەحوى  
 شاعیرانہ تر بہیتەکەى داپشتووہ و وینەکەى کیشاوہ و لای وایہ ناوى ساوا  
 ہیندہ بۆ شہقبوونى تاقى کيسرا و کوژانہوہى ناگرى زہردہشت گریاوہ تا  
 تەپایى لە چاويدا نەماوہ و سۆمایىی داہاتووہ .

۱۱) پەرچووى (معجزه) ئاو لە پەنجە ہانتى پیتغەمبەر (د.خ) :

خاکی / کہ فافى شورىی خویان و دەواب و غەسل و دەست نوێژيان  
 لە بەینى پەنجەى ئاو سەرکەوت و ئەدووت عہینى رىضوانہ<sup>(۳۳)</sup>  
 مەحوى / سەرى کرد ئاو ئەوہندہ ، لە شکرىکى سى صەدىی دا ئاو  
 لە گەل ناووى وضوو ، بە خوا ئەو ئاوہ ئابپوو مانہ<sup>(۳۴)</sup>

ہەردووکیان باسى ئەو پەرچووہى دەکەن کہ لە یەکى لە غەزاکان موسلمانانەکان  
 (۳۰۰) کہ س بوونہ و ئاویان بە پیتی پیتووست لانەماوہ و ئیتەر نیتوان دووپەنجەى  
 پیتغەمبەر (د.خ) بووہ تەکانى و کاروبارى خویان پى جیبە جیکردووہ .

(۱۲) په پرچووی کړننوش بردنی دار بق پیغه مبر (د.خ) :

خاکی / خو سجده ی دار و سجده ی به ردی زوره میسلی دار و به رد  
 نه دارو به ردی تو ، باوه پر بکه هم دار و به ردانه<sup>(۳۵)</sup>  
 مه حوی / به نه مری یا ئیشاره ی به س دره ختی ریشه دابه ستوو  
 له رهگ ده ربیت و بیته خزمه تی ره قصانه ره قصانه<sup>(۳۶)</sup>

نه وه ی راستی بی مه حوی له قه سیده که یدا باسی ستیزده په پرچووی کردووه و  
 هیش تاش ناماژه به وه ده کا که هیچی باس نه کردووه ، خاکیش به گشتی باسی  
 نه مانه ی کردووه و ئیمه ش له م دووانه زیتر تو مار ناکه ین . خاکی و مه حوی له و  
 باوه پرن که په پرچووه کانی پیغه مبر (د.خ) له ژماره نایه ت ، بق نمونه :

خاکی / حدم کوا من به یان و عده ی ئیعجازی (محمد) که م  
 که ته عددای نجومی ئاسمان خارج له ئیمکانه<sup>(۳۷)</sup>  
 مه حوی / نه گه ربی موعجزاتی صه د یه کیکی بینمه ته حریر  
 ده بی هر تاقه به یتیکم بیته صه د کوتوبخانه<sup>(۳۸)</sup>

(۱۳) ستایشکردنی خه لیفه کانی راشدین (ر.خ) :

خاکی / خصوص نه و صیدیق کرداره ، دهر وون گه نجینه ی نه سراره  
 که (ثانی اثنین فی الغارة) ، که (شیخ الصحب) ی هه مووانه<sup>(۳۹)</sup>  
 به ثانی و نه وه له فرقی نه بوویه کرو عومر ناری  
 دین ئینسانه له چاویا ، هم دووئینسانه ئینسانه<sup>(۴۰)</sup>  
 برا ئیتر به چوکابی له سره نه ژتوی نه دهب دانیش  
 ته واو چاو بیره به ربیتی خو ت که ئیکه به حسی عوسمانه<sup>(۴۱)</sup>  
 بلئی تاریوی طه بعانی نیفاق نه ندیشی هم صه حرا  
 که ناره گیربن ئیتر نوبه توبه ی شیری مه یدانه<sup>(۴۲)</sup>

مەھوى / خودا ئەم ئاينى لائىق بە بـوبىكر و عومەر دىوہ  
 كە ئەوہل ئانى بوو ، ئانى شەرەفىابىبە بە (لوكان).<sup>(۴۳)</sup>

لەبەعدى ئەو دووہ عوثمانى (ذى النورين) ە (ذو الانوار)  
 عەلى شامى وىلايەت ، بابى عىلم و شىرى يەزدانە<sup>(۴۴)</sup>

ھەردووكيان ستايشى ھەزەتتى ئەبوبىكر و عومەر و عوسمان و عەلى (ر.خ)  
 دەكەن ، خاكى زۆر بە دوور و درىژى ستايشيان دەكا و گەورەيان نیشان دەدات  
 ، بەلام مەھوى تەنيا بە دووبەيت ستايشى ھەرچواريان دەكا و زۆر بە چروپىرى  
 مەزنىيان دەردەخا ، بۆيە لىرەدا دەرشتەكەى مەھوى كورتر و رەوانىژيانە تر.  
 ۱۴) پارانەوہ لە خوا لەكۆتايى قەسىدەكانيان :

### خاكى

مەپىژە ئابىرووم يارەب بە ئابى رووى بەنى زەھرا  
 من ئەرچى ئابىرووى خۆم رشت لە بۆ يەك نان و دوونانە<sup>(۴۴)</sup>  
 ئىلاھى نىم ئەگەرچى من ھەرىفى شىعر و ئەھلى بەيت  
 بە بەيتم لى قبول فەرموو ، لەبەر ئەم ئەھل و بەيتانە<sup>(۴۵)</sup>

### مەھوى

وہكو (جامى) دەلى ، دەم ووشك ھەلاتوو من سەگىكى كەپ  
 جگەر تىنووم و دەخووزم نىمى لى و بەھرى ئىحسانە<sup>(۴۶)</sup>  
 دەكەم عەرضى نىاز ، ئەرچى لەتو نايابە مەخفى راز  
 بەجان و دل ، دل و جانم ، خودا خواھانە ، خواھانە<sup>(۴۷)</sup>  
 ھەردووكيان بەكۆمەلە بەيتى لەخوا دەپارىتەوہ كە ئەم چەند بەيتە شىعرەيان لى  
 قبول بكا و بکەونە بەر نازرەوایی (شفاعە) پىتغەمبەرەوہ (د.خ) لەرۆژى  
 دواماییدا.

## په راویزه گان :-

(۱) ناوی مه لا مه حه مه دی کورپی مه لا عوسمانی بالخییه و له نیوان سالانی (۱۸۳۰ - ۱۸۳۶) له سلیمانی له دایک بووه ، لای باوکی خویندویتی و له به غدا لای موفتی زه هاوی ئیجازه ی وه رگرتووه ، له (۱۹۰۶) له سلیمانی مردووه و له خانه قاکه ی نیژراوه ، دیوانی مه حوی ، ۲ چ ، مه لا عه بدولکه ریمی موده پریس ، چاپخانه ی ئوفسیتی حیسام ، به غدا (۱۹۸۴ ، ل ۵-۷).

(۲) ناوی مه لا مه حه مه دی کورپی ئەحمه ده و له (۱۸۳۹) له گوندی (ئەحمه د بړنده) له شماره زوور له دایک بووه ، هاتۆته سلیمانی و له لای (مه حوی) خویندویتی و له سنه خویندنی ته واو کردووه و بۆ سلیمانی گه پوه ته وه ، له (۱۹۰۸) کۆچی دوا یی کردووه . مه لا مه حه مه دی خاکی ، شیخ مه حه مه دی خال ، چاپخانه ی کۆری زانیاری کورد ، به غدا (۱۹۷۸ ، ل ۹).

(۳) دیوانی

(۴) مه حوی (ل ۲۵۷).

(۱۳) مه لا مه حه مه دی خاکی (ل ۱۹).

(۵) سه رچاوه ی پيشوو (ل ۱۳۸).

(۱۴) دیوانی مه حوی (ل ۴۳۴).

(۶) مه لا مه حه مه دی خاکی (ل ۱۴).

(۱۵) مه لا مه حه مه دی خاکی (ل ۳۱).

(۷) دیوانی مه حوی (ل ۴۱۹).

(۱۶) دیوانی مه حوی (ل ۴۲۲).

(۸) مه لا مه حه مه دی خاکی (ل ۶۳).

(۱۷) القلم / ۴ .

(۹) سه رچاوه ی پيشوو (ل ۱۴).

(۱۸) مه لا مه حه مه دی خاکی (ل ۳۰).

(۱۰) دیوانی مه حوی (ل ۴۱۹).

(۱۹) دیوانی مه حوی (ل ۴۲۷).

(۱۱) مه لا مه حه مه دی خاکی (ل ۱۸).

(۲۰) مه لا مه حه مه دی خاکی (ل ۳۴).

(۱۲) دیوانی مه حوی (ل ۴۴۱).

(۲۱) دیوانی مه حوی (ل ۴۵۴).



- (۲۲) مهلا مهحه مهدي خاكي (ل۳۴).  
 (۲۳) ديواني مه حوى (ل۴۵۶).  
 (۲۴) مهلا مهحه مهدي خاكي (ل۴۰).  
 (۲۵) ديواني مه حوى (ل۴۳۵).  
 (۲۶) مهلا مهحه مهدي خاكي (ل۴۲).  
 (۲۷) ديواني مه حوى (ل۴۳۲).  
 (۲۸) الكهف / ۱۱۰ .  
 (۲۹) شرح العلامة الباجورى على متن  
 الشمائل المحمديه للترمذى  
 ، ط ۱ ، مصر ۱۳۴۴ هـ ،  
 ص ۸۵ .  
 (۳۰) مهلا مهحه مهدي خاكي (ل۴۴).  
 (۳۱) سه رچاوهى پيشوو (ل۴۶).  
 (۳۲) ديواني مه حوى (ل۴۲۴).  
 (۳۳) سه رچاوهى پيشوو (ل۴۲۵).  
 (۳۴) مهلا مهحه مهدي خاكي (ل۴۵).  
 (۳۵) ديواني مه حوى (ل۴۴۲).  
 (۳۶) مهلا مهحه مهدي خاكي (ل۴۵).  
 (۳۷) ديواني مه حوى (ل۴۴۷).  
 (۳۸) مهلا مهحه مهدي خاكي (ل۴۶).  
 (۳۹) ديواني مه حوى (ل۴۵۱).  
 (۴۰) مهلا مهحه مهدي خاكي (ل۴۹).  
 (۴۱) سه رچاوهى پيشوو (ل۵۱).  
 (۴۲) سه رچاوهى پيشوو (ل۵۴).  
 (۴۳) سه رچاوهى پيشوو (ل۵۷).  
 (۴۴) ديواني مه حوى (ل۴۳۹).  
 (۴۵) مهلا مهحه مهدي خاكي (ل۶۰).  
 (۴۶) سه رچاوهى پيشوو (ل۶۱).  
 (۴۷) ديواني مه حوى (ل۴۵۷).  
 (۴۸) سه رچاوهى پيشوو (ل۴۵۸).

## ئە نىۋان دوو غەزەلى شەو و رۆژى ھەمدى و مەھویدا ئىكۆلئىنەۋە و بەرامبەرى

### بە نىۋان خىۋاى دىۋقان

#### پىشەكى

مەھوى <sup>(۱)</sup> يەككە لە و شاعىرە كوردانەى كە پۆلىكى ديارى لەسەردەمى خۆيدا بووہ و شىعەرەكانى بەگشتى رەنگدانەۋەى واقىعى ئەو كاتەى شارى سىلىمانى بووہ و بە پىشەرەۋى شىعەرى سۆفیانە و تارادەيەكىش شىعەرى ئايىنى دادەنرى ؛ كە دەلئىن تارادەيەك چونكە (نالئى) سەر مەشقى ئەم جۆرە شىعەرە بووہ و لەدۋاى ئەو بە دىسۆزىيەۋە مەھوى دروشمەكەى ھەلگرتوۋە و شاعىران چاۋيان لئى كردۆتەۋە .

بە بۆچونى نووسەرى ئەم لىكۆلئىنەۋەيە، ھەمدى <sup>(۲)</sup> ساحتىبقران (۱۸۷۸ - ۱۹۳۶) يەككە لە و شاعىرە بەتوانايانەى كە تارادەيەك كاريگەرى مەھوى پىتوہديارە لە شىعەرى ئاينىدا ، ئەم كاريگەرىيەش زياتر لە دوو غەزەلى (شەو و رۆژ) مەھوىيەۋە سەرھەلدەدا ، چونكە ئاسۆيەكى گيانى و فەلسەفىيان پىتوہديارە .

لىكۆلئىنەۋەكە لە دوولايەنەۋە خۆى دەبىنى :-

۱. لىكدانەۋەى واتاى (شەو و رۆژ) بەپىي فەرھەنگى سۆفیانە و لىكدانەۋەيەكى سۆفیانە بۇ ھەردوۋ غەزەلەكەى مەھوى كە كۆتايان بە (شەو ، رۆژ) ھاتوۋە .

۲. بەرامبەرىكىردنى ھەردوو غەزەلى (شەو و روژ) ى مەھوى و ھەمدى ،  
 ئەمەش لە دوو پووەوہ ئەنجام دەدریٲ :-  
 أ - لٲكچوونيان لە پووى روخسارەوہ .  
 ب - لٲكچوونيان لە پووى ناوہ روکەوہ .  
 بەھىوای ئەوہى خزمەتٲكى بچووك پٲشكەشى ئەدەبى نەتەوايەتيمان كرابى و  
 مەلۆيەك خرابٲتە سەر خەرمانى ئەدەبى كوردى.

## بەشى يەكەم

### رۆژ :

بەدوئاھاتنى نوور پىيى دەگوتىرى رۆژ ، ھەر ھەر رۆژى پەيمان و ئەلەست و ئەزەلىشى پىي دەگوتىرى . بەلای ھەندى لە سۆفەھە كان رۆژ پىنج جۆرى ھە يە :-

۱. رۆژى ونبوو (مفقود) : رۆژى جىھانە كە دەپوا و لەدواى خۆى پەشىمانى بە جىي دىلى .

۲. رۆژى ئامادەبوو (مشهود) : ئەو رۆژە يە كە تىيداي ، ئەگەر كارى چاكي تىدا بىكىرى و بە ھەل و ھەرىگىرى بە غەنىمەت لە قەلەم دەدرى .

۳. رۆژى داھاتوو (مورود) : رۆژى بە يانىيە و نابى دلى خۆتى تىدا بەند بىكەيت و كاتى خۆت بە ئومىدى ئەو لە كىس بەدى ، چونكە سبەينى ھىشتا نەھاتوو و لە دەست نى يە .

۴. رۆژى بە لىندراو (موعود) : بەو رۆژە دەگوتىرى كە تەمەن بەرەو كۆتايى دەچى و گيان دەگاتە قورگ و ئاوى كەسەر لە چاودە و ھەستى و پوخسار زەرد ھەلدەگەرى .

۵. رۆژى دىرەكراو (ممدود) : رۆژى بە پابوونە و يە كە ھەموو مرقى تىدا كۆدە كرىتە و ھە كرىتە دوو چىن ، پاك و ناپاك<sup>(۳)</sup> .

### شەو :

ھاتنى شەو لە فەرھەنگى شاعىران ھىماى خەم و ترس و تەنبايى و نامۆبى و مردنە ، پۆشتنىشى ژيان و ھىوا و بەختارىيە<sup>(۴)</sup> .

لاى عارىفە كانىش جارى جىھانى غەيبە و جارى جىھانى جەبەروتە (سنورى نىوان جىھانى ھەستى و ناھەستى) ، ھەر ھەر بە بىنچە ي شتە كان و شەوى مرقى دەگوتىرى ، تارىكى شەو تارىكى لە گىنە كانە (ممكنات) چونكە لە گىنە كان

سىبەرن و دەرگە وتەى زۆرى حەقن ، مەبەست لەشەوى پووناك خودى خوايه ، چونكە خوا بېرەنگە و بەشەو چوینراوه <sup>(۹)</sup>.

دوای ئەوہى ھەندى لەواتاكانى پۆژ و شەومان بۆ ئاشكرابوو ، ئیستا دین لەژیر سایهى ئەم بۆچوونانە ھەردوو غەزەلەكەى مەحوى كە لەبارەى (شەو و پۆژ) ھەشى دەكەینەوہ .

شاعیرانى كۆن بەگشتى یارەكانیان بە پۆژ چوواندووہ چونكە ھېچ شتى خۆى لەبەر تیشكى ناگرى و بەزینەرى ھەموو جوانىكە لەجیھانى ھەستیدا .

بەلام لەبەر ئەوہى مەحوى بەگشتى شیعەرەكانى لەتەوہرى شیعەرى سۆفیانە دەخولینەوہ بۆیە سروشتى پۆژیش گۆراوہ و لەدولبەرەوہ كالای دلداری بەبەردا بپراوہ و بەدوای دولبەرى مانگ ئاسادا ویتلە .

لەم غەزەلەى مەحویدا پۆژ دلدارە و شىتتى پووی یارەكە پىغەمبەرى ئىسلامە (د.خ):

پووتى دى ، لەو پۆژەوہ ، گەپ پۆژە سەرگەردانە پۆژ

گەبىيە ئىتوارە ، وەكو من ، ئىشى قوپ پىتوانە پۆژ <sup>(۱۰)</sup>

واتا : لەو پۆژەى كە خوا نوورى محەمدى (د.خ) ئەفراند ، لەو نوورە بوونەوہرى داھینا (پۆژیش يەككە لەوان) ، بۆیە پۆژ ھەز دەكا بەرەو كانگای خۆى بچیتەوہ كە نوورى محەمدە و ھەر لەو پۆژەوہ بەدوایدا دەگەپیت .

كە پۆژ عاشق بى ، دەبى لەپىناو عەشقەكەیدا سەر دابنى چونكە ئەوہى بەگەل كاروانى ئەوین كەوت ئەمە پىشەیتى :

پەھرەوى پىنگەى مەحەببەت وادەبى ، ھەر سەعیەتى

تاھەيە لەم پىنگە ئاخىر كارى سەردانانە پۆژ <sup>(۱۱)</sup>

ہرچہ نندہ لہ جیہانی ہہ ستیدا مانگ بہ رامبہر پوژ خوی ناگری و تیشکی  
دہ شارد ریتہ وہ ، کہ چی لہم ہہ لویستہ دا کار ناوہ ژویہ و روژ کہ عاشقہ و پہروانہ  
ناسا لہ دەوری مومی ئہو مانگہ دیت و دەچی و چاو لہ پہروانہ دەکا و دەیکاتہ  
ماموستای خوی لہ سووتاندا ہہ روہک سہ عدی شیرازی دلایت :

ای مرغ سحر عشق ز پروانہ بیاموز  
کان سوخته را جان شد و آواز نیامد<sup>(۸)</sup>

بہم جوڑہ مہ حوی ئہم واقعہ پینچہ وانہ یہ دەگونجینی بہ کاریگری ئہو عہ شقہ ی  
کہ نہ شیاوہ دەشیینی:

لاجرہم کردویہ نووری جیلوہی ئہو ماہہ بہ چاو  
دەوری بۆ ئہو شہمعہ یہ دایم وہ کو پہروانہ پوژ<sup>(۹)</sup>

ئہوہی مہ حوی روژی بہ عاشق داناوہ و پوونی گردوتہ وہ کہ لہ پینا و ئہو  
عہ شقہ دا داوینی ہہ لکردوہ و لہ تہ واف دایہ ، نینجا داوا دەکا ہہ رکہ سی کہ  
دہیوی بگاتہ یار دەبی پوژ ناسابی و ئارامگرتن نہ زانی ، کہ واتہ عہ شقہ کہ  
دابہ زبیہ سہر زہوی و مروژ بہ دوا ی نووری محہ مہ دیدا (دخ) و تیلہ :

مہطلہ بت گہ ریارہ ، ہہر سہ عیت بہ کارہ دائیما  
بۆ طہ وافی قاپیہک وا بہرزہ دە دامانہ پوژ<sup>(۱۰)</sup>

دووبارہ شاعیر بہرہو عہ شقی روژ دەچیتہ وہ و پوونی گردوتہ وہ دەبی بہ شہو  
پیکسی لہ دەستی مہ یگیر (خوا) و ہرگرتبی بویہ وابہ مہستی لہ بہ یاندا سہر  
دہدرینی و کہ وتوتہ مہ قامی نہ مانہ وہ (فنا) :

شہو دەبی بادہی لہ دەستی ساقیہک و ہرگرتبی  
ئہم سبہ پینیہ لہ مہ شریق دیتہ دہر مہ ستانہ پوژ<sup>(۱۱)</sup>

ئەمجارە دولبەر لە شىۋەي لە يىلادايە ، ئەمەش پىشەي گەلېك لە عارىفەكانە كە  
خوایان پىغەمبەر (د.خ) لە شىۋەي ئافرەتتە بەدى دەكەن ، چونكە پەگەزى  
(مى) لای يۇنانى و مىسرى و جاھىلى و مەسىحىەكان پىرۆز بوو ، بۆيە رۆژ  
كەوتۆتە شاخان و بەدوای ياردا دەگەرى ، واتا :

هەلاتن و ئاوابوونى لە وىديو شاخەكان لای شاعىر جۆرە گەپانىكە بەدوای جوانى  
ياردا:

ئەلبەتە مەجنوونى رۆژى رومەتى لە يىلايەكە

موتتەصىل ، شام و سەحەر ، كەوتۆتە ئەم شاخانە رۆژ<sup>(۱۳)</sup>

ئەو عەشقى مەحوى لەم غەزەلەدا دەستنىشانى كردوو بەردەوام لە جىگۆركى  
دايە لە نىوان رۆژ و مرقۇ ، لەم بەيتەي خوارەو دا شاعىر خۆى دلدارە و لەبەر  
جوانى يار پۆژى لەبەر چاۋ كەوتوو ، دوور نىيە مەبەستى لەو مانگە نوورى  
پىغەمبەر (د.خ) بى ، بۆيە لەبەر پووناكى ئەو پىۋىستى بە پووناكى پۆژ نىيە ،  
چونكە رۆژىش لەو وەو پۆشنى بۆ ھاتوو :

ماھەكەم ئەمشەو شوكر پىرپە و فشانى خانەيە

قەت لە دەرگا دەردەچم گەربىتتە ئەم سەربانە رۆژ<sup>(۱۴)</sup>

رۆژ لە ئەوينە كەيدا بى ئارامە و تارۆژى بە پابوون كەس چارەي ناكە گەر  
مەسىحىش بى ، چونكە دەرمىانى دلدار گەيشتنە دولبەرە و ئەمەشى بۆ  
نەرەخساوہ :

ئەم گلاراوەي لە عىشقى تەقىامەت ھەردەبى

سەد مەسىحا چارى ناكە ، دەردى بى دەرمانە رۆژ<sup>(۱۴)</sup>

رۆژ بەشەو و رۆژ وئىلى بىننى ئۇ يارەيە ، بەلام بەو ھەموو تىشكەوہ پەي پى  
نەبرد و بەجیلوہى نوورى شاد نەبوو ، چونكە ئۇ نوورە لەنوورى خواوہيە و  
شەو و رۆژى ئاسايىش دەمى بىننى ئۇ نوورە نييە :

رۆژ و شەو ئەم سەر زەمىن و بن زەمىنەي پشكنى

نەبووہ شوين ھەلگەر لەعەكسى جیلوہى ئۇ جانانە رۆژ<sup>(۱۶)</sup>

لەسەرەتارە تا ئيرە عاشق ديارە كە رۆژە و ھەكو گۆيە لەمەيدان و عەشقىش  
گۆجانەكەيە ، بەلام ھىشتا گۆچان بازەكە بەتەواوى ديار نيە :

پۆحى بەفېداكە بزائە كئيە چەوگان بازەكە

((مەحويا)) چەوگانە عىشق و ، گۆيە لەم مەيدانە رۆژ<sup>(۱۷)</sup>

ئيرە بەولاوہ دولبەر بەديار دەكەوئى و ئاشكرايە كە مەبەستى پىئغەمبەر (د.خ) ،  
چونكە (رۆژى عاشق بى ھيزە لەوہى نەيتوانى بەرووناكى خۆيەوہ بگاتە  
خزمەت دولبەر و بەلكو شەو ئۇ مەزنييەي بەنسيب بوو و يار (مەمەد) بەشەو  
بەرەو ئاسمان رۆيشت :

حەقيە رۆژ و شەو كە بى تابى دەكا ، وادەي وىصال

ئۇ بوو ، بيبەش ما لە ھەصلى ئۇ سەراپا جانە رۆژ<sup>(۱۷)</sup>

كەواتە لەم بەيتەوہ رۆژ بەرە و نائومىدى دەچى و شەو جىنگاي دەگريتەوہ  
لەعەشقىكەدا ، چونكە لەداوئىنى ئۇ شەو ھەدا بەرەبەيانى ھىواي سالى لى  
دەپشكوى و ھەزاران رۆژ خويان پەنھان داوہ :

شەو چ شەو ، لى پشكووى قەرنەھا صوبجى ئومىد

ھەر لەداوئىنى يەكئى صوبجا بەلەك پەنھانە رۆژ<sup>(۱۸)</sup>



بہم پیئہ بہ بۆچوونی مہ حوی ہاتن و چوونی شہو و روژ جورہ گہ رانیکہ بہ شوین دلبردا ، کہ واتہ عہ شق ہموو گہردوونی داگرتوہ ، بہ لام لہو گہ رانہدا روژ بہو ہموو پووناکی خویہوہ نہ گہیشتہ نہجام و شہو ئەم شہرفہی پی پوہا بینرا ، بۆیہ دەبینین شہو دەبیتہ ئوقیانووسیکئی مشت لہ عہنبہر و روژیش لہ داخاندا دەسووتی و دەبیتہ خۆلہمیش :

شہو نہبوو ، بہ حری موحیطی عہنبہری بوو ناوی شہو

بوو بہ نیسبہت ئەو شہوہ ، خاکستہری گولخانہ روژ<sup>(۱۹)</sup>

دوای ئەوہی بہ کورتی لایہنی سۆفیگہری لہم غەزہلہ دەستنیشانکرا ، نیستاش وا بہ چاک دەزانری کہ زاراوہکانی سۆفیگہری لہم شیعردا نیشان بدرین بۆ زیاتر پشت ئەستورکردنی بۆچوونہکان ، ووشہکان بریتین لہمانہی خواروہوہ (ئیحسان ، بہر ، پەروانہ ، جیلوہ ، جانان ، چہوگان ، خودا ، ذات ، روژ ، رۆح ، ساقی ، سوجدہ ، شاہ ، شہمع ، عیشق ، گہوہەر ، گولخان ، مہحہببہت ، مہست ، میعراج ، نوور ، ویصال ، وەصل) ، لہم (۲۳) زاراوہیہدا تہنیا یەک زاراوہی حالی بہ کارہیتاوہ کہ (مہحہببہت) ہو زاراوہیہکی مہقامیشی بہ کارہیتاوہ کہ (ئیحسان) ہ .

شہو :

شہو لای شاعیران بہ گشتی ناٹومیدی و نایہتی (سلبی) دہگہیہنی ، بہ لام لای مہحوی شکۆمہندی و نایہتی (ایجابی) نیشان دہدا ، چہنکہ ئەو شہوہی مہحوی باسی دہکات شہوی مہرد و خۆشہویستانی خویہ و بہ بۆچوونی (شہبستہری)<sup>(۲۰)</sup> بریتییہ لہ (خودی تہنیا - خوا) کہ لہ بہر بیپرہنگی بہ شہو دہچوینری چونکہ لہ شہوی تاریک شت لیک جوئی ناگریتہوہ و پۆشنیشہکہ بہ

خودی خوئی رووناکه و هه موو شتی نوور له و وهرده گرن ، بویه ئه و شه وهی شاعیر مه به سستی شهوی جیهانی جه به پرووت و مروؤقیه .  
مه حوی به شهوی جیهانی جه به پرووت دهست پیده کا ئه و شه وهی که له نیوان جیهانی ههستی و ناههستی دایه ، ده بینین تاکه سواره ی ئه و شه وه په روانه یه که له بهر عه شقی راسته قینه ی خوئی ده سوتینی ، په روانه ش لای عه ریفان ئوستادی عه شقه :

شه و که سی پرسیی له خو ده رخستنی په روانه شه و  
ئو وتی ، ناتینگه یشتوو! ته جربه ی مردانه شه و<sup>(۲۱)</sup>

مه حوی له وه ئاگاداره که شه و له سه رده می ئه ودا به سووکی سه یری ده کرا و هیمای ئازار و مهینه ت بوو ، به لام ئه و شه وهی مه حوی به پیچه وانه ی ئه و شه وه زوږ پایه به رز و نووری هیدایه تی عاشقانی خوی تیدا دهرده که وی و ئه گه ر نه بی ئه ستیره کان نابینرین :

هه رسیا به ختانی عیشه مه زه ری نووری هودان  
شه و نه بی ئه ستیره مه ستوورن ، به که م مه روانه شه و<sup>(۲۲)</sup>

ئه مجاره شه و ده بیته شه وی مروؤقی و په رده پوؤشی گونا هکارانه ، سه ره پای ئه مه ش روؤی مه حوی هینده ره شه بویه خه لکی ئاگایان له گونا هی گونا هکاران نی یه ، ره شی روؤه که ی مه حوی بو خوئی نایه تیه و بو غه یری خوئی ئاییه تیه ، به لام ره شی شه وه که بو هه مووان ئاییه تیه :

ئه م سیا پوؤی منه پوؤشیویه عه بیی که سان  
ئاشاره سه تری ئه حوالی گه نه هکارانه شه و<sup>(۲۳)</sup>

ھەر ئەم شەھى مەرقىيەيە لەخزمەتى خۆشەويستىنى خاويە نوورىان ئاشكرابى و رابەرى دەوروبەريان دەكەن ، كەواتە ھەرچەندە شەو بەشئوھ تارىكە بەلام بۆ ئەھلى دىلان دەمى دەركەوتنى نوورىانە ، ئەم نوورەش لەو نۆرەوھىيە كە لەكىوى توور تەجەللای كرد :

بۆيە زۆلمەت پۆشە ، نوورى ئەھلى جەوھەر دەركەوى

سەيرى حەققى كەن لەسەر ئەم ماھ و ئەستىرانە شەو<sup>(۲۴)</sup>

شەو لای سۆفى زۆر مەزنە ، چونكە كاتى راز و نیاز دەرخستنى دىلدار و دولبەرە و ھاودەمى عاشقە و سەرەپاى ئەوھى كە پەردەپۆشيشە و وەك مەحرەمى خۆى نیشان دەدا و رازگەر و ھاوردەى عاشقانە :

نەبووھ ، نابىنى لەشەو مەحرەمترى تا رۆژى حەشر

پەردە پۆشە ، ھەمدەمە ، ھەمدەردى عوشتاقانە شەو<sup>(۲۵)</sup>

شەو دىلدارە و بەشوین رۆژى دولبەرىدا وىلە و ھەر لەچاوەرانیى دەركەوتنىتى ، ئەو عەشقى شەو ھەيەتى ئەزەلەيە و بەدىارکەوتنى رۆژى دولبەرى مەحو دەبىتەو لەبەر پىيدا :

شەو ھەموو شەو چاوەرپىيە رۆژەھلى ، ھەر رۆژەھلات

مەحوە سەرتاپا لەبەر پىيداكارانە شەو<sup>(۲۶)</sup>

مەحوى تانە لەعاشقە فيلبازەكان دەدا و بەخۆ پەرىستيان دادەنى ، چونكە لەعەشقىكى پووگەشىدان و سەركىزيان بۆ وەدەستەننى جىھانى مادەيە ، ئىنجا پوونى دەكاتەو كە عاشق دەبى خۆ بۆ مەعشوقەكەى بەخت بكا و پەروانە ئاسا بسووتى ، بۆيە شەو كە دىلدارى رۆژە ھەر كە دەركەوت خۆى بەقوربان دەكا و بارگەى تىك دەنى :

خود پرستینه ! له شه و فیری پرستن بن ، که خور

هر دیاری دا ، به دهوری سریه دا قوربانه شه<sup>(۲۷)</sup>

نه مجاره مه حوی خوی وه کو شه و داناوه و هر دوکیان له داخی یاریان  
دهرونیان په شپووه ، که واته په شیی شه و له سووتانی عه شقه که یه وه هاتووه ،  
به م جوړه شاعیریش شه و ئاسا به دواى دولبه ریدا وئله و که وه ریه :

فیرقه تی روزه دهرونی کرده داغیکی سیا

وه ک منی سهودا زده ئاته ش زده دی هیجرانه شه<sup>(۲۸)</sup>

له م غه زله دا شه و دنداره و پوژ دولبه ره ، تاریکی شه و نیشانه ی سووتانی تی  
له عه شقدا ، هر نه تاریکیه یه که ده بیته هوی په یدابوونی پووناکى روزه ، له م  
پوانگه یه وه شه و لای مه حوی فه زلی به سه ر روزه هیه ، چونکه له داوینی  
نه وه روزه دردی ، دوور نیبه مه به سستی شاعیر له (تیره گی) پیش نه فراندن بی  
، جا له م تیره گه یه وه پووناکى روزه درکه وتووه :

تیره گی وا فه زلی بو نادم به سه ر پووناکیا

مه نشه ئی ئیزهاری جیلوه ی فه یزی سبچه پانانه شه<sup>(۲۹)</sup>

له مه و بهر شه و وه کو عاشقی پوژ خوی درده خست ، لیره به دواوه ده گه ریته وه  
سه ر بنه چه ی خوی و وه کو شه و یکی مرؤقی خوی نیشان ددا و نه وده م و  
کاته یه که عاشقانی خوا راز و نه ینی خویانی تیدا نیشان دده ن ، چونکه  
عه شقی خوایی نه یینه که و نابی در بخری ، هر وه کو بابا تاهیری هه مه دانی له م  
پووه وه ده لئى :

نه میدانم که رازم واکى واژه م ؟

غهمی سوز و گودازم واکى واژه م ؟

چ واژه م هرکى زوونه بنگره فاش

دیگر رازونیازم واکى واژه م ؟<sup>(۳۰)</sup>

کہ واتہ ٹہلی نیاز بہ شہ و گرتی دلی خویان دہ کہ نہ وہ و رتبان پی دہ دری ،  
چونکہ شہ و پردہ بہ کہ لہ نیتوان چاوی سہر و بینینی ٹہ و حالہ تانہ ی کہ لہ ژوانی  
عاشقانی راستی پروودہ دا ، لہ م بارہ یہ وہ مہ حوی دہ لی :

ہر لہ تاریکی شہ وایہ ری دری ٹہلی نیاز  
پازی دل نیفشہ بکن ، خہ لہ تگہ ی خاصانہ شہ و<sup>(۳۱)</sup>

شہ و کانگای پاز و نیازہ ، شہ و پوینینی پیغہ مہر (دخ) قہ در و بہرات ہر  
لہ شہ و دا بوہ ، بہ لای مہ حوی میعراج گہ یشتنی دلدارہ بہ دولبہر لہ شہ و دا (ثم  
دنا فتدی فکان قاب قوسین أو أدنی)<sup>(۳۲)</sup> ، بہ م پیئہ دہ بینین شہ و لہ م غہ زہ لہ دا  
دوہ پوئی گرنگی ہہ یہ ، یہ کہ م دلدارہ و بہ دواوی خوری دولبہریدا عہ و دالہ ،  
دوہ م کاتیکی پیروژہ و سہرچاوی پاز و نہتیبیہ کانہ لہ ٹہ زہ لدا ، چونکہ  
بوونہ و ہر لہ سہرہ تادا تاریک بوہ و دواوی جودا بوونہ تہ وہ :

ہیندہ صاحب سیرہ ، (میعراج) شہ و ی (قہ در) و (بہرات)  
خاصہ جاتی ٹہ و ن و مومتازہ بہ م ٹہ سرارانہ شہ و<sup>(۳۳)</sup>

شہ و ہندہ پایہ بہ رزہ لای مہ حوی کہ دہ یکاتہ دہ ریایہ کی مشت لہ دوری  
خواناسین ، بہ لام ٹہ دہ ریایہ ی کہ مہ ترسی خنکانی لی ناکری ، چونکہ ٹہ وہ ی  
مہ لہ وان نہ بی زاتی ٹہ وہ ناکات خوی ہہ لڈاتہ ناویہ وہ ، لیترہ دا ٹہ م دور و  
دہ ریایہ بو سہرہ تای خولقاندنی گہ ردوون دہ گہ ریتہ وہ ، کہ ہر خوا ہہ بوہ و  
نہ ناسراوہ ، ہر وہ کہ لہ حہ دیسی قودسیدا ہاتوہ (کنت کنزاً مخفیاً فخلقت  
الخلق کی أعراف)<sup>(۳۴)</sup> بہ م پیئہ شہ و دہ مکاتی و دہ ستہینانی ٹہ م مرواری  
ناسینہ یہ :

مه ركه سى طالب به دورپى مه عرفهت كۆكرده

پر له دوو دريا به كى بى مه هله كهى خنكانه شهو<sup>(۳۵)</sup>

ئىستاش دواى ليكدانه وهى غه زه له كه له روانگهى سؤفيگه ريبه وه ، وا به چاك ده زاترى زاراهه كانى سؤفيگه رى ده ستنيشان بكرين بؤ ده وه له مه ندردنى غه زه له كهى له لايه نى عيرفانيه وه ، زاراهه كانيش نه مانه نه (ئاته ش ، ئاوى حهيات ، نه حوال ، په روانه ، جان ، جيلوه ، جه وهه ر ، حه ق ، خضر ، خه لوه تگه ه ، خودا ، داغ ، دل ، ده ريا ، ده روون ، دور ، پاز ، پقژ ، سه ودا ، سير ، شه و ، زولهت ، عيشق ، عوشاق ، فه يز ، فيراق ، فيرقت ، مه حره م ، مه عرفهت ، مه حوو ، ميعراج ، نور ، هيجران).

### به شى دووهم

به رامبه ريگردنى هه ردوو غه زه له كهى مه حوى و حه مدى :

حه مدى له چينى ستيه مى شاعيرانى قوتابخانهى بابانه و خاوه ن شيوازيكى چرپيه وه له دارشته نه هونه ريبه كانيدا هاوتاي كه مه ، به لام نابى نه مه پشتگوى بخه ين كه هه موو شاعيرى كه م تا زارى كاريگه رى شاعيرانى ترى به سه ره وهيه ، حه مديش وه كو نه و شاء به رانه ، ه (كوردى و نالى و مه حوى) كاريگه ر بووه و نه مه ش له چوارينه به كدا ناماره پيكر دووه و واى بؤ چوو ه كه مه حوى خه رمانى شيعرى كوردى تالانكردووه و ده به كه كى داوه ته حه مدى وه ك ده لى :

خه رمانى له فه زى كوردى ، كوردى كه كردى پتيوان

نالى كه نالى كاسه به كى دا به نه و ليوان

تاراجى كرد كه مه حوييه فه ندى به لوتفى خوى

عوشريشى دا به (حه مدى) وتى بيبه ره ديوان<sup>(۳۶)</sup>

جگە لەم چوارىنەيە ھەمدى پېنج خىشتە كىيەكى لەسەر غەزەلىكى مەھوى نووسىوھ و<sup>(٢٧)</sup> ئەمەش بەلگەيەكى ترە كە ھەمدى يەككىگە لەقوتابىيە بلىمە تەكانى قوتابخانەي شىعەرى مەھوى.

لەپىداچونەوھەيەكى ئاسايى ديوانى ھەمدى دەرکەوت كە لەدوو غەزەلى (شەو و پۆڭ) و پېنج شوپىنى تر كارتىكردى مەھويان پىوھ ديارە ، بەلام تەوھەرەي لىكۆلینەوھەكە تەنیا ھەردوو غەزەلى (شەو و پۆڭ) دەگریتەوھ ، ئەمەش خۆي لەخۇيدا سەرەتايەكە بو لىكۆلینەوھەي تر لە ئايندەدا گەر خوا يار بىت.

پۆڭ :

گەر بەوردى سەيرى ھەردوو غەزەلى مەھوى و ھەمدى بكرى دياردەكەوى كە ھەردوو كيان ستايشى پۆڭ دەكەن و مەزنىەكەي دەستنىشان دەكەن ، ھەرەھا ئاشكرادەبى كە غەزەلەكەي ھەمدى كاريگەرى غەزەلەكەي مەھوى پىوھەيە لە دوو لايەتەوھ :

١. لايەنى پوخسار :

أ - ھەردوو غەزەلەكەي لەسەر ھەرۆزى ھەرەبىن و لەبەھرى پەمەلى ھەشت ھەنگاويى مەقسورن.

ب - دوا سەروايان (پۆڭ) ھ و پېش سەروايان مۆرفىمى (انە).

٢. لايەنى ناوھ پۆك :

ھەمدى و مەھوى لە شىعەرەكانياندا بەدواي يارىكەوھ و ئىلن و بەرەبەرە ئەوینەكەيان بەرەو قولايى دەچىت و لەناكاو بەرەو خۆشەويستى پىغەمبەر (د.خ) دەگوازىتەوھ .

يارەكەي ھەمدى خۆشەويستىكىتى كە لەشارى (كويت) بەند بووھ ، بەلام خۆشەويستەكەي مەھوى پىغەمبەرە (د.خ) ، ئەوھى زياتر كاريگەرەكەي دەسەلمىنى ئەوھەيە كە مەھوى ئەو غەزەلەي كە لەسەر (پۆڭ) ھ وەك بلىنى دوو

پارچہ یہ و لہ پارچہ ہی یہ کہ مدا پوڑ عاشقہ و پیغہ مہر (د.خ) مہ عشووقہ ، دواى  
 ئم پارچہ یہ دیتہ سہر شہوی میعراج ، حہ مدیش بہ ہمان شیوہ غہ زہ لہ کہی  
 دوو بہ شہ و بہ شی یہ کہ می لہ سہر خۆشہ ویستہ بہ ندکراوہ کہی کویتہ و  
 ئہ ویتری باسی میعراجہ . بہ م پیئہ ہہردوو پارچہ کہی مہ حوی لہ چوارچئوہی  
 عہ شقیکی سؤفیانہ دایہ و ئہ وہی حہمدی پارچہی دووہ می سہر بہ شیعیری  
 ئاینیہ . ئیستاش وا ئامازہ بہ لایہ نہ لیکنچوہ کانیان دہ کریّ بہ نمونہی  
 شیعیریہ وہ :

حہمدی :

من لہ پیکہ وتم لہ دووی ئو ماہہ جاتوبہی ئوہ  
 کائیناتی پشکنیوہ ، ویلّ و سہرگہردانہ پوڑ<sup>(۳۸)</sup>

مہ حوی :

ئہ لبہ تہ مہ جنوونی پوڑی پوومہ تی لہ یلایہ کہ  
 موتہ صیل شام و سہحر ، کہ وتوتہ ئم شاخانہ پوڑ<sup>(۳۹)</sup>

ئو پوڑہی حہمدی باسی دہکا ، پوڑئیکی ئامادہیہ چونکہ شاعر و پوڑ  
 ہہردووکیان بہ دواى یاردا ویلن ، بہ لام پوڑہ کہی مہ حوی پوڑئیکی ئامادہ و  
 ئہ زہ لیہ چونکہ تہ نیا پوڑ عاشقہ و بہ دواى یاردا کہ وہ پیئہ .

لہ ہہردوو بہ یتہ کہ دا پوڑ بہ دواى بینینی یاردا ویلنہ و لہ گہرانیدا بہ و کئوانہ وہ  
 شہ کہ ت بووہ و گہردوونی پشکنیوہ ، جا دہبی ئو لہ یلایہ کی بی کہ پوڑ  
 کہ وتوتہ ئو وینیہ وہ ؟ بہ پیئہ بہ یتہ کاننی دواى ئو لہ یلایہ پیغہ مہرہ (د.خ) کہ  
 خودان پہرچووی میعراجہ .

حہمدی :

گہر بہ ئومیدی ویصالی شامی زولفی تو نہ بی  
 سہر لہ کہل دہرناہ نی ہہر نایہ وی ئو مانہ پوڑ<sup>(۴۰)</sup>



مەھى :

پوۋتى دى لەو پۆژەۋە گەر پۆژە سەرگەردانە پۆژ

گەببە ئىۋارە ، ۋەكۇ من ، ئىشى قور پىۋانە پۆژ<sup>(۴۱)</sup>

ھەمدى لە پۆژى ئامادە داپە ، بەلام مەھى لە پۆژى ئەزەل داپە ۋە كەمىكىش بەرەۋ پۆژى ئامادە ھەنگاۋ دەنى ، ھەردوۋ بەبىتە كە باسى جوانى پوۋى يارى دەكەن كە پۆژىش گىرۆدەى ئەۋ جوانىيە بوۋە ۋە داخاندە خەرىكى قورپىۋانە ۋ گەر لەبەر بىنىنى پوۋى ئەۋ يارە نەبى جارىكىتر سەر دەرنەھىنى .

ھەمدى :

ئەۋ شەۋى مەجرەجە فەخرى ئەنبىا دەعوەت كرا

تاقە نانى بوۋ خراپە سەردەمى ئەۋخوانە پۆژ<sup>(۴۲)</sup>

مەھى :

شەۋ شەۋى مەجرەجى شاھى ئەنبىا بى ، ۋادەبى

بىپەرستى ، بەلكى سوجدەى بۇ ببا ھەر ئانە پۆژ<sup>(۴۳)</sup>

ھەمدى ۋە مەھى ھەردوۋكىيان لە شەۋى گومبۇۋ دان ۋ يادى مەجرەج دەكەنەۋە ، ئەۋ شەۋەى كە (مەمەد) (د.خ) بۇ ئاسمان دەعوەت كراپە سەر سفەرەى خۋابى . داھىتەنى ھەمدى لەۋە داپە كە پۆژى كىرۆتە نان ۋ لەسەر ئەۋ سفەرەيەى دانائەۋە ، لىكچۈنەكەش لەبەر خىرى ۋ زەردى ۋ گەرمىيە ، ھەرچەندە ھەمدى ۋەكۇ مەھى باسى كىرپۆشى پۆژى نەكردوۋە ، بەلام لە ژىرەۋە دانانى پۆژ ۋەكۇ نانى لەسەر سفەرە جۆرە كىرپۆشى دەگەبەنى كە لەسەر پوۋ بگەۋى ، ئەۋكاتە سفەرەكە دەبىتە بەرمال .

ھەمدى :

ئەۋ شەۋە ئەۋ ئىحترامە تا ھەشر ناپىتەۋە

گەر دەگىرى بىكەنە قوربانى ئەۋ قوربانە پۆژ<sup>(۴۴)</sup>

مہ حوی :

من فیدای ئو زاتہ بم ، بہو ، شہوہ بوو بہم شہوہ  
تا قیامت ہر حسد با بہو شکوہ و شانہ پوڑ<sup>(۴۵)</sup>

ہردوکیان باسی پلہ و پایہی ئو شہوہ مہزنہ دہکن و ئیرہیی پی دہبن و  
ئوہ پوون دہکنہوہ کہ پوڑیش ئیرہیی بہو شہوہ دہبا ، حمدی زیاتر  
لہگورہیی ئو شہوہ دہکولیتہوہ و داوای ئوہ دہکا گہر پوڑ بگیری ئوہا  
بیکنہ قوربانئی ئو شہوہ ، جالیرہ وشہی قوربانئی نزیکبوونہوہش  
دہگریتہوہ کہ لہ (قرب) ہوہ ہاتوہ .

شہو :

ہرہوہا لہ ہردوو غہزہ لہ کہی مہ حوی و حمدی کہ لہ سہر شہویان نووسیوہ  
لیکچوون بہدی دہکری و بہگشتی ہردوکیان باسی شکومہندی شہو دہکن  
و فہزئی بہسہر پوڑدا دہدن ، لہ بہر ئوہی نہینہکانی خوشہویستی ہر  
لہ شہودا بہدیار دہکوی ، سہرہ پای ئہمش بہرات و شہوی قہدر و میعراج ہر  
لہ شہودا پوویان داوہ و یاد دہگریتہوہ .

سہرہ پای واتای گشتی غہزہ لہ کان لہ شیوہ و پوخساریشدا پیک دہچن و  
ہردوکیان لہ سہر بہحری عہروزیی پہمہلی ہشت ہہنگاوی مہقسورن و دوا  
سہروایان وشہی (شہو) ہ و پیش سہروایان بہ (انہ) کوٹایی ہاتوہ ، بہلام  
لہ پووی واتاوہ جگہ لہویکچوونی واتا گشتیہ کہی ہہست دہکری کہ ئہم  
بہیتانہی خواریوہی حمدی کاریگری بہیتہکانی مہحویبان پیوہ دیارہ :

حمدی :

کردہوہی دنیا کہ ہر عہیبہ ئہبی داپوشری  
پہردہیئکی موختہصہر خاصی بہسہر دادانہ شہو<sup>(۴۶)</sup>

مہجوی :

نہم سیار پوزنی منہ پویشیویہ عہیبی کہ سان  
 ناشکارہ سہتری نہ حوالی گونہ ہکارانہ شو<sup>(۴۷)</sup>

ہردوو شوہوکان لہ خانہی شوہوی مروقی دان و کاتی باسی جیہانی ہستی  
 دہکن ، حمدی و مہجوی لہو دہدوین کہ شو تاوانی گوناہباران دادہ پویشی  
 ، لہ لای حمدی پەردہ یہ کی بہ سہرادہ دا ، بہ لام مہجوی زیاتر قول بوتہوہ و  
 پەشیی شو بہ جوانی و پەسہنی دادہنی چونکہ بوتہ پەردہ یہ ک و تاوانبارانی  
 لیوہ دیار نابیت ، نہم سیفہتی شوہو ناماژہ یہ بہ م نایہ تہ پیروزہ (وجعلنا الیل  
 لباس)<sup>(۴۸)</sup>

لیژہ دا (لباس) جۆرہ داپوشینیکہ .

حمدی :

بی سہرو سامان عہجب دہریاہ کی قہترانہ شو  
 پوڈی پەشبی ڈوزہ خیکی مودہتی ہیجرانہ شو<sup>(۴۹)</sup>

مہجوی :

فیرقہتی پوڈہ دہروونی کردہ داغیکی سیا  
 وک منی سہودا زہدہ ناتہش زہدہی ہیجرانہ شو<sup>(۵۰)</sup>

ہردوو شاعیر لہ باسکردنی شوہوی مروقی دان ، لہ ہردوو بہ یتہ کہ دا شوہو  
 لہ داخی دوورکہ وتنہوہی یاری پەش ہلگہ پاوہ و یارہ کہش یا پوڈہ یا پوڈ  
 ناسایہ لہ جوانیدا ، حمدی ہر تہ نیا ناوہ پوکہ کہی دووبارہ نہ کردوتہوہ بہ لکو  
 لہ روخساریش پنی کاریگہرہ و ہمان سہروا و پیش سہروای ئوہوی ہیناوتہوہ  
 کہ (ہیجرانہ شو) ہ ، مہجوی ہنگاوی لہ حمدی زیاتر پویشتوہ و وشہی  
 بہ خوی چواندوہ کہ لہ داخی یاری ناگری دووری سوتاندویتی .

حہمدی :

ہر شہوی میعراجہ تہ نیا کائیناتہ قیمہ تی  
(لیلہ القدر) ی موقابیل صد ہزار پوڑانہ شہو<sup>(۵۱)</sup>

مہ حوی :

ہیندہ صاحب سیرپہ (میعراج) و شہوی (قہدر) و (بہرات)  
خاصہ جاتی ٹہون و، مومتازہ بہ م ٹہ سرارانہ شہو<sup>(۵۲)</sup>  
دیشان شہوہ کان مرقین ، ہردوویکیان باسی ٹہ وراز و نہنئیانہ دہ کھن کہ  
لہ شہوی قہدر و میعراجدا پیدا بوونہ ، ہردووی بہیتہ کان لہ ٹاستی ہونہ ریدا  
وہ کو یہ کن و ہر ہیندہ حہمدی بیڑکہ کہی لہ مہ حوی و ہر گرتوہ .

حہمدی :

حہمدی لادہ لہ م حسابہ کافیہ بڑ تیگہ یوو  
چونکہ پوڑی پوڑنی ٹہ ہلی دل و پہندانہ شہو<sup>(۵۳)</sup>

مہ حوی :

شہو کہ سی پرسی لہ خو دہر خستنی پہروانہ شہو  
ٹہ و تی : ناتیکہ یشتوو تہ جربہ ی مہردانہ شہو<sup>(۵۴)</sup>

ٹہ مجارہ شہوہ کان شہوی جہ بہ پووتن و لہ سنووری نیوان جیہانی ہستی ونا  
ہستی دان ، ہردوویکیان لہ وہ دہ دوین کہوا مرقی دانا تیدہ گا کہ شہو کاتی  
تاقیکردنہ وہی مہردانی خواہیہ و لہ شہودا خو دہردہ خن وہ کو پہروانہ کہ  
لہ پیناوی عہ شقدا خوئی دہ سوتینی .

ہہرچہ ندہ بہیتہ کہی حہمدی ٹاستی ہونہ ریبی نزم نیبہ ، بہ لام ہیشتا ناگاتہ  
مہ حوی کہ زور شاعرانہ دایہ لوگنکی لہ نیوان دوو کہ سی دانا و نادان  
دروستکردوہ لہ بارہی خو دہر خستنی پہروانہ لہ شہودا .

## ئىھتىجام

- لەم لىكۆلىنە ۋە يەدا تۈنرا ئەم ئەنجامانە بە دەست بەيئىرى :
- (۱) سىروشتى پۇژ لای مەھوى گۆپاۋە لە دولبەرەۋە بۇ دالدار.
  - (۲) ھەرۋەھا سىروشتى مانگىش گۆپاۋە ۋ پۇژ لە دەۋرى دىت ە دەچى.
  - (۳) يار لای مەھوى پىئەمبەرە ۋ لای ھەمدى برادەرىكىتى.
  - (۴) ەشق لای مەھوى ھەموو گەردوونى داگرتوۋە.
  - (۵) شەۋ لای مەھوى شىكۆمەندى ۋ ئايەتى دەگەيەنى.
  - (۶) مەھوى ۋ ھەمدى باسى ھەردوۋ شەۋى مەۋقى ۋ جەبەپووتيان كىردوۋە.
  - (۷) ھەمدى كارىگەرى مەھوى پىۋە ديارە لە ھەردوۋ غەزەلى شەۋ ۋ پۇژدا ۋ كارىگەرىيەكەش لە ناۋەپۇك ۋ روخسار دايە.
  - (۸) ھەردوۋ غەزەلەكەى مەھوى سۆفیانەن ۋ پارچەى دوۋەمى شىعەرەكەى ھەمدى ئابىنىيە.
  - (۹) ھەردوۋكىيان باسى پۇژى نامادە ۋ گومبوۋ دەكەن بەلام مەھوى ئەزەلىشى بۇ زىاد كىردوۋە.

## په راویزه گان :

۱. ناوی مه لا محمدهدی کورپی مه لا عوسمانی بالخییه و له ده وروبه ری (۱۸۲۶) له دایکبووه ، باوکی خه لیفه ی شیخ عوسمانی سیراجودینی ته ویتله بووه و لای نه و خویندویتی و چووته سنه و سابلآخ بۆ خویندن و لای موفتی زه هاوی له به غدا نیجازه ی وه رگرتووه .

له (۱۸۶۲) بووته نه ندای دادگا له سلیمانی ، له (۱۸۸۳) چووته حه ج و له ویوه به ره و نه سته مبول پویشتووه و چاوی به سولتان عه بدولحه میدی عوسمانی که وتووه و پیزی لیتاوه و له سلیمانی خانه قایه کی بۆ بنیات ناوه ، له (۱۹۰۶) وه فاتیکردووه و له خانه قایه که ی نیژراوه ، (دیوانی مه حوی ، مه لا عه بدولکه ریمی موده پریس ، ل ۵-۷)

۲. ناوی نه حمده به گی کورپی فه تاح به گی ساحیبقرانه و له (۱۸۷۸) له سلیمانی له دایکبووه ، له قوتابخانه ی سه ره تایبی پویشدییه ی عه سکه ری و له مزگه وته کانی سلیمانی خویندویتی ، نازناوی شیعی (حه مدی) بووه و هه ره له مندالییه وه حه زی له شیعر کردووه و مسته فا به گ کوری مامی بووه و سالم ناموزای باوکی بووه . له بزووتنه وه که ی شیخ مه حمووددا نازاری دیوه و هه موو سامانی له و پیتاوه دا خه رچکردووه و مروفتیکی به هه لویتست بووه . له (۱۹۳۶) وه فاتی کردووه و له گردی سه یوان نیژراوه .

۳. فرهنگ اصطلاحات و تعبيرات  
عرفانی ، ص ۴۳۱ - ۴۳۲ .

۴. عزم علی وتر النص الشعری  
عرفانی ، ص ۴۹۷ .

۵. فرهنگ اصطلاحات و تعبيرات  
عرفانی ، ص ۱۲۷ .

۶. دیوانی مه حوی ، ل ۱۳۷ .

۷. سه رچاوه ی پیتشو ، ل ۱۳۷ .

۸. کلیات سعدی ، محمد علی فروغی ، ص ۶۸ .
۹. دیوانی مہجوی ، ل ۱۳۷ .
۱۰. سرچاوی پیشوو ، ل ۱۳۸ .
۱۱. سرچاوی پیشوو ، ل ۱۳۸ .
۱۲. سرچاوی پیشوو ، ل ۱۳۸ .
۱۳. سرچاوی پیشوو ، ل ۱۳۹ .
۱۴. سرچاوی پیشوو ، ل ۱۳۹ .
۱۵. سرچاوی پیشوو ، ل ۱۳۹ .
۱۶. سرچاوی پیشوو ، ل ۱۳۹ .
۱۷. سرچاوی پیشوو ، ل ۱۴۰ .
۱۸. سرچاوی پیشوو ، ل ۱۴۰ .
۱۹. سرچاوی پیشوو ، ل ۱۴۱ .
۲۰. ناوی مہمودی کوپری عہدولکہریمی شہبستہریہ لہ (۱۶۷۸ ک ، ۱۲۸۸ ع) لہ نازربایجان لہ دایکبوره ولہ (۷۲۰ ک ، ۱۳۲۰ ع) وہفاتی کردوہ خواہنی دیوانی (گلشن راز) ہو لہ بارہی ریبازی یہ کیتی بوونہ ، گلشن راز ، شیخ مہمود شبستری ، چاپ اول سنندج (۱۳۶۹) ھ ، ش ، ص ۴ - ۶ .
۲۱. دیوانی مہجوی ، ل ۲۵۶ .
۲۲. سرچاوی پیشوو ، ل ۲۵۷ .
۲۳. سرچاوی پیشوو ، ل ۲۵۷ .
۲۴. سرچاوی پیشوو ، ل ۲۵۷ .
۲۵. دیوانی مہجوی ، ل ۲۵۸ .
۲۶. سرچاوی پیشوو ، ل ۲۵۸ .
۲۷. سرچاوی پیشوو ، ل ۲۵۸ .
۲۸. سرچاوی پیشوو ، ل ۲۵۸ .
۲۹. سرچاوی پیشوو ، ل ۲۵۹ .
۳۰. دیوانی بابا تاہیری عوریان ، ل ۱۷ .
۳۱. دیوانی مہجوی ، ل ۲۵۹ .
۳۲. النجم / ۸ .
۳۳. دیوانی مہجوی ، ل ۲۵۹ .
۳۴. الکشف الالہی ، محمد الطرابلسی ، مکتبۃ الطالب الجامعی ، مکة المکرمة ، (۱۹۸۷) ، ص ۵۷۴ .
۳۵. دیوانی مہجوی ، ل ۲۶۰ .
۳۶. دیوانی حہمدی ، جہمال مہمدہ مہمدہ مین ، ل ۱۶۹ .
۳۷. دیوانی حہمدی ، ل ۷۴ .

۳۸. دیوانی مہ حوی ، ل ۱۳۸ .  
 ۳۹. دیوانی مہ حوی ، ل ۷۵ .  
 ۴۰. دیوانی مہ حوی ، ل ۱۳۷ .  
 ۴۱. دیوانی مہ حوی ، ل ۷۶ .  
 ۴۲. دیوانی مہ حوی ، ل ۱۴۰ .  
 ۴۳. دیوانی مہ حوی ، ل ۷۶ .  
 ۴۴. دیوانی مہ حوی ، ل ۱۴۱ .  
 ۴۵. دیوانی مہ حوی ، ل ۷۷ .  
 ۴۶. دیوانی مہ حوی ، ل ۲۵۷ .  
 ۴۷. النبأ / ۱۰ .  
 ۴۸. دیوانی مہ حوی ، ل ۷۷ .  
 ۴۹. دیوانی مہ حوی ، ل ۲۵۸ .  
 ۵۰. دیوانی مہ حوی ، ل ۷۷ .  
 ۵۱. دیوانی مہ حوی ، ل ۲۵۹ .  
 ۵۲. دیوانی مہ حوی ، ل ۷۸ .  
 ۵۳. دیوانی مہ حوی ، ل ۲۵۸ .  
 . . ۵۴



## سه رچاوه کان

### کورددیه کان :

- ۱) دیوانی بابا تاهیری عوریان ، کیتابفرۆشی په جه بی ، ته هران.
- ۲) دیوانی همدی ، ۱چ ، جه مال محمدهد محمدهد ئه مین ، چاپخانه ی ئوفیستی سه رکه وتن ، سلیمانی ، (۱۹۸۴).
- ۳) دیوانی مه حوی ، ۲چ ، مه لا عه بدولکه ریمی موده پریس ، چاپخانه ی ئوفیستی حیسام ، به غدا (۱۹۸۴).

### فارسییه کان :

- ۴) فرهنگ اصطلاحات تعبیرات عرفانی ، چاپ چهارم ، د.سید جعفر سجادی ، چاپ افست گلشن ، تهران ، (۱۳۷۸).
- ۵) کلیات سعدی ، محمد علی فروغی ، انتشارات نشر طلوع.
- ۶) گلشن راز ، چاپ اول ، شیخ محمود شبستری ، سنندج (۱۳۶۹) ه. ش .

### عه ره بییه کان :

- ۷) عزف علی وتر النص الشعری ، د.عمر محمد طالب ، دمشق ، ۲۰۰۰.
- ۸) الكشف الالهی ، محمد بن محمد الطرابلسی ، مكتبة الطالب الجامعی ، مكة المكرمة ، (۱۸۹۷).

فەلەك هەرگا كەسكى هەبەرى، وه قەتى هەيلا كەتە  
 كە سەر بۆگە نە پەت بێ، پێ ئە كورسى و نە سە مەل چەكا؟!  
 ئە هەر جەيەك هە ئى خورشیدی عەشقی گول روخان (مەجوى)  
 نە كە رەقلى بى، ئە و جەگە ناوگى عەقل چەكا؟!

